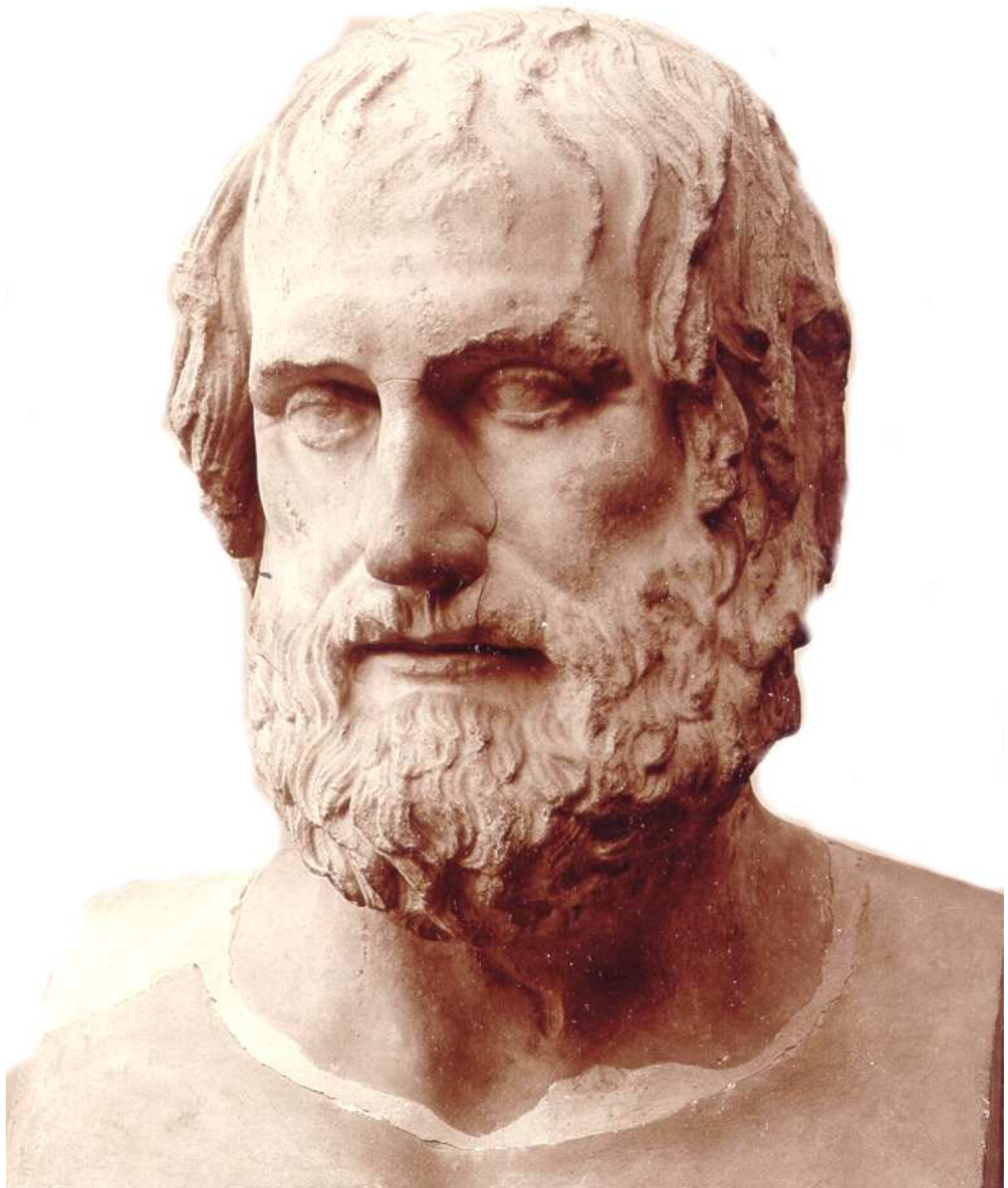


EURÍPIDES

HÉCUBA



EURÍPIDES

TRAGEDIAS

I

EL CÍCLOPE • ALCESTIS • MEDEA • LOS HERACLIDAS • HIPÓLITO • ANDRÓMACA • **HÉCUBA**

INTRODUCCIÓN GENERAL DE
CARLOS GARCÍA GUAL

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
ALBERTO MEDINA GONZÁLEZ
Y
JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por Luis ALBERTO DE CUENCA y CARLOS GARCÍA GUAL.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1999.

Alberto Medina González ha traducido *El Cíclope*, *Alcestris*, *Medea* e *Hipólito*, y Juan Antonio López Férez, *Los Heraclidas*, *Andrómaca* y *Hécuba*.

PRIMERA EDICIÓN, 1977.

3.^a REIMPRESIÓN.

Depósito Legal: M. 33608-1999.

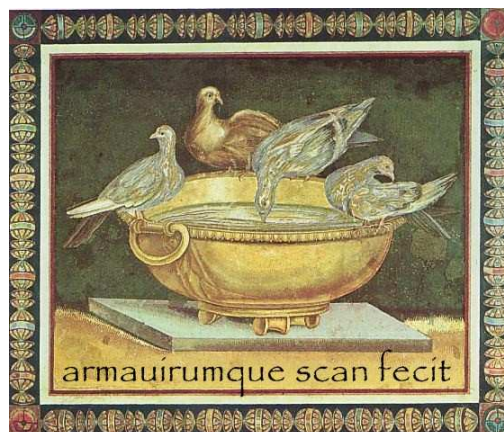
ISBN 84-249-3504-7. Obra completa.

ISBN 84-249-3484-9. Tomo I.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cónдор, S. A.

Esteban Terradas, 12. Polígono Industrial. Leganés (Madrid), 1999.



<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus%3Acorpus%3Aperseus%2CGreek%20Tragedy>
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=6728799AF023238018FAB7C8966F061E?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0097>

http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/euripide_hecube

HODOI: Du texte à l'hypertexte UCL | FLTR | HODOI | Bibliotheca Classica Selecta (BCS) |

Dernière mise à jour : 2/10/2009

<http://webpages.ull.es/users/amarfer/trag/tragedias.html>

<http://invenio.lib.auth.gr/record/124659/files/?ln=es>

INTRODUCCIÓN

Para esta obra puede darse con bastante seguridad la fecha del 424 a. C.¹, pues algunos de sus versos fueron parodiados por Aristófanes en *Las nubes* (423), y, a su vez, se ha visto en nuestra tragedia una alusión a la fiesta purificatoria de Delos, que tuvo lugar en el 425 a. C., por lo que tendría que ser posterior a ella.

El tema de la tragedia pertenece al ciclo troyano. Se trata propiamente de un acontecimiento posterior a la ruina de Troya, pero estrechamente vinculado con las consecuencias de la guerra: las cautivas; sus penalidades; la crueldad de los vencedores; el sacrificio humano; el orgullo de los vencedores; la violación de los derechos del débil; la necesidad de una justicia igual para todos; la justicia que se impone al final de todo.

Sófocles había tratado ya algunos de estos asuntos en sus tragedias *Políxena* y *Las cautivas*, de las que sabemos poco más que el título. Sin embargo, Eurípides aportaba importantes innovaciones, en especial, la de unir el sacrificio de Políxena y el asesinato de Polidoro.

El motivo central es el sufrimiento de Hécuba, no sólo ante la muerte de Políxena, impuesta por los vencedores, sino ante el alevoso crimen cometido contra Polidoro por el huésped y amigo que lo guardaba en su casa. La primera le causa dolor y resignación, pero el segundo, dolor e ira acompañada de una terrible sed de venganza².

Podríamos decir que la tragedia consta de dos partes: en una, es la figura de Políxena la que ocupa nuestra atención; en la otra, es Polidoro el personaje central. Aun así, el autor ha logrado la unidad formal. Como requiere el tema, abundan las expresiones patéticas que dejan ver los sentimientos apasionados de los personajes, pero no faltan pasajes en los que prevalecen las ideas racionalistas³.

Son pocas las huellas de *Hécuba* en la poesía griega posterior; en cambio, fue obra muy leída en el mundo bizantino y entre los renacentistas.

*Estructura esquemática de la obra*⁴

PRÓLOGO (vv. 1-58). El espectro de Polidoro cuenta cómo ha muerto a manos de Poliméstor, rey de Tracia. Advierte sobre el sacrificio de Políxena junto a la tumba de Aquiles. Vuela sobre Hécuba que se impresiona ante la aparición. Monodia de Hécuba (vv. 59-97). Cuenta las visiones que ha tenido en sueños.

PÁRODO (vv. 98-153). El Coro se presenta y le comunica a Hécuba la decisión de los aqueos de sacrificar a Políxena y la inmediata llegada de Ulises para llevársela.

KOMMÓS (vv. 154-215) entre Hécuba y Políxena. La madre le anuncia a su hija la resolución de los aqueos. La hija llora porque va a dejar sola a su madre.

EPISODIO 1.º (vv. 216-443). El Corifeo anuncia la llegada de Ulises (vv. 216-217). Ulises le transmite a Hécuba la orden que ha recibido y dialoga con ella. Ésta, a su vez, le recuerda el favor que le había hecho al no denunciarlo cuando llegó disfrazado a Troya con el propósito de espiar (versos 218-250). Solicita el perdón para su hija y opina que es a Helena a quien hay que matar (vv. 251-295). Tras tres versos del Corifeo (vv. 296-298), Ulises contesta que no puede salvar a Políxena (vv. 299-331). De nuevo, el Corifeo (vv. 332-333). Hécuba le pide a su hija que suplique a Ulises

¹ M. FERNÁNDEZ-GALIANO, «Estado actual de los problemas de cronología eurípidea», *Actas III Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1968, I, págs. 321-354, esp. pág. 345.

² TOVAR, *ob. cit.*, pág. 97.

³ A. LESKY, *Historia de la Literatura griega*, trad. esp., Madrid, 1968, págs. 402-403.

⁴ TOVAR, *ob. cit.*, págs. 107-108.

(vv. 334-341), pero Políxena acepta la muerte con firmeza de ánimo (vv. 342-379). Vienen tres versos del Corifeo (vv. 379-381), y, luego, un diálogo, a veces esticomítico, entre Hécuba, Ulises y Políxena. Ésta reprocha a su madre, que no deja de suplicar a Ulises (vv. 382-443).

ESTÁSIMO 1.^o (vv. 444-483). En dos estrofas, con sus correspondientes antístrofas, el Coro de cautivas se pregunta dónde irá a parar: si a Ptía, Delos o a Atenas.

EPISODIO 2.^o (vv. 484-628). Taltibio dialoga con Hécuba y le cuenta la muerte de Políxena (vv. 484-582). El Corifeo habla del terrible sufrimiento (vv. 583-584). Hécuba prepara la lustración y exposición del cadáver de su hija (vv. 585-628).

ESTÁSIMO 2.^o (vv. 629-656). Consta de una tríada —estrofa, antistrofa y epodo—. El Coro se refiere al comienzo de sus males por obra de Paris y del juicio famoso.

EPISODIO 3.^o (vv. 658-904). Llega una cautiva con el cadáver de Polidoro y entabla conversación con Hécuba (vv. 658-684). Sigue un *kommós* entre Hécuba, la servidora y el Coro (vv. 684-722). Éste presenta a Agamenón (vv. 723-725), que, a continuación, dialoga con Hécuba (vv. 726-785). Largo parlamento de Hécuba en el que expone la justa necesidad de vengarse de Poliméstor (vv. 786-845). Interviene el Corifeo (vv. 846-849). Sigue la conversación, que gira ahora sobre los detalles de la proyectada venganza (versos 850-904).

ESTÁSIMO 3.^o (vv. 905-952). Dos estrofas y sus antístrofas, rematadas por un epodo. El Coro evoca la toma de Troya.

EPISODIO 4.^o (vv. 953-1292). Poliméstor y Hécuba hablan entre si (vv. 953-1023). El Coro avisa sobre lo que va a pasar (vv. 1024-1034). Poliméstor ciego conversa con Hécuba y con el Coro (vv. 1035-1055). Monodia de Poliméstor (versos 1056-1106), con una intervención del Coro (vv. 1085-1087). El Corifeo da paso a la plática entre Agamenón y Poliméstor, el cual expone por extenso por qué había cometido el crimen (vv. 1109-1182). El Corifeo precede y cierra (vv. 1183-1186 y 1238-1239) la exposición de Hécuba (vv. 1187-1237). Se abre aquí el diálogo final entre Agamenón, Poliméstor y Hécuba (vv. 1240-1292), en donde el tracio profetiza el destino de Hécuba y el de Agamenón.

ÉPODO (vv. 1293-1295). El Coro exhorta a las cautivas a marcharse a las tiendas.

NOTA BIBLIOGRÁFICA

EURÍPIDES, *Hecuba*, texto y comentario por W. S. HADLEY, Cambridge, 1894 (reimp. 1955).

EURIPIDE, *Hippolyte, Andromaque, Hécube*, edición y traducción de L. MÉRIDIER, París, 1927.

EURIPIDE, *Ecuba*, texto y comentario de A. TACCONE, Turín, 1937. EURÍPIDES, *Tragedias, Las Bacantes. Hécuba*, texto revisado y traducido por A. TOVAR, con la colaboración de R. P. BINDA, Barcelona, 1960.

EURIPIDES, *Die Kinder des Herakles, Hekabe, Andromache*, texto traducción y notas de E. BUSCHOR, Munich, 1973.

NOTA SOBRE LAS FUENTES

Texto básico es el de G. MURRAY, *Euripidis Fabulae*, Oxford, 1902. Algunas lecciones de los manuscritos no aparecen en tal edición, por lo que hay que recurrir a la de EURIPIDES, *Hecuba*, por S. G. DAITZ, Leipzig, 1973. Ofrecemos una lista de lecciones que afectan de alguna manera al sentido. Primero va la lección de Murray; después la lectura de los manuscritos que preferimos, siguiendo a Daitz. Cuando ponemos codd. se trata de la lección unánime de los manuscritos.

88	Κασάνδραν	Κασσάνδρας
91	ἀνοίκτως	ἀνάγκη
100	Quitar corchetes.	
135	εἵνεκ'	οὔνεκα
163	Quitar corchetes.	
170	γηραιᾶ	γραιῖς (codd.)
201	δαίμων;	δαίμων.
224	ἐπέσται	ἐπέστη (codd.)
274	γραιᾶς	γραιᾶς (codd.)
300	φρενός	φρενί (codd.)
355	γυναιξὶ ἴπαρθένοις τ'...†	γυναιξί, παρθένοις ἀπόβλε- πτος...
369	ἄγου μ'	ἄγ' οὔν μ'
425	ἀθλίας	ἀθλίου
463	θεᾶς	τε θεᾶς
482	θεραπνᾶν	θεράπναν
540	Quitar cruces.	
555-556	Quitar corchetes.	
600	γε μέντοι	γε τοί τι
626	οὐδὲν ἄλλως,	οὐδέν, ἄλλως
655	Quitar cruces. παρειάν	τε παρειάν
665	ὑπερ	ὑπο
685	γόνων	νόμον
687	ἀρτιμαθῆ νόμον	ἀρτιμαθῆς κακῶν
692	Quitar corchetes.	
702	ἐνυπνον	ἐνύπνιον (codd.)
705	τᾶν	ἄν
720	ῥηκτίσας	ῥηκτίσω
729	εἰδῶμεν οὐδ' ἐψάσομεν	εἰδῶμεν οὐδὲ ψάσομεν (codd.)
794	πρῶτ' ἔχων	πρῶτα τῶν
795	Suprimir δ' Quitar guión y punto. Poner coma.	
807	Quitar cruces.	
811	ἄπολις. Poner punto al final.	

820 πῶς	τί
822 αὕτη	αὐτή
831-32 Quítar corchetes.	
831 τε τῶν τε νυκτερησίῳ	γὰρ τῶν τε νυκτέρων βροτοῖς
832 βροτοῖς	θνητοῖς
870 ἦν	εἶ
897 δισσή μέριμνα	δισσῶ μερίμνα
901 ὄρωντ' ἔς	ὄρωντας
916 χοροποιῶν	χοροποιῶν
917 θυσιᾶν καταλύσας	θυσίαν καταπαύσας
948 γάμος, οὐ	γάμος οὐ
1025-30 Quítar cruces.	
1036, 38, 41, 42 Quítar guíones.	
1036 y 38 ΧΟ	ΗΜΙΧ.
1039-40 ΠΛ. 1041 ΧΟ	1039-40-41 ΠΛ.
1042-43	ΧΟ
1047 , καὶ κρατεῖς,	καὶ κρατεῖς
1059 ἐπίχειρα	ἐπὶ χεῖρα (codd.)
1064 τάλαιναί κόραι τάλαιναί Φρυγῶν	1061 αἶ με διώλεσαν; τάλαι- ναί τάλαι- 1062-3 ναί κόραι Φρυγῶν. ἰὼ κατάρατοι.
1065 ὦ κατάρατοι,	ἀπαλλάξας (codd.)
1069 ἐπαλλάξας	
1080 Quítar corchetes.	
1087 Quítar corchetes.	
1113 παρέσχειν	παρέσχ' ἄν
1153 θάκουσ ἔχουσαι,	ἴθάκουν. ἔχουσαι
1163 τάς	τάς γ'
1174 Quítar cruces.	
1185-86 Quítar corchetes.	
1217 φανῆς	φανῆ
1256 τί δ'; ἦ ἴμε	τί δαί; ἴμε
1276 ταῦτα	ταῦτά

ARGUMENTO⁵

Después del sitio de Ilión, los griegos arribaron al Quersoneso que está enfrente de la Tróade. Aquiles, aparecido de noche, exigía como sacrificio una de las hijas de Príamo. Pues bien, los griegos, tratando de honrar al héroe, sacrificaron a Políxena tras arrebátársela a Hécuba. Poliméstor, rey de los tracios, dio muerte a Polidoro, uno de los Priámidas. Poliméstor lo había recibido de parte de Príamo en prenda de amistad junto con dinero. Tomada la ciudad, como quisiera quedarse con el dinero, se dispuso a matarlo y menospreció la amistad a la hora de la desgracia.

Arrojado el cuerpo al mar, el oleaje lo echó fuera frente a las tiendas de las prisioneras. Hécuba, tras contemplar el cadáver, lo reconoció. Después de comunicar su resolución a Agamenón, hizo venir ante sí a Poliméstor con sus hijos, ocultándole lo ocurrido, como para ponerle al corriente de unos tesoros de Ilión. Cuando se presentaron, mató a los hijos y a él le privó de la vista. Hablando ante los griegos venció a su acusador. Se interpretó, en efecto, que ella no había dado comienzo a la crueldad, sino que se había defendido de quien la comenzó.

Texto griego seguido en esta edición:

Euripides. Euripidis Fabulae, ed. Gilbert Murray, vol. 1. Oxford. Clarendon Press, Oxford. 1902.
The Annenberg CPB/Project provided support for entering this text.

⁵ Argumento de fecha y autor desconocidos que aparece en los códices A, F, G, R, S, Sa.

PERSONAJES

Πολυδώρου εἴδωλον
Ἑκάβη
Χορός
Πολυξένη
Ὀδυσσεύς
Ταλθύβιος
Θεράπαινα
Ἀγαμέμνων
Πολυμήστωρ

ESPECTRO DE POLIDORO.
HÉCUBA.
CORO de cautivas.
POLÍXENA.
ULISES.
TALTIBIO.
SERVIDORA.
AGAMENÓN.
POLIMÉSTOR.

PRÓLOGO (vv. 1-58).

Πολυδώρου εἴδωλον

Ἦκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας
λιπῶν, ἴν' Ἄιδης χωρὶς ὤκισται θεῶν,
Πολύδωρος, Ἑκάβης παῖς γενῶς τῆς Κισσέως
Πριάμου τε πατρός, ὅς μ', ἐπεὶ Φρυγῶν πόλιν
κίνδυνος ἔσχε δορὶ πεσεῖν Ἑλληνικῶ, 5
δείσας ὑπεξέπεμψε Τρωικῆς χθονὸς
Πολυμήστορος πρὸς δῶμα Θρηκίου ξένου,
ὅς τήνδ' ἀρίστην Χερσονησίαν πλάκα
σπεῖρει, φίλιππον λαὸν εὐθύνων δορὶ.
πολὺν δὲ σὺν ἐμοὶ χρυσὸν ἐκπέμπει λάθρα 10
πατήρ, ἴν', εἴ ποτ' Ἰλίου τεῖχη πέσοι,
τοῖς ζῶσιν εἶη παισὶ μὴ σπάνις βίου.
νεώτατος δ' ἦ Πριαμιδῶν, ὃ καὶ με γῆς
ὑπεξέπεμψεν: οὔτε γὰρ φέρειν ὄπλα
οὔτ' ἔγχος οἶός τ' ἦ νέω βραχίονι. 15
ἔως μὲν οὖν γῆς ὄρθ' ἔκειθ' ὀρίσματα
πύργοι τ' ἄθραυστοι Τρωικῆς ἦσαν χθονὸς
Ἔκτωρ τ' ἀδελφὸς οὐμὸς εὐτύχει δορὶ,
καλῶς παρ' ἀνδρὶ Θρηκί πατρῶω ξένω
τροφαῖσιν ὧς τις πτόρθος ἠύξομην, τάλας: 20
ἐπεὶ δὲ Τροία θ' Ἔκτορός τ' ἀπόλλυται
ψυχὴ, πατρῶα θ' ἐστία κατεσκάφη,
αὐτὸς δὲ βωμῶ πρὸς θεοδμήτω πίτνει
σφαγεῖς Ἀχιλλέως παιδὸς ἐκ μαιφόνου,
κτείνει με χρυσοῦ τὸν ταλαίπωρον χάριν 25
ξένος πατρῶος καὶ κτανῶν ἐς οἶδμ' ἀλὸς
μεθῆχ', ἴν' αὐτὸς χρυσὸν ἐν δόμοις ἔχη.
κεῖμαι δ' ἐπ' ἀκταῖς, ἄλλοτ' ἐν πόντου σάλω,

ESPECTRO DE POLIDORO¹. — He venido tras dejar la subterránea morada de los muertos y las puertas de la sombra, donde habita Hades apartado de los dioses; yo, Polidoro, que soy hijo de Hécuba, la de Ciseo, y de mi padre Príamo, el cual, cuando se cernió sobre la ciudad de los frigios 5 el peligro de caer bajo la lanza helena, me envió por temor, furtivamente, desde la tierra troyana hacia la casa de Poliméstor, su huésped tracio, que siembra esta riquísima llanura del Quersoneso, gobernando con su lanza a un pueblo aficionado a los caballos. Mi padre mandó 10 conmigo mucho oro a escondidas, para que, si un día caían las murallas de Ilión, no tuvieran sus hijos vivos escasez de recursos.

Era yo el más joven de los priámidas, y también por eso me envió fuera del país, pues no era capaz de llevar armadura ni lanza con mi joven brazo. 15 Pues bien, mientras se mantenían en pie los mojones del país, estaban incólumes las torres de la tierra troyana, y mi hermano Héctor tenía éxito con la lanza, de hermosa manera crecía yo, ¡desdichado de mí! , 20 como un retoño, bajo sus cuidados, en la mansión del tracio huésped de mi padre. Pero cuando Troya y la vida de Héctor se perdieron y quedóse el hogar de mi padre demolido, y él mismo cayó junto al altar construido por los dioses², degollado por el asesino hijo de Aquiles, 25 el

¹ Este personaje fantasmal aparece en lo alto, sostenido, tal vez, por la máquina al uso, especie de grúa utilizada para introducir a los dioses.

² Apolo y Posidón habían construido las murallas de Troya para Laomedonte, padre de Príamo, que se negó a pagarles una vez concluida la obra, expulsándolos sin contemplaciones.

πολλοῖς διαύλοις κυμάτων φορούμενος,
 ἄκλαυτος ἄταφος: νῦν δ' ὑπὲρ μητρὸς φίλης 30
 Ἐκάβη ς αἴσσω, σῶμ' ἔρημώσας ἐμόν,
 τριταῖον ἤδη φέγγος αἰωρούμενος,
 ὄσονπερ ἐν γῆ τῆδε Χερσονησίᾳ
 μήτηρ ἐμὴ δύστηνος ἐκ Τροίας πάρα.
 πάντες δ' Ἀχαιοὶ ναῦς ἔχοντες ἦσυχοι 35
 θάσσοις ἐπ' ἀκταῖς τῆσδε Θρηκίας χθονός:
 ὁ Πηλέως γὰρ παῖς ὑπὲρ τύμβου φανεῖς
 κατέσχ' Ἀχιλλεὺς πᾶν στράτευμ' Ἑλληνικόν,
 πρὸς οἶκον εὐθύνοντας ἐναλίαν πλάτην:
 αἰτεῖ δ' ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν Πολυξένην 40
 τύμβῳ φίλον πρόσφαγμα καὶ γέρας λαβεῖν.
 καὶ τεύζεται τοῦδ', οὐδ' ἀδώρητος φίλων
 ἔσται πρὸς ἀνδρῶν: ἡ πεπρωμένη δ' ἄγει
 θανεῖν ἀδελφὴν τῶδ' ἐμὴν ἐν ἡματι.
 δυοῖν δὲ παῖδιν δύο νεκρῶ κατόψεται 45
 μήτηρ, ἐμοῦ τε τῆς τε δυστήνου κόρης.
 φανήσομαι γάρ, ὡς τάφου τλήμων τύχῳ,
 δούλης ποδῶν πάροισιν ἐν κλυδωνίῳ.
 τοὺς γὰρ κάτω σθένοντας ἐξητησάμην
 τύμβου κυρῆσαι κὰς χέρας μητρὸς πεσεῖν. 50
 τοῦμόν μὲν οὖν ὄσονπερ ἠθελον τυχεῖν
 ἔσται: γεραιᾶ δ' ἐκποδῶν χωρήσομαι
 Ἐκάβη: περᾶ γὰρ ἡδ' ὑπὸ σκηνῆς πόδα
 Ἀγαμέμνονος, φάντασμα δειμαίνουσ' ἐμόν.
 φεῦ:
 ὦ μήτηρ ἥτις ἐκ τυραννικῶν δόμων 55
 δούλειον ἡμᾶρ εἶδες, ὡς πράσσεις κακῶς
 ὄσονπερ εὔποτ': ἀντισηκώσας δέ σε
 φθείρει θεῶν τις τῆς πάροισ' εὐπραξίας.

Ἐκάβη

ἄγετ', ὦ παῖδες, τὴν γραῦν πρὸ δόμων,
 ἄγετ' ὀρθοῦσαι τὴν ὀμόδουλον, 60
 Τρωάδες, ὑμῖν, πρόσθε δ' ἄνασσαν:
 λάβετε φέρετε πέμπετ' αἰερέτέ μου
 γεραιᾶς χειρὸς προσλαζύμεναι:
 κὰγὼ σκολιῶ σκίπωνι χερὸς 65

huésped de mi padre me asesinó a mí,
 ¡desdichado! , por causa del oro, y, tras matarme,
 me echó a las olas del mar, para retener el áureo
 botín en su palacio. Yazgo unas veces tendido
 sobre la costa, otras veces en el reflujo marino,
 llevado de aquí para allá por los muchos
 vaivenes de las olas, sin ser llorado, sin tumba.
 30 Ahora me dirijo hacia mi madre Hécuba, una
 vez que he abandonado mi cuerpo, flotando en lo
 alto por tercer día consecutivo ya, durante todo
 el tiempo que mi desdichada madre, que viene de
 Troya, está en esta tierra del Quersoneso. 35
 Todos los aqueos, aquí junto a sus naves, están
 varados, inactivos, en la costa de esta tierra
 tracia, pues el hijo de Peleo, Aquiles,
 apareciéndose por encima de su tumba, ha
 retenido a todo el ejército heleno, cuando
 dirigían ellos el remo marino hacia su casa. 40
 Reclama a mi hermana Políxena para recibirla
 como sacrificio grato para su tumba y como
 honor. Conseguirá eso, y no quedará sin regalo
 por parte de sus amigos. El destino conduce a mi
 hermana a morir en este día. 45 Mi madre verá
 ante ella cadáveres de dos hijos, el mío y el de
 mi desdichada hermana. Pues me apareceré para
 conseguir un sepulcro, ¡desgraciado de mí!,
 delante de sus pies de esclava, entre el oleaje. 50
 Pues a los que tienen poder abajo les pedí
 obtener una tumba y caer en brazos de mi madre.
 Pues bien, mi tarea será conseguir cuanto quería.
 Me voy a retirar de la vieja Hécuba, pues he aquí
 que encamina su pie junto a la tienda de
 Agamenón, amedrentada de mi aparición. ¡Ay!
 55 ¡Oh madre que procediendo de un palacio real
 viste el día de la esclavitud! ¡Tanto mal sufres
 cuanto bien tuviste en otro tiempo! Un dios te
 aniquila contrapesando tu felicidad de antaño³.

PÁRODO (vv. 98-153).

HÉCUBA⁴. — *Conducid, oh hijas, a esta
 anciana ante las tiendas, 60 conducid
 sosteniéndola a la que es hoy tan esclava como
 vosotras, troyanas, pero fue antes reina.
 Cogedme, llevadme, acompañadme, levantadme
 sosteniéndome de mi vieja mano. 65 Y yo,*

³ La idea de que la divinidad, envidiosa de la excesiva fortuna de los hombres, contrabalancea la felicidad con el dolor, está muy arraigada en el pensamiento griego arcaico.

⁴ Monodía de Hécuba, que entra lentamente. Este solo lírico introduce la nota dominante de su figura patética: en su soledad se ve amenazada por funestos presagios. La insistencia de Eurípides en el paso torpe de los viejos es frecuente (*Bacantes* 364-5, *Andrómaca* 747-8, *Fenicias* 841 y sigs.). Es un rasgo realista para subrayar su indefensión e inferioridad física.

διεριδομένα σπεύσω βραδύπουν
 ἦλυσιν ἄρθρων προτιθεῖσα.
 ὦ στεροπὰ Διός, ὦ σκοτία νύξ,
 τί ποτ' αἶρομαι ἔννουχος οὔτω
 δείμασι, φάσμασιν; ὦ πότνια Χθών, 70
 μελανοπτερύγων μήτερ ὄνειρων,
 ἀποπέμπομαι ἔννουχον ὄψιν,
 ἦν περὶ παιδὸς ἐμοῦ τοῦ σωζομένου κατὰ Θρήκην
 ἀμφὶ Πολυξείνης τε φίλης θυγατρὸς δι' ὄνειρων 75
 εἶδον γὰρ φοβερὰν ὄψιν ἔμαθον ἐδάην.
 ὦ χθόνιοι θεοί, σώσατε παῖδ' ἐμόν,
 ὅς μόνος οἴκων ἄγκυρ' ἔτ' ἐμῶν 80
 τὴν χιονώδη Θρήκην κατέχει
 ξείνου πατρίου φυλακαῖσιν.
 ἔσται τι νέον:
 ἦξει τι μέλος γοερὸν γοεραῖς.
 οὔ ποτ' ἐμὰ φρήν ὦδ' ἀλίσστος 85
 φρίσσει, ταρβεῖ.
 ποῦ ποτε θείαν Ἑλένου ψυχὰν
 καὶ Κασάνδραν ἐσίδω, Τρωάδες,
 ὡς μοι κρίνωσιν ὄνειρους;
 εἶδον γὰρ βαλιὰν ἔλαφον λύκου αἵμονι χαλᾶ 90
 σφαζομέναν, ἀπ' ἐμῶν γονάτων σπασθεῖσαν ἀνοικτῶς.
 καὶ τόδε δεῖμά μοι: ἦλθ' ὑπὲρ ἄκρας
 τύμβου κορυφᾶς
 φάντασμά Ἀχιλέως: ἦται δὲ γέρας
 τῶν πολυμόχθων τινὰ Τρωιάδων. 95
 ἀπ' ἐμᾶς ἀπ' ἐμᾶς οὔν τόδε παιδὸς
 πέμψατε, δαίμονες, ἰκετεύω.

Χορός

Ἐκάβη, σπουδῆ πρός σ' ἐλιάσθην
 τὰς δεσποσύνους σκηναὶς προλιποῦσ',
 ἴν' ἐκληρώθην καὶ προσετάχθην 100
 δούλη, πόλεως ἀπελαυνομένη
 τῆς Ἰλιάδος, λόγχης αἰχμῆ
 δοριθήρατος πρὸς Ἀχαιῶν,
 οὐδὲν παθέων ἀποκουφίζουσ',
 ἀλλ' ἀγγελίας βάρους ἀραμένη 105
 μέγα σοί τε, γύναι, κῆρυξ ἀχέων.
 ἐν γὰρ Ἀχαιῶν πλήρει ξυνόδῳ
 λέγεται δόξαι σὴν παῖδ' Ἀχιλεῖ
 σφάγιον θέσθαι: τύμβου δ' ἐπιβάς
 οἴσθ' ὅτε χρυσεοῖς ἐφάνη σὺν ὄπλοις, 110
 τὰς ποντοπόρους δ' ἔσχε σχεδίας

*apoyándome en el curvado bastón de mi mano,
 me apresuraré a realizar la marcha a paso lento
 de mis miembros. ¡Oh relámpago de Zeus, oh
 noche tenebrosa! ¿Por qué en la noche me veo
 así en vilo asaltada por terrores y espectros? 70
 ¡Oh venerable tierra, madre de los sueños de
 alas negras! Rechazo la visión nocturna que,
 sobre mi hijo que está a salvo en Tracia y 75
 sobre mi hija Políxena, [he visto]⁵ en sueños,
 espantosa [visión he conocido]⁵, he tenido.
 ¡Oh dioses infernales! ¡Salvad a mi hijo, 80 el
 único que, como ancla de mi casa todavía,
 habita en la nivosa Tracia bajo los cuidados del
 huésped de su padre! ¿Ocurrirá algo nuevo?
 ¿Llegará un canto de gemidos a quienes gimen?
 85 Jamás mi corazón se agita, teme, con tanta
 obstinación. ¿Dónde puedo ver el alma divina de
 Héleno y de Casandra⁶, troyanas, para que
 interpreten mis sueños? 90 Pues he visto una
 cierva moteada, degollada por la sangrienta
 zarpa de un lobo, tras haberla arrancado de mi
 regazo por la fuerza. Y mi miedo es el siguiente.
 Ha aparecido sobre lo más alto de su túmulo el
 espectro de Aquiles. Exigía como honor 95 una
 de las muy sufridas troyanas. De mi hija, de la
 mía, apartad esto, espíritus divinos, os lo
 suplico.*

CORO. — *Hécuba, me he apartado de prisa
 hacia ti cuando he dejado las tiendas de mi
 señor, 100 donde me sortearon y asignaron
 como esclava, expulsada de la ciudad de Ilión,
 cazada por los aqueos a punta de lanza, no para
 aliviarte en ninguno de tus sufrimientos, 105
 sino por traer en vilo el gran peso de una
 noticia, como un heraldo de dolores para ti,
 mujer.*

*Pues en la reunión plenaria de los aqueos, se
 dice, ha parecido bien hacer de tu hija una
 víctima para Aquiles. Recuerdas cuando, puesto
 en pie sobre su tumba, 110 se mostró con sus
 armas de oro y detuvo las naves surcadoras del*

⁵ Pasajes interpolados.

⁶ Héleno y Casandra, hijos de Príamo y Hécuba, tenían el don de la profecía. Héleno se refugió en el Epiro, donde recibió a Eneas (*Eneida* III 345 y sigs.).

λαίφη προτόνοις ἐπεριδομένας,
 τάδε θωῦσσων:
 Ποῖ δὴ, Δαναοί, τὸν ἔμὸν τύμβον
 στέλλεσθ' ἀγέραστον ἀφέντες; 115
 πολλῆς δ' ἔριδος συνέπαισε κλύδων,
 δόξα δ' ἐχώρει δίχ' ἀν' Ἑλλήνων
 στρατὸν αἰχμητήν, τοῖς μὲν διδόναι
 τύμβῳ σφάγιον, τοῖς δ' οὐχὶ δοκοῦν.
 ἦν δ' ὁ τὸ μὲν σὸν σπεύδων ἀγαθὸν 120
 τῆς μαντιπόλου Βάκχης ἀνέχων
 λέκτρ' Ἀγαμέμνων :
 τῷ Θησείδα δ', ὄζω Ἀθηνῶν,
 δισσῶν μύθων ῥήτορες ἦσαν:
 γνώμη δὲ μιᾷ συνεχωρείτην, 125
 τὸν Ἀχίλλειον τύμβον στεφανοῦν
 αἷματι χλωρῷ, τὰ δὲ Κασάνδρας
 λέκτρ' οὐκ ἐφάτην τῆς Ἀχιλείας
 πρόσθεν θήσειν ποτὲ λόγῃς.
 σπουδαὶ δὲ λόγων κατατεινομένων 130
 ἦσαν ἴσαι πως, πρὶν ὁ ποικιλόφρων
 κόπις ἠδυλόγος δημοχαριστῆς
 Λαερτιάδης πείθει στρατιᾶν
 μὴ τὸν ἄριστον Δαναῶν πάντων
 δούλων σφαγίων εἶνεκ' ἀπωθεῖν, 135
 μηδέ τιν' εἶπεῖν παρὰ Φερσεφόνῃ
 στάντα φθιμένων
 ὡς ἀχάριστοι Δαναοὶ Δαναοῖς
 τοῖς οἰχομένοις ὑπὲρ Ἑλλήνων
 Τροίας πεδίων ἀπέβησαν. 140
 ἦξει δ' Ὀδυσσεὺς ὅσον οὐκ ἤδη,
 πῶλον ἀφέλξων σῶν ἀπὸ μαστῶν
 ἔκ τε γεραιᾶς χερὸς ὀρμήσων.
 ἀλλ' ἴθι ναοὺς, ἴθι πρὸς βωμοὺς,
 ἴζ' Ἀγαμέμνονος ἰκέτις γονάτων, 145
 κήρυσσε θεοὺς τοὺς τ' οὐρανίδας
 τοὺς θ' ὑπὸ γαῖαν.
 ἦ γάρ σε λιταὶ διακωλύσουσ'
 ὀρφανὸν εἶναι παιδὸς μελέας,
 ἦ δεῖ σ' ἐπίδειν τύμβου προπετῆ 150
 φοινισσομένην αἷματι παρθένον

ponto que habían tensado las velas en los cabos, mientras gritaba esto: «¿Adónde os vais, dánaos, 115 dejando mi tumba falta de honor?» La oleada de una gran discusión estalló de golpe, y la opinión marchaba dividida por el ejército de los helenos armado de lanza, 120 porque a unos les parecía bien dar una víctima para la tumba, pero a otros, no.

Defendía con ardor el bien tuyo, por mantener su concubinato con la bacante adivina⁷, Agamenón; mas los hijos de Teseo⁸, retoños de Atenas, eran oradores de sendos discursos, pero coincidían en una opinión: 125 en coronar la tumba de Aquiles con sangre joven. Dijeron también que el matrimonio de Casandra no lo antepondrían jamás a la lanza de Aquiles. El celo 130 de los discursos contrapuestos era igual en cierto modo, hasta que el astuto, bribón, de palabra dulce, adulator del pueblo, el hijo de Laertes, persuade al ejército a no despreciar al más excelente de todos los dánaos 135 por causa de unas víctimas esclavas, y para que ninguno de los muertos, puesto en pie ante Perséfone, dijera que, desagradecidos los dánaos con los dánaos que habían muerto en defensa de los griegos, 140 se marcharon de los llanos de Troya.

Vendrá Ulises, si es que no lo ha hecho ya, para arrancar a la potrilla⁹ de tus pechos y apartarla de tu anciana mano. Mas ve a los templos, ve a los altares, échate como suplicante de Agamenón, 145 ante sus rodillas, convoca a los dioses celestes y a los de bajo tierra.

Pues, o las súplicas impedirán que tú seas privada de tu desdichada hija, o has de verla 150 caída sobre la tumba, a la muchacha

⁷ Casandra fue asignada como cautiva a Agamenón en el reparto de las esclavas. Su carácter de adivina iba ligado a un estado de delirio profético, de donde el calificativo de «bacante», aunque tal don adivinatorio no le había sido otorgado por Dioniso, sino por Apolo. Por cierto que Casandra no quiso entregarse a Apolo (*Agamenón* 1202-1212), de quien había recibido la capacidad de predecir el futuro, por lo que fue castigada por el dios, de suerte que nadie creía lo que profetizaba.

⁸ Acamante y Demofonte, hijos de Teseo y Fedra. Menesteo, que había expulsado a Teseo del trono de Atenas, murió en la guerra de Troya. Entonces, a la vuelta de tal guerra, Acamante y Demofonte ocuparon el puesto de su padre.

⁹ La comparación de las jóvenes muchachas con animales jóvenes como yeguas, potrillas, terneras, etc., es muy frecuente en la poesía griega. Por otra parte, en el sueño de Hécuba se aludía a la joven como una «cierva» (90). (Véase, más adelante, 205-6.)

ἐκ χρυσοφόρου
δειρῆς νασμῶ μελαναυγεῖ.

*empurpurada con su sangre, de la fuente de
brillo negro que brote de su cuello portador de
oro.*

KOMMÓS (vv. 154-215)

Ἑκάβη

οἷ ἐγὼ μελέα, τί ποτ' ἀπύσω;
ποῖαν ἀχώ, ποῖον ὄδυρμόν, 155
δειλαία δειλαίου γήρωσ,
δουλείας τᾶς οὐ τλατᾶς,
τᾶς οὐ φερτᾶς; οἴμοι.
τίς ἀμύνει μοι; ποῖα γέννα,
ποῖα δὲ πόλις; φροῦδος πρέσβυς, 160
φροῦδοι παῖδες.
ποῖαν ἢ ταύταν ἢ κείναν
στείχω; †ποῖ δ' ἦσω; † ποῦ τις θεῶν
†ἢ δαιμόνων† ἐπαρωγός;
ὤ κάκ' ἐνεγκοῦσαι, 165
Τρωάδες ὤ κάκ' ἐνεγκοῦσαι
πήματ', ἀπωλέσατ' ὠλέσατ': οὐκέτι μοι βίος
ἀγαστὸς ἐν φάει.
ὤ τλάμων ἄγησαί μοι πούς,
ἄγησαι τᾶ γηραιᾶ 170
πρὸς τάνδ' αὐλάν: ὤ τέκνον, ὤ παῖ,
δυστανοτάτας ματέρος — ἔξελθ' ἔξελθ'
οἴκων — ἄιε ματέρος αὐδάν.
ὤ τέκνον ὡς εἰδῆς οἶαν οἶαν 175
αἰώ φάμαν περὶ σᾶς ψυχᾶς.

HÉCUBA. — ¡Ay de mí, desdichada! ¿Qué he
de exclamar? 155 ¿Qué son, qué gemido,
desgraciada por mi desgraciada vejez, por mi
esclavitud intolerable, insoportable? ¡Ay de mí!
¿Quién me defiende? ¿Qué linaje? 160 ¿Qué
ciudad? Se ha ido el anciano, se han ido mis
hijos. ¿Por qué camino he de marchar? ¿Por ése
o por aquél? ¿Hacia dónde echaré? ¿Dónde está
como ayuda alguno de los dioses o espíritus
divinos? ¡Vosotras, portadoras de desgracias!

*¡Oh troyanas que me habéis traído penas
funestas! Me habéis matado, me habéis matado.
Mi vida a la luz ya no es apetecible.*

*¡Oh sufrido pie! 170 Hazme de guía, haz de guía
a esta anciana hacia esta tienda. ¡Oh criatura,
oh hija de la madre más desdichada! Sal, sal de
la vivienda, oye la voz de tu madre, 175 oh
criatura, para que sepas qué tipo, qué tipo de
rumor he oído sobre tu vida.*

Πολυξένη

ἰώ:
μᾶτερ μᾶτερ τί βοᾷς; τί νέον
καρύξασ' οἴκων μ' ὥστ' ὄρνιν
θάμβει τῷδ' ἐξέπταξας;

POLÍXENA. — ¡Ay! Madre, madre, ¿qué
gritas? ¿Qué novedad es la que me pregonas
para espantarme de mi casa con este temor,
como a un pájaro?

Ἑκάβη

οἴμοι τέκνον. 180

180 HÉCUBA. — ¡Ay de mí, hija!

Πολυξένη

τί με δυσφημεῖς; φροίμιά μοι κακά.

POLÍXENA. — ¿Por qué me dices palabras de
mal augurio? Funesto presagio me parece.

Ἑκάβη

αἰαῖ σᾶς ψυχᾶς.

HÉCUBA. — ¡Ay, ay, por tu vida!

Πολυξένη

ἐξαύδα: μὴ κρύψης δαρὸν.
δαιμαίνω δαιμαίνω, μᾶτερ,
τί ποτ' ἀναστένεις... 185

POLÍXENA. — Habla. No lo ocultes por más
tiempo. Tengo miedo, tengo miedo, madre. 185
¿Por qué gimes?

Ἑκάβη

ὦ τέκνον τέκνον μελέας ματρὸς...

HÉCUBA. — *¡Oh hija, hija de una madre desdichada...!*

Πολυξένη

τί δὲ τόδ' ἀγγελεῖς;

POLÍXENA. — *¿Qué es eso que vas a anunciar?*

Ἑκάβη

σφάζαι σ' Ἀργείων κοινὰ
συντείνει πρὸς τύμβον γνώμα
Πηλεία γέννα. 190

HÉCUBA. — *La opinión común de los argivos pretende degollarte en honor del hijo de Peleo, 190 delante de su tumba.*

Πολυξένη

οἴμοι μάτερ, πῶς φθέγγη
ἀμέγαρτα κακῶν; μάνυσόν μοι,
μάνυσον, μάτερ.

POLÍXENA. — *¡Ay de mí, madre! ¿Cómo pronuncias las más terribles de las desgracias? Indícamelo, indícamelo, madre.*

Ἑκάβη

αὐδῶ, παῖ, δυσφήμους φήμας:
ἀγγέλλουσ' Ἀργείων δόξαι 195
ψήφω τᾶς σᾶς περί μοι ψυχᾶς.

HÉCUBA. — *Repito, hija, rumores de mal augurio. 195 Anuncian que por votación de los argivos se ha decidido sobre tu vida.*

Πολυξένη

ὦ δεινὰ παθοῦσ', ὦ παντλάμων,
ὦ δυστάνου μάτερ βιοτᾶς
οἶαν οἶαν αὖ σοι λώβαν
ἐχθίσταν ἀρρήταν τ' 200
ὦρσέν τις δαίμων;
οὐκέτι σοι παῖς ἄδ' οὐκέτι δὴ
γήρα δειλαίω δειλαία
συνδουλεύσω.
σκύμνον γάρ μ' ὥστ' οὐριθρέπταν 205
μόσχον δειλαία δειλαίαν
... ἐσόψη,
χειρὸς ἀναρπαστὰν
σᾶς ἄπο λαιμότομόν τ' Αἶδα
γᾶς ὑποπεμπομέναν σκότον, ἔνθα νεκρῶν μέτα
τάλαινα κείσομαι. 210
καὶ σοῦ μέν, μάτερ, δυστάνου
κλαίω πανδύρτοις θρήνοις,
τὸν ἐμὸν δὲ βίον λώβαν λύμαν τ'
οὐ μετακλαίομαι, ἀλλὰ θανεῖν μοι
ξυντυχία κρείσσων ἐκύρησεν. 215

POLÍXENA. — *¡Oh tú que sufriste terriblemente! ¡Oh tú que lo has soportado todo!*

¡Oh madre de vida infeliz! 200 ¡Qué, qué ultraje odiosísimo e indecible ha suscitado de nuevo contra ti una divinidad! Ya no conservas esta hija, ya no seré tu compañera de esclavitud, desgraciada de mí, de una anciana desgraciada.

205 *Pues a mí, cachorro tuyo, como a ternera criada en la montaña, ¡infeliz de ti!, infeliz me verás arrancada de tu mano y con la garganta cortada, llevada a Hades bajo las tinieblas de la tierra, donde en compañía de los muertos 210 yaceré infeliz.*

Lloro, madre, por ti, desdichada, con cantos fúnebres llenos de lamentos; pero no deploro mi vida, ultraje y afrenta, 215 sino que para mí morir es una suerte mejor.

EPISODIO 1.º (vv. 216-443).

Χορός

καὶ μὴν Ὀδυσσεὺς ἔρχεται σπουδῆ ποδός,
Ἑκάβη, νέον τι πρὸς σέ σημανῶν ἔπος.

CORIFEO. — *He aquí que llega Ulises a paso ligero, Hécuba, para indicarte alguna nueva*

noticia.

Ὀδυσσεύς

γύναι, δοκῶ μὲν σ' εἰδέναι γνώμην στρατοῦ
 ψῆφόν τε τὴν κρανθεῖσαν: ἀλλ' ὅμως φράσω.
 ἔδοξ' Ἀχαιοῖς παῖδα σὴν Πολυξένην 220
 σφάξαι πρὸς ὀρθὸν χῶμ' Ἀχιλλείου τάφου.
 ἡμᾶς δὲ πομποὺς καὶ κομιστῆρας κόρης
 τάσσουσιν εἶναι: θύματος δ' ἐπιστάτης
 ἱερεύς τ' ἐπέσται τοῦδε παῖς Ἀχιλλέως.
 οἴσθ' οὖν ὃ δρᾷσον; μὴτ' ἀποσπασθῆς βία 225
 μὴτ' ἐς χερῶν ἄμιλλαν ἐξέλθῃς ἐμοί:
 γίγνωσκε δ' ἀλκὴν καὶ παρουσίαν κακῶν
 τῶν σῶν. σοφὸν τοι κὰν κακοῖς ἂ δεῖ φρονεῖν.

Ἑκάβη

αἰαί: παρέστηχ', ὡς ἔοικ', ἀγὼν μέγας,
 πλήρης στεναγμῶν οὐδὲ δακρύων κενός. 230
 κᾶγωγ' ἄρ' οὐκ ἔθνησκον οὔ μ' ἐχρῆν θανεῖν,
 οὐδ' ὤλεσέν με Ζεὺς, τρέφει δ', ὅπως ὀρῶ
 κακῶν κάκ' ἄλλα μείζον' ἢ τάλαιν' ἐγῶ.
 εἰ δ' ἔστι τοῖς δούλοισι τοὺς ἐλευθέρους
 μὴ λυπρὰ μηδὲ καρδίας δηκτῆρια 235
 ἐξιστορηῆσαι, σοὶ μὲν εἰρήσθαι χρεῶν,
 ἡμᾶς δ' ἀκοῦσαι τοὺς ἐρωτῶντας τάδε.

Ὀδυσσεύς

ἔξεστ', ἐρώτα: τοῦ χρόνου γὰρ οὐ φθονῶ.

Ἑκάβη

οἴσθ' ἠνίκ' ἦλθες Ἰλίου κατάσκοπος,
 δυσχλαινία τ' ἄμορφος, ὀμμάτων τ' ἄπο 240
 φόνου σταλαγμοὶ σὴν κατέσταζον γένυν;

Ὀδυσσεύς

οἴδ': οὐ γὰρ ἄκρας καρδίας ἔψαυσέ μου.

Ἑκάβη

ἔγνω δέ σ' Ἑλένη καὶ μόνη κατεῖπ' ἐμοί;

ULISES. — Mujer, creo que tú conoces la intención del ejército y la votación que se ha efectuado, pero, sin embargo, te lo contaré. 220 Ha parecido bien a los aqueos degollar a tu hija Políxena junto al empinado túmulo del sepulcro de Aquiles. Me ordenan ser escolta y conductor de la muchacha. Como director y sacerdote de este sacrificio se erigió el hijo de Aquiles. ¿Sabes, pues, lo que has de hacer? Procura no ser apartada por la violencia y no entables conmigo un forcejeo personal. 225 Reconoce tu fuerza y la inminencia de tus desgracias. Cosa sabia es, incluso en medio de las desgracias, pensar lo que se debe.

HÉCUBA. — ¡Ay, ay! Se ha presentado, según parece, una vasta agonía, 230 colmada de gemidos y no vacía de lágrimas. Yo, desde luego, no he muerto cuando debía morir, ni Zeus me eliminó, sino que me da vida, para que vea yo, la infeliz, otras desgracias mayores que las desgracias pasadas. Si les es posible a los esclavos preguntar a los libres cosas 235 sin que molesten y laceren sus corazones, necesario es que tú hables y que nosotros, que preguntamos, te escuchemos.

ULISES. — Es posible, pregunta. Pues no escatimo el tiempo.

HÉCUBA. — ¿Recuerdas cuando viniste como espía de Πιόν¹⁰, 240 deforme con andrajos y te goteaban por la barba hilillos de sangre de tus ojos?

ULISES. — Lo recuerdo. Pues me sentí herido en lo hondo del corazón.

HÉCUBA. — ¿Y que Helena te reconoció y me lo dijo a mí sola?

¹⁰ Ulises y Diomedes entraron de noche en Troya para apoderarse del Paladio. Ulises iba disfrazado de mendigo, pero fue reconocido por Helena, que, según algunos, lejos de haberlo denunciado, le ayudó a realizar su intento.

Ὀδυσσεύς

μεμνήμεθ' ἔς κίνδυνον ἐλθόντες μέγαν.

ULISES. — Me acuerdo de que llegué a un gran peligro.

Ἑκάβη

ἦψω δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν ταπεινὸς ὦν; 245

245 HÉCUBA. — ¿Y que, con gesto humilde, tocaste mis rodillas?¹¹

Ὀδυσσεύς

ὥστ' ἐνθανεῖν γε σοῖς πέπλοισι χεῖρ' ἐμήν.

ULISES. — Hasta el extremo de que mi mano se murió en tu peplo.

Ἑκάβη

ἔσωσα δῆτά σ' ἐξέπεμψά τε χθονός;

HÉCUBA. — ¿Te salvé, entonces, y te envié fuera del país?

Ὀδυσσεύς

ὥστ' εἰσορᾶν γε φέγγος ἡλίου τόδε.

ULISES. — Por eso puedo ver esta luz del sol.

Ἑκάβη

τί δῆτ' ἔλεξας δοῦλος ὦν ἐμὸς τότε;

HÉCUBA. — ¿Qué dijiste entonces, siendo esclavo mío?

Ὀδυσσεύς

πολλῶν λόγων εὐρήμαθ', ὥστε μὴ θανεῖν. 250

250 ULISES. — Invenciones de muchas palabras, con tal de no morir.

Ἑκάβη

οὐκουν κακύνῃ τοῖσδε τοῖς βουλευμάσιν,
 ὃς ἐξ ἐμοῦ μὲν ἔπαθες οἷα φῆς παθεῖν,
 δρᾶς δ' οὐδὲν ἡμᾶς εὖ, κακῶς δ' ὅσον δύνῃ;
 ἀχάριστον ὑμῶν σπέρμ', ὅσοι δημηγόρους
 ζηλοῦτε τιμάς: μηδὲ γιγνώσκοισθέ μοι, 255
 οἱ τοὺς φίλους βλάπτοντες οὐ φροντίζετε,
 ἦν τοῖσι πολλοῖς πρὸς χάριν λέγητέ τι.
 ἀτὰρ τί δὴ σόφισμα τοῦθ' ἡγούμενοι
 ἐς τήνδε παῖδα ψῆφον ὤρισαν φόνου;
 πότερα τὸ χρῆν σφ' ἐπήγαγ' ἀνθρωποσφαγεῖν 260
 πρὸς τύμβον, ἔνθα βουθυτεῖν μᾶλλον πρέπει;
 ἦ τοὺς κτανόντας ἀνταποκτεῖναι θέλων
 ἐς τήνδ' Ἀχιλλεὺς ἐνδίκως τείνει φόνον;

HÉCUBA. — ¿Y no te envileces, entonces, con estas decisiones, tú que reconoces haber recibido de mí un trato tal como lo recibiste, y que en nada nos haces bien, sino daño en cuanto puedes? Desagradecido es vuestro linaje, **255** todos cuantos envidiáis los cargos de hablar en público. Ojalá no me fuerais conocidos vosotros, los que no os preocupáis de causar daños a los amigos, cuando decís algo por halago a los más. Mas, ¿qué artificio es ese en que pensaban cuando decidieron la pena de muerte contra esta niña? **260** ¿Acaso los indujo la necesidad de degollar una persona junto a la tumba, donde

¹¹ El suplicante se encuentra bajo el amparo de Zeus «patrono de los suplicantes» (*hiketésios*). Se postra ante la persona de quien trata de conseguir algo y efectúa una serie de gestos rituales: tocar las rodillas, la mano, las mejillas, la barba del dios o mortal que ha de otorgar el favor.

ἀλλ' οὐδὲν αὐτὸν ἦδε γ' εἴργασται κακόν.
 Ἐλένην νιν αἰτεῖν χρῆν τάφω προσφάγματα: 265
 κείνη γὰρ ὤλεσέν νιν ἐς Τροίαν τ' ἄγει.
 εἰ δ' αἰχμαλώτων χρῆ τιν' ἔκκριτον θανεῖν
 κάλλει θ' ὑπερφέρουσαν, οὐχ ἡμῶν τόδε:
 ἡ Τυνδαρίς γὰρ εἶδος ἐκπρεπεστάτη,
 ἀδικοῦσά θ' ἡμῶν οὐδὲν ἦσσον ἠυρέθη. 270
 τῷ μὲν δικαίω τόνδ' ἀμιλλῶμαι λόγον:
 ἃ δ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπαιτούσης ἐμοῦ,
 ἄκουσον. ἦψω τῆς ἐμῆς, ὡς φῆς, χερὸς
 καὶ τῆσδε γραΐας προσπίτνων παρηίδος:
 ἀνθάπτομαί σου τῶνδε τῶν αὐτῶν ἐγὼ 275
 χάριν τ' ἀπαιτῶ τὴν τόθ' ἵκετεῦω τέ σε,
 μὴ μου τὸ τέκνον ἐκ χερῶν ἀποσπάσης,
 μηδὲ κτάνητε: τῶν τεθνηκότων ἄλις.
 ταύτη γένηθα κάπιλήθομαι κακῶν:
 ἦ δ' ἀντὶ πολλῶν ἐστὶ μοι παραψυχή, 280
 πόλις, τιθήνη, βάκτρον, ἠγεμῶν ὁδοῦ.
 οὐ τοὺς κρατοῦντας χρῆ κρατεῖν ἢ μὴ χρεῶν,
 οὐδ' εὐτυχοῦντας εὔδοκεῖν πράξειν αἰεὶ:
 κάγω γὰρ ἦ ποτ', ἀλλὰ νῦν οὐκ εἴμ' ἔτι,
 τὸν πάντα δ' ὄλβον ἦμαρ ἔν μ' ἀφείλετο. 285
 ἀλλ', ὦ φίλον γένειον, αἰδέσθητί με,
 οἴκτιρον: ἐλθὼν δ' εἰς Ἀχαικὸν στρατὸν
 παρηγόρησον, ὡς ἀποκτείνειν φθόνος
 γυναικάς, ἃς τὸ πρῶτον οὐκ ἐκτείνατε
 βωμῶν ἀποσπάσαντες, ἀλλ' ὠκτίρατε. 290
 νόμος δ' ἐν ὑμῖν τοῖς τ' ἐλευθέροις ἴσος
 καὶ τοῖσι δούλοις αἵματος κεῖται πέρι.
 τὸ δ' ἀξίωμα, κἂν κακῶς λέγη, τὸ σὸν
 πείσει: λόγος γὰρ ἔκ τ' ἀδοξούντων ἰὼν
 κάκ τῶν δοκούντων αὐτὸς οὐ ταύτῳ σθένει. 295

más bien conviene sacrificar bueyes?^{11bis}. ¿O es que Aquiles, queriendo matar a su vez a quienes lo mataron, reclama con justicia la muerte contra ella? Mas, ésta al menos, ningún mal le ha causado. 265 Sería preciso que él reclamara a Helena como víctima para su tumba, pues ella lo perdió y lo conduce hacia Troya. Y si era necesario que de las prisioneras muriera una elegida y sobresaliente por su belleza, eso no es cosa nuestra; que la hija de Tindáreo es muy distinguida por su figura y se evidenció 270 que ella había cometido no menos injusticia que nosotros. A tu justicia respondo este razonamiento. Lo que tú debes pagarme a cambio al pedírtelo, escúchalo. Cogiste mi mano, como afirmas, y postrándote tocaste esta vieja mejilla. Yo te toco a mi vez la cara y la mano, 275 y te pido la gracia de entonces y te suplico: que no separes de mis brazos a mi hija, ni la matéis. Basta con los que están muertos. Con ella estoy contenta y me olvido de mis desgracias. 280 Ella, a cambio de muchas cosas, es para mí alivio, ciudad, nodriza, bastón, guía del camino. Preciso es que los que mandan no manden lo que no se debe, y que cuando son afortunados, no crean que siempre lo han de pasar bien. Pues también yo lo fui antaño, pero ahora ya no existo: 285 un día me quitó toda la felicidad. Mas, ¡jea, oh querida barba¹², respétame, ten piedad! Ve al ejército griego y disuádelo: que es odioso matar a unas mujeres que no matasteis antes al arrancarlas 290 de los altares, sino que las compadecisteis. Una ley igual hay entre vosotros, tanto para libres como esclavos, a propósito del crimen de sangre¹³. Tu reputación, aunque se critique, les convencerá. Pues un razonamiento que procede de gente sin fama y el mismo, 295 pero que viene de gente famosa, no tienen igual fuerza.

^{11bis} Los sacrificios humanos aparecen en varias tragedias de Eurípides: *Los Heraclidas*, *Las Fenicias*, *Ifigenia en Áulide*, etcétera. En la *Ilíada* (XXIII 175) se degüella en honor de Patroclo, junto a su pira, a doce prisioneros troyanos. Es probable que con el sacrificio de Políxena se pretendiera enviar una concubina o criada al difunto Aquiles. En época histórica los sacrificios humanos se vieron sustituidos por la inmolación de animales —corderos, ovejas, vacas, bueyes, cerdos, cabras, etcétera—. Cada divinidad tenía sus preferencias. Había ritos diversos, según se tratara de un dios uranio (celeste) o ctónico (subterráneo).

¹² Al tiempo que le acaricia la barba. Tales perífrasis para referirse a toda la persona mencionando la parte por el todo o el todo por la parte —sinécdoque— son corrientes en poesía: cf. *Edipo en Colono* 1657; *Edipo Rey* 1, 40, 899, 915; *Fedro* 264 a.

¹³ En Atenas la ley protegía a los esclavos de todo ultraje o violencia. El mismo delito constituía la muerte de un libre que la de un esclavo, según podemos leer en DEMÓSTENES, *Contra Midias* 46. La situación era bien distinta en Esparta, donde los esclavos, denominados *ἰπιδότας*, se sublevaron en el año 464 tras un enorme terremoto, a la desesperada.

Χορός

οὐκ ἔστιν οὕτω στερρὸς ἀνθρώπου φύσις,
ἥτις γόνων σῶν καὶ μακρῶν ὄδυρμάτων
κλύουσα θρήνους οὐκ ἂν ἐκβάλοι δάκρυ.

Ὀδυσσεύς

Ἐκάβη, διδάσκου, μηδὲ τῷ θυμουμένῳ
τὸν εἶ λέγοντα δυσμενῆ ποιοῦ φρενός. 300
ἐγὼ τὸ μὲν σὸν σῶμ' ὑφ' οὔπερ εὐτύχου
σώζειν ἔτοιμός εἰμι κούκ ἄλλως λέγω:
ἃ δ' εἶπον εἰς ἅπαντας οὐκ ἀρνήσομαι,
Τροίας ἀλούσης ἀνδρὶ τῷ πρώτῳ στρατοῦ
σὴν παῖδα δοῦναι σφάγιον ἐξαιτουμένῳ. 305
ἐν τῷδε γὰρ κάμνουσιν αἱ πολλαὶ πόλεις,
ὅταν τις ἐσθλὸς καὶ πρόθυμος ὢν ἀνὴρ
μηδὲν φέρηται τῶν κακίωνων πλέον.
ἡμῖν δ' Ἀχιλλεύς ἄξιός τιμῆς, γύναι,
θανῶν ὑπὲρ γῆς Ἑλλάδος κάλλιστ' ἀνὴρ. 310
οὐκ οὐκ αἰσχρόν, εἰ βλέποντι μὲν φίλῳ
χρῶμεσθ', ἐπεὶ δ' ὄλωλε, μὴ χρῶμεσθ' ἔτι;
εἶεν: τί δῆτ' ἐρεῖ τις, ἦν τις αὔφανῃ
στρατοῦ τ' ἄθροισις πολεμίων τ' ἀγωνία;
πότερα μαχοῦμεθ' ἢ φιλοψυχήσομεν, 315
τὸν κατθανόνθ' ὀρῶντες οὐ τιμῶμενον;
καὶ μὴν ἔμοιγε ζῶντι μὲν, καθ' ἡμέραν
κεῖ σμικρ' ἔχοιμι, πάντ' ἂν ἀρκούντως ἔχοι:
τύμβον δὲ βουλοίμην ἂν ἀξιούμενον
τὸν ἐμὸν ὀρᾶσθαι: διὰ μακροῦ γὰρ ἡ χάρις. 320
εἰ δ' οἰκτρὰ πάσχειν φῆς, τάδ' ἀντάκουέ μου:
εἰσὶν παρ' ἡμῖν οὐδὲν ἦσσαν ἄθλαι
γραῖαι γυναῖκες ἡδὲ πρεσβῦται σέθεν,
νύμφαι τ' ἀρίστων νυμφίων τητῶμεναι,
ὧν ἦδε κεύθει σώματ' Ἰδαία κόνις. 325
τόλμα τάδ'. ἡμεῖς δ', εἰ κακῶς νομίζομεν
τιμᾶν τὸν ἐσθλόν, ἀμαθίαν ὀφλήσομεν:
οἱ βάρβαροι δὲ μήτε τοὺς φίλους φίλους
ἡγεῖσθε, μήτε τοὺς καλῶς τεθνηκότας
θαυμάζεθ', ὡς ἂν ἡ μὲν Ἑλλάς εὐτυχῆ, 330
ὕμεῖς δ' ἔχηθ' ὅμοια τοῖς βουλευμάσιν.

CORIFEO.— No existe una naturaleza humana tan dura que, al oír tus gemidos y el canto fúnebre de tus largos lamentos, no derrame lágrimas.

ULISES. — Hécuba, atiende y, por tu ira, no hagas hostil a tu corazón **300** a quien bien te habla. Yo, tu vida, por la que logré entonces, estoy dispuesto a protegerla y no digo otra cosa. Pero lo que dije ante todos no lo voy a negar: tomada Troya, **305** ofrecer tu hija al primer hombre del ejército, como sacrificio para quien nos lo exige. Pues las más de las ciudades sufren con esto: cuando un varón, aun siendo valiente y esforzado, no obtiene nada más que los que son peores¹⁴. Para nosotros, Aquiles es digno de honra, mujer, **310** por haber muerto en defensa de la Hélade del modo más hermoso para un varón. ¿No es vergonzoso, por tanto, que mientras él ve la luz lo consideremos amigo, pero que, cuando ha muerto, ya no lo consideremos? Bien, ¿qué dirá, entonces, uno, si se anuncia de nuevo una reunión del ejército y un combate contra los enemigos? **315** ¿Lucharemos o amaremos la vida¹⁵ al ver que el muerto no ha sido honrado? Y, además, a mí, al menos, mientras vivo, aunque tenga poco cada día, todo me bastaría; pero quisiera que mi tumba se viera respetada. **320** Pues el agradecimiento debe durar largo tiempo. Y si afirmas que sufres cosas lamentables, escúchame a tu vez esto. Hay entre nosotros ancianas y ancianos no menos desgraciados que tú, y jóvenes esposas privadas de sus muy valientes maridos, **325** cuyos cuerpos los cubre este polvo del Ida. Soporta esas cosas. Nosotros, si tenemos la perversa costumbre de honrar al valiente, seremos castigados por tal estupidez. Vosotros, los bárbaros, no consideréis amigos a los amigos, **330** ni admiréis a los que han muerto de forma hermosa, para que la Hélade sea afortunada y vosotros, en cambio, tengáis lo que corresponde a vuestras asechanzas.

Χορός

¹⁴ Piénsese en la dolida queja que profiere Aquiles ante Agamenón, quien, esforzándose menos, consigue una recompensa mayor (*Ilíada* I 167-168).

¹⁵ La expresión griega *philopsykhein* significa literalmente «amar la vida», y de ahí «preferir la vida al honor», «portarse como un cobarde» evitando el mortífero combate.

αἰαί: τὸ δοῦλον ὡς κακὸν πέφυκ' ἀεὶ
τολμᾷ θ' ἄ μὴ χρῆ, τῆ βία νικώμενον.

Ἐκάβη

ῶ θύγατερ, οὐμοὶ μὲν λόγοι πρὸς αἰθέρα
φροῦδοι μάτην ριφέντες ἀμφὶ σοῦ φόνου: 335
σύ δ', εἴ τι μείζω δύναμιν ἢ μήτηρ ἔχεις,
σπούδαζε πάσας ὥστ' ἀηδόνος στόμα
φθογγὰς ἰεῖσα, μὴ στερηθῆναι βίου.
πρόσπιπτε δ' οἰκτρῶς τοῦδ' Ὀδυσσέως γόνου
καὶ πεῖθ' — ἔχεις δὲ πρόφασιν: ἔστι γὰρ τέκνα 340
καὶ τῶδε — τὴν σὴν ὥστ' ἐποικτῖραι τύχην.

Πολυξένη

ὀρῶ σ', Ὀδυσεῦ, δεξιὰν ὑφ' εἵματος
κρύπτοντα χεῖρα καὶ πρόσωπον ἔμπαλιν
στρέφοντα, μὴ σου προσθίγω γενειάδος.
θάρσει: πέφευγας τὸν ἐμὸν Ἰκέσιον Δία: 345
ὡς ἔψομαί γε τοῦ τ' ἀναγκαίου χάριν
θανεῖν τε χρήζουσι: εἰ δὲ μὴ βουλήσομαι,
κακὴ φανοῦμαι καὶ φιλόψυχος γυνή.
τί γὰρ με δεῖ ζῆν; ἢ πατήρ μὲν ἦν ἀναξ
Φρυγῶν ἀπάντων: τοῦτό μοι πρῶτον βίου: 350
ἔπειτ' ἐθρέφθη ἐλπίδων καλῶν ὑπο
βασιλεῦσι νύμφη, ζῆλον οὐ σμικρὸν γάμων
ἔχουσι, ὅτου δῶμ' ἐστίαν τ' ἀφίζομαι:
δέσποινα δ' ἢ δύστηνος Ἰδαίαισιν ἢ
γυναίξιν παρθένους τ' ἀπόβλεπτος μέτα,† 355
ἴση θεοῖσι πλὴν τὸ κατθανεῖν μόνον:
νῦν δ' εἰμὶ δούλη. πρῶτα μὲν με τοῦνομα
θανεῖν ἐρᾶν τίθησιν οὐκ εἰωθὸς ὄν:
ἔπειτ' ἴσως ἂν δεσποτῶν ὤμων φρένας
τύχοιμ' ἂν, ὅστις ἀργύρου μ' ὠνήσεται, 360
τὴν Ἐκτορὸς τε χατέρων πολλῶν κάσιν,
προσθεὶς δ' ἀνάγκην σιτοποιὸν ἐν δόμοις,
σαίρειν τε δῶμα κερκίσιν τ' ἐφεστάναι
λυπρὰν ἄγουσαν ἡμέραν μ' ἀναγκάσει:
λέχη δὲ τάμ' ἀδοῦλος ὠνήτος ποθεν 365
χρανεῖ, τυράννων πρόσθεν ἤξωμένα.
οὐ δῆτ': ἀφίημ' ὀμμάτων ἐλευθέρων
φέγγος τόδ', Ἄϊδη προστιθεῖσ' ἐμὸν δέμας.
ἄγου μ', Ὀδυσεῦ, καὶ διέργασαί μ' ἄγων:
οὔτ' ἐλπίδος γὰρ οὔτε του δόξης ὀρῶ 370

CORIFEO.— ¡Ay, ay! ¡Qué mala es siempre por naturaleza la esclavitud, y cómo soporta lo que no debe, sometida por la fuerza!

HÉCUBA. — ¡Oh hija! Mis palabras se han ido al éter arrojadas en vano por evitar tu muerte. Pero 335 tú, si en algo tienes una influencia mayor que tu madre, date prisa en emitir todos los sonidos, como boca de ruiseñor, para no ser privada de tu vida. Póstrate en plan conmovedor ante las rodillas de Ulises, aquí 340 presente, y persuádelo —tienes un buen motivo: que también él tiene hijos— de modo que podría compadecerse de tu suerte.

POLÍXENA. — Veo, Ulises, que ocultas la mano derecha bajo el vestido y que giras el rostro hacia atrás, para que no te toque la barbilla, ¡ánimo! 345 Has escapado de Zeus que me asiste como patrono de los suplicantes. Porque te voy a seguir de acuerdo con la necesidad, y porque deseo morir. Si no quiero, resultaré cobarde y mujer amante de mi vida¹⁶. Pues, ¿por qué debo vivir yo? Mi padre fue rey de todos los frigios. 350 Ése fue el principio de mi vida. Después fui criada con hermosas esperanzas como novia de reyes, ocasionando una envidia no pequeña por mi boda: ¿de quién sería la casa y el hogar al que yo fuera a parar? Yo era señora, desgraciada de mí, 355 de las mujeres del Ida, y objeto de admiración entre las muchachas, semejante a los dioses, a excepción sólo del morir. Y ahora soy esclava. En primer lugar, el nombre, por no serme habitual, me pone ya en trance de desear morir. Después, encontraría yo, quizá, las decisiones de un amo cruel, 360 el cual, cualquiera que sea, me comprará por dinero, como hermana de Héctor y de otros muchos, y, tras imponerme la obligación de hacer el pan doméstico, me obligará a barrer la casa y a atender las lanzaderas^{16bis} mientras llevo una triste existencia. 365 Un esclavo comprado donde sea ensuciará mi cama, considerada antes digna de reyes. ¡Desde luego, que no! Aparto de mis ojos libres esta luz,

¹⁶ Políxena utiliza el adjetivo *philópsykhos*, del que acabamos de ver su significado.

^{16bis} Utensilio en donde va colocado el carrete del hilo con que en los telares se pasa el de la trama de un lado a otro por encima y por debajo de los de la urdimbre.

θάρσος παρ' ἡμῖν ὥς ποτ' εὔπραξαί με χρή.
 μητερ, σὺ δ' ἡμῖν μηδὲν ἐμποδὼν γένη,
 λέγουσα μηδὲ δρωῖσα: συμβούλου δέ μοι
 θανεῖν πρὶν αἰσχροῦ μὴ κατ' ἀξίαν τυχεῖν.
 ὅστις γὰρ οὐκ εἴωθε γεύεσθαι κακῶν, 375
 φέρει μὲν, ἀλγεῖ δ' αὐχέν' ἐντιθεὶς ζυγῶ:
 θανῶν δ' ἂν εἴη μᾶλλον εὐτυχέστερος
 ἢ ζῶν: τὸ γὰρ ζῆν μὴ καλῶς μέγας πόνος.

Χορός

δεινὸς χαρακτήρ κάπῖσημος ἐν βροτοῖς
 ἐσθλῶν γενέσθαι, κάπῖ μείζον ἔρχεται 380
 τῆς εὐγενείας ὄνομα τοῖσιν ἀξίοις.

Ἑκάβη

καλῶς μὲν εἶπας, θύγατερ, ἀλλὰ τῷ καλῷ
 λύπη πρόσσεστιν. εἰ δὲ δεῖ τῷ Πηλέως
 χάριν γενέσθαι παιδὶ καὶ ψόγον φυγεῖν
 ὑμᾶς, Ὀδυσσεῦ, τήνδε μὲν μὴ κτείνετε, 385
 ἡμᾶς δ' ἄγοντες πρὸς πυρὰν Ἀχιλλέως
 κεντεῖτε, μὴ φείδεσθ': ἐγὼ τ' ἔκον Πάριν,
 ὃς παῖδα Θέτιδος ὤλεσεν τόξοις βαλῶν.

Ὀδυσσεύς

οὐ σ', ὦ γεραιά, κατθανεῖν Ἀχιλλέως
 φάντασμά Ἀχαιοῦς, ἀλλὰ τήνδ', ἠτήσατο. 390

Ἑκάβη

ὕμεῖς δέ μ' ἀλλὰ θυγατρὶ συμφονεύσατε,
 καὶ δις τόσον πῶμ' αἵματος γενήσεται
 γαῖα νεκρῶ τε τῷ τὰδ' ἐξαιτουμένῳ.

Ὀδυσσεύς

ἄλις κόρης σῆς θάνατος, οὐ προσοιστέος
 ἄλλος πρὸς ἄλλῳ: μηδὲ τόνδ' ὠφείλομεν. 395

Ἑκάβη

πολλή γ' ἀνάγκη θυγατρὶ συνθανεῖν ἐμέ.

entregando mi cuerpo a Hades. Llévame, pues, Ulises, y mátagame cuando me lleves. 370 Pues no veo junto a nosotras motivo de esperanza ni de confianza en la posibilidad de que yo sea feliz en alguna ocasión. Madre, tú no seas en nada un obstáculo para nosotros, ni de palabra ni de obra. Exhórtame a morir antes de encontrar un trato vergonzoso en desacuerdo con mi dignidad. 375 Pues quien no tiene costumbre de probar los males, los soporta, pero le duele poner su cuello en el yugo. Yo sería más feliz muriendo que viviendo. Que el vivir sin nobleza es gran sufrimiento.

CORIFEO.— Un sello admirable y distinguido es entre los mortales proceder de padres nobles, 380 y el nombre del buen linaje va a más en quienes lo merecen.

HÉCUBA. — Has hablado con nobleza, hija, pero a la nobleza la acompaña el dolor. Si es necesario que se efectúe una acción de gracias en provecho del hijo de Peleo 385 y que vosotros, Ulises, evitéis el reproche, no matéis a ésta, sino llevadme a mí hasta la pira de Aquiles y clavadme el aguijón: no me tengáis miramientos. Yo di a luz a Paris, el cual mató al hijo de Tetis disparándole sus dardos.

ULISES. — El espectro de Aquiles no exigió que los aqueos 390 te mataran a ti, oh anciana, sino a ésta.

HÉCUBA. — Pero vosotros matadme a mí con mi hija, y dos veces más libación de sangre habrá para la tierra y para el muerto que lo pide.

ULISES. — Suficiente es la muerte de tu hija. No hay que añadir una muerte a otra. 395 ¡Ojalá no tuviéramos ni siquiera necesidad de ésta!

HÉCUBA. — Es muy necesario que yo muera con mi hija.

Ὀδυσσεύς

πῶς; οὐ γὰρ οἶδα δεσπότης κεκτημένος.

ULISES. — ¿Cómo? Pues no sé que yo tenga amos¹⁷.

Ἑκάβη

ὅποῖα κισσὸς δρυός, ὅπως τῆσδ' ἔξομαι.

HÉCUBA. — Como hiedra de una encina, así me cogeré de ésta.

Ὀδυσσεύς

οὐκ, ἦν γε πείθῃ τοῖσι σοῦ σοφωτέροις.

ULISES. — No, si haces caso a gentes más prudentes que tú.

Ἑκάβη

ὡς τῆσδ' ἐκοῦσα παιδὸς οὐ μεθήσομαι. 400

400 HÉCUBA. — Que no me soltaré voluntaria de esta hija.

Ὀδυσσεύς

ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μὴν τήνδ' ἄπειμ' αὐτοῦ λιπών.

ULISES. — Pues yo tampoco me voy a ir dejando a ésta aquí.

Πολυξένη

μητέρα, πιθοῦ μοι: καὶ σύ, παῖ Λαερτίου,
χάλα τοκεῦσιν εἰκότως θυμουμένοις,
σύ τ', ὦ τάλαινα, τοῖς κρατοῦσι μὴ μάχου.
βούλη πεσεῖν πρὸς οὐδ' ἀγκῶσαι τε σὸν 405
γέροντα χρῶτα πρὸς βίαν ὠθουμένη,
ἀσημονῆσαι τ' ἐκ νέου βραχίονος
σπασθεῖσ', ἂ πείσῃ; μὴ σύ γ': οὐ γὰρ ἄξιον.
ἀλλ', ὦ φίλη μοι μητέρα, ἠδίστην χέρα
δὸς καὶ παρειὰν προσβαλεῖν παρηίδι: 410
ὡς οὐποτ' αὔθις, ἀλλὰ νῦν πανύστατον
ἀκτῖνα κύκλον θ' ἡλίου προσόψομαι.
τέλος δέχῃ δὴ τῶν ἐμῶν προσφθεγμάτων.
ὦ μητέρα, ὦ τεκοῦσ', ἄπειμι δὴ κάτω.

POLÍXENA. — Madre, hazme caso. Tú, hijo de Laertes, perdona a mi madre que está irritada con razón. Y tú, oh desdichada, no luches con los poderosos. 405 ¿Quieres caer al suelo, que desgarran tu viejo cuerpo al apartarte por la fuerza, y perder la compostura al ser arrastrada por un brazo joven, cosas que sufrirás? Tú, por lo menos, no. Pues no vale la pena. 410 ¡Ea, oh mi querida madre, dame tu dulcísima mano y aprieta tu mejilla con mi mejilla! Que nunca más veré los rayos ni el círculo del sol, sino que ahora es mi última ocasión. Recibes ya mis saludos de despedida. ¡Oh madre! ¡Oh tú que me diste a luz! Ya me voy a ir abajo.

Ἑκάβη

ὦ θυγάτερ, ἡμεῖς δ' ἐν φάει δουλεύσομεν. 415

415 HÉCUBA. — ¡Oh hija! Yo seré esclava a la luz del sol.

Πολυξένη

ἄνυμφος ἀνυμέναιος ὣν μ' ἐχρῆν τυχεῖν.

POLÍXENA. — Sin marido, sin canto nupcial, todo aquello que yo esperaba alcanzar.

Ἑκάβη

οἰκτρὰ σύ, τέκνον, ἀθλία δ' ἐγὼ γυνή.

HÉCUBA. — Lamentable tú, hija, y desgraciada mujer yo.

¹⁷ Respuesta irónica de Ulises, que subraya la crueldad de la situación: Hécuba es ahora sólo una esclava, y es inútil que intente darle órdenes.

Πολυξένη

ἐκεῖ δ' ἐν Ἄιδου κείσομαι χωρὶς σέθεν.

POLÍXENA. — Allí en Hades yaceré, separada de ti.

Ἑκάβη

οἴμοι: τί δράσω; ποῖ τελευτήσω βίον;

HÉCUBA. — ¡Ay de mí! ¿Qué he de hacer? ¿Adónde iré a terminar mi vida?

Πολυξένη

δούλη θανοῦμαι, πατρὸς οὔσ' ἐλευθέρου. 420

420 POLÍXENA. — Como esclava moriré, aun siendo hija de padre libre.

Ἑκάβη

ἡμεῖς δὲ πεντήκοντά γ' ἄμμοροι τέκνων.

HÉCUBA. — Y yo falta de mis cincuenta hijos.

Πολυξένη

τί σοι πρὸς Ἑκτορ' ἢ γέροντ' εἶπω πόσιν;

POLÍXENA. — ¿Qué he de decir a Héctor o a tu anciano esposo?

Ἑκάβη

ἄγγελλε πασῶν ἀθλιωτάτην ἐμέ.

HÉCUBA. — Anúnciales que yo soy la más desgraciada de todas.

Πολυξένη

ῶ στέρνα μαστοῖ θ', οἷ μ' ἐθρέψαθ' ἠδέως.

POLÍXENA. — ¡Oh pecho y senos que me criaron con dulzura!

Ἑκάβη

ῶ τῆς ἀώρου θύγατερ ἀθλίας τύχης. 425

425 HÉCUBA. — ¡Oh hija, qué destino tan intempestivo y desdichado!

Πολυξένη

χαῖρ', ῶ τεκοῦσα, χαῖρε Κασάνδρα τ' ἐμοί,

POLÍXENA. — ¡Sé feliz, madre! ¡Sé feliz, Casandra...

Ἑκάβη

χαίρουσιν ἄλλοι, μητρὶ δ' οὐκ ἔστιν τόδε.

HÉCUBA. — Otros serán felices¹⁸, pero para tu madre eso no es posible.

Πολυξένη

ὄ τ' ἐν φιλίπποις Θρηξι Πολύδωρος κάσις.

POLÍXENA. — ...y Polidoro, mi hermano que está entre los tracios aficionados a los caballos!

Ἑκάβη

εἰ ζῆ γ': ἀπιστῶ δ': ῶδε πάντα δυστυχῶ.

HÉCUBA. — Si es que está vivo. Pero desconfío. Tan desdichada soy en todo.

¹⁸ Juego de palabras traducible a medias. *Khairé* «Sé feliz», «Alégrate». Es la forma usual del griego para saludar y despedirse.

Πολυξένη

ζῆ καὶ θανούσης ὄμμα συγκλήσει τὸ σόν. 430

Ἑκάβη

τέθνηκ' ἔγωγε πρὶν θανεῖν κακῶν ὕπο.

Πολυξένη

κόμιζ', Ὀδυσσεῦ, μ' ἀμφιθεις κάρα πέπλοις
ὡς πρὶν σφαγῆναί γ' ἐκτέτηκα καρδίαν
θρήνοισι μητρὸς τήνδε τ' ἐκτέκω γόοις.
ὦ φῶς: προσειπεῖν γὰρ σόν ὄνομ' ἔξεστί μοι, 435
μέτεστι δ' οὐδέν πλὴν ὅσον χρόνον ξίφους
βαίνω μεταξύ καὶ πυρᾶς Ἀχιλλέως.

Ἑκάβη

οἶ γώ, προλείπω: λύεται δέ μου μέλη.
ὦ θύγατερ, ἄψαι μητρός, ἔκτεινον χέρα,
δός: μὴ λίπης μ' ἄπαιδ' ἀπλωόμην, φίλαι... 440
ὡς τὴν Λάκαιναν σύγγονον Διοσκόροιν
Ἑλένην ἴδοιμι: διὰ καλῶν γὰρ ὀμμάτων
αἴσχιστα Τροίαν εἴλε τὴν εὐδαίμονα.

Χορός

αὔρα, ποντιάς αὔρα,
ἄτε ποντοπόρους κομί- 445
ζεις θοὰς ἀκάτους ἐπ' οἶδμα λίμνας,
ποῖ με τὰν μελέαν πορεύ-
σεις; τῷ δουλόσυνος πρὸς οἶ-
κον κτηθεῖς ἀφίξομαι; ἢ
Δωρίδος ὄρμον αἴας; 450
ἢ Φθιάδος, ἔνθα τὸν
καλλίστων ὑδάτων πατέρα
φασὶν Ἀπιδανὸν πεδία λιπαίνειν;

Χορός

ἢ νάσων, ἀλιήρει 455
κώπα πεμπομέναν τάλαι-
ναν, οἰκτρὰν βιοτὰν ἔχουσας οἴκοις,
ἔνθα πρωτόγονός τε φοῖ-

430 POLÍXENA. — Vive, y, cuando mueras, cerrará tus ojos.

HÉCUBA. — A causa de mis desgracias muerta estoy antes de morir.

POLÍXENA. — Llévame, Ulises, tras cubrirme la cabeza con un peplo¹⁹: que antes de ser degollada tengo derretido el corazón con los cantos fúnebres de mi madre, y a ella se lo derrito con mis gemidos. **430** ¡Oh luz! Aún me es lícito pronunciar tu nombre, pero en nada más me correspondes, salvo durante el tiempo en que marchó entre la espada y la pira de Aquiles.

HÉCUBA.—¡Ay de mí! Me desmayo. Mis miembros se aflojan. ¡Oh hija! Abraza a tu madre, extiende la mano, dámela. No me dejes sin hijos. **440** He perecido, amigas mías... ¡Ojalá vea yo así a la espartana Helena hermana de los dos Dioscuros! Pues con sus bellos ojos cautivó²⁰ del modo más vergonzoso a Troya la infeliz.

ESTÁSIMO 1.^o (vv. 444-483).

CORO.

Estrofa.

Brisa, brisa marina, que transportas 445 sobre el oleaje del mar las rápidas naves surcadoras del ponto. ¿Adónde me vas a llevar, desdichada de mí? ¿En posesión de quién llegaré como esclava conquistada para su casa? 450 ¿Acaso a un puerto de la tierra doria, o de la de Ptía, donde dicen que el padre de las aguas más hermosas, el Apídano^{20bis}, fertiliza los campos?

Antistrofa.

455 *¿Acaso a uno de las islas, llevada, desdichada de mí, por el remo que bate el mar, pasando una vida lamentable en casa, donde la*

¹⁹ Para ocultar el llanto. Sobre ese gesto hay bastantes representaciones.

²⁰ Juego etimológico entre el nombre de *Helena* «conquistadora, destructora de naves» y *heile* (del verbo *hairéo*) «conquistó, cautivó».

^{20bis} Río de Tesalia.

νιξ δάφνα θ' ἱεροῦς ἀνέ-
 σχε πτόρθους Λατοῖ φίλα ὦ- 460
 δῖνος ἄγαλμα Δίας;
 σὺν Δηλιάσιν τε κού-
 ραισιν Ἀρτέμιδος θεᾶς
 χρυσέαν ἄμπυκα τόξα τ' εὐλογήσω; 465

Χορός

ἦ Παλλάδος ἐν πόλει
 τὰς καλλιδίφρους Ἄθα-
 ναίας ἐν κροκέῳ πέπλω
 ζεύξομαι ἄρα πώλους ἐν
 δαιδαλέασι ποικίλλουσ' 470
 ἀνθοκρόκοισι πήναις, ἦ
 Τιτάνων γενεᾶν
 τὰν Ζεὺς ἀμφιπύρω κοιμί-
 ζει φλογμῶ Κρονίδας;

Χορός

ὦ μοι τεκέων ἐμῶν, 475
 ὦ μοι πατέρων χθονός θ',
 ἃ καπνῶ κατερείπεται,
 τυφομένα, δορίκτητος
 Ἀργείων: ἐγὼ δ' ἐν ξεί-
 να χθονὶ δὴ κέκλημαι δοῦ- 480
 λα, λιποῦσ' Ἀσίαν,
 Εὐρώπας θεραπνᾶν ἀλλά-
 ξασ' Ἄιδα θαλάμους.

Ταθύβιος

ποῦ τὴν ἀνασσαν δὴ ποτ' οὔσαν Ἰλίου
 Ἐκάβη ν' ἂν ἐξεύροισι, Τρωάδες κόραι; 485

Χορός

αὐτὴ πέλας σου νῶτ' ἔχουσ' ἐπὶ χθονί,
 Ταθύβιε, κεῖται συγκεκλημένη πέπλοις.

Ταθύβιος

ὦ Ζεῦ, τί λέξω; πότερὰ σ' ἀνθρώπους ὀρᾶν;

*palmera primera en nacer y el laurel 460
 ofrecieron a la amada Leto sus ramas sagradas,
 ornato del parto de los hijos de Zeus²¹, y con las
 muchachas delias celebraré 465 la dorada
 diadema y el arco de la diosa Artemis?*

Estrofa.

*¿O acaso en la ciudad de Palas Atenea, la de
 hermoso carro, habré de uncir potros en un
 peplo azafranado, 470 bordándolos en artísticos
 tejidos de flor de azafrán, o el linaje de los
 Titanes, al que Zeus Cronida dio eterno
 descanso con su llama rodeada de fuego?²²*

Antistrofa.

475 *¡Ay de mí, y de mis hijos! ¡Ay de mí, y de
 mis padres y mi tierra que está abatida entre el
 humo, quemada, botín de guerra de los argivos!
 Yo en tierra extranjera 480 ya soy llamada
 esclava, tras dejar Asia, aso recibiendo a cambio
 la morada de Europa, aposento de Hades²³.*

EPISODIO 2.º (vv. 484-628).

TALTIBIO. — Mujeres troyanas. **485** *¿Dónde
 podría encontrar a Hécuba, la que en otro tiempo
 fue reina de Troya?*

CORIFEO.— Ahí yace cerca de ti con la espalda
 en tierra, encerrada en su peplo.

TALTIBIO. — ¡Oh Zeus! ¿Qué he de decir?

²¹ Apolo y Artemis, hijos gemelos de Zeus y Leto. Cuando ésta iba a darlos a luz, el único sitio que se ofreció a darle amparo fue la isla de Delos, errante hasta entonces, fija a partir de tal momento. Nadie quería acogerla por miedo a la ira de Hera, esposa legítima de Zeus. En cuanto a la alusión a Delos se ha entendido como un dato precioso para fechar esta tragedia. (Ver lo dicho a propósito de la fecha.)

²² En la fiesta de las Grandes Panateneas, que se celebraba cada cuatro años y duraba cuatro días, tenía lugar una gran procesión, representada en los mármoles del friso del Partenón, que salía del Cerámico, atravesaba Atenas y acababa en la Acrópolis, y tenía por finalidad llevarle a la diosa Atenea, patrona de la ciudad, un peplo bordado por las jóvenes de la ciudad, con el que se envolvía la estatua de la diosa. Entre los motivos que las doncellas bordaban se contaba la Titanomaquia, lucha de Zeus contra los Titanes.

²³ Podría entenderse también como: «recibiendo... un tálamo a cambio de Hades».

ἢ δόξαν ἄλλως τήνδε κεκτηῖσθαι μάτην,
 ψευδῆ, δοκοῦντας δαιμόνων εἶναι γένος 490
 τύχην δὲ πάντα τὰν βροτοῖς ἐπισκοπεῖν;
 οὐχ ἦδ' ἄνασσα τῶν πολυχρύσων Φρυγῶν,
 οὐχ ἦδε Πριάμου τοῦ μέγ' ὀλβίου δάμαρ;
 καὶ νῦν πόλις μὲν πᾶσ' ἀνέστηκεν δορί,
 αὐτὴ δὲ δούλη γραῦς ἅπαις ἐπὶ χθονὶ 495
 κεῖται, κόνει φύρουσα δύστηνον κάρα.
 φεῦ φεῦ: γέρων μὲν εἰμ', ὅμως δέ μοι θανεῖν
 εἴη πρὶν αἰσχροῦ περιπεσεῖν τύχη τινί.
 ἀνίστασ', ὦ δύστηνε, καὶ μετάρσιον
 πλευρὰν ἔπαιρε καὶ τὸ πάλλευκον κάρα. 500

Ἑκάβη

ἔα: τίς οὗτος σῶμα τοῦμόν οὐκ ἔῃ
 κεῖσθαι; τί κινεῖς μ', ὅστις εἶ, λυπουμένην;

Ταλθύβιος

Ταλθύβιος ἦκω Δαναϊδῶν ὑπηρέτης,
 Ἀγαμέμνονος πέμψαντος, ὦ γύναι, μετὰ.

Ἑκάβη

ὦ φίλτατ', ἄρα κάμ' ἐπισφάξαι τάφω 505
 δοκοῦν Ἀχαιοῖς ἦλθες; ὡς φίλ' ἂν λέγοις.
 σπεύδωμεν, ἐγκονῶμεν: ἡγοῦ μοι, γέρον.

Ταλθύβιος

σὴν παῖδα κατθανοῦσαν ὡς θάψης, γύναι,
 ἦκω μεταστεῖχων σε: πέμπουσιν δέ με
 δισσοί τ' Ἀτρεΐδαι καὶ λεῶς Ἀχαιϊκός. 510

Ἑκάβη

οἶμοι, τί λέξεις; οὐκ ἄρ' ὡς θανουμένους
 μετῆλθες ἡμᾶς, ἀλλὰ σημανῶν κακά;
 ὄλωλας, ὦ παῖ, μητρὸς ἀρπασθεῖσ' ἄπο:
 ἡμεῖς δ' ἄτεκνοι τούπι σ': ὦ τάλαιν' ἐγώ.
 πῶς καὶ νιν ἐξεπράξατ'; ἄρ' αἰδούμενοι; 515
 ἦ πρὸς τὸ δεινὸν ἦλθεθ' ὡς ἐχθράν, γέρον,
 κτείνοντες; εἰπέ, καίπερ οὐ λέξων φίλα.

¿Acaso que tú miras a los hombres, o que, sin motivo, tienen en vano esa creencia 490 [falsa, pensando que existe el linaje de las divinidades]²⁴, y el azar se ocupa de todo lo de los hombres? ¿No es ésta la reina de los frigios ricos en oro? ¿No es ésta la esposa de Príamo el muy afortunado? Y ahora su ciudad entera está destruida por la lanza, 495 y ella yace como vieja esclava sin hijos, revolviendo con el polvo su desdichada cabeza. ¡Ay, ay! Viejo soy, pero, sin embargo, que me sea dado morir antes de caer en una desgracia humillante. Levanta, oh anciana, 500 y alza arriba tu costado y tu cabeza toda blanca.

HÉCUBA. — ¡Eh! ¿Quién es éste que no permite a mi cuerpo estar echado? ¿Por qué me mueves, quienquiera que seas, al verme afligida?

TALTIBIO. — He venido yo, Taltibio, servidor de los dánaos, porque me ha enviado Agamenón, oh mujer.

505 HÉCUBA. — ¡Oh amigo mío! ¿Acaso has venido porque los aqueos han resuelto degollarme a mí también sobre el sepulcro? Qué gratas nuevas dirías. Apresurémonos, corramos. Guíame tú, anciano.

510 TALTIBIO. — He venido en pos de ti, mujer, para que entierres a tu hija muerta. Me envían los dos Atridas y el ejército aqueo.

HÉCUBA. — ¡Ay de mí! ¿Qué vas a decir? ¿Que no has venido en busca mía para que yo muera, sino para anunciarme males? Muerta estás, oh hija, después de haber sido arrebatada a tu madre. Y yo sin hijos, por lo que a ti hace. ¡Oh desgraciada de mí! 515 ¿Cómo la rematasteis? ¿Acaso respetándola? ¿O es que, anciano, llegasteis hasta la crueldad de matarla como enemiga? Dime, aunque no vayas a describir cosas gratas.

²⁴ Se trata, al parecer, de una interpolación. Introduciría la duda sobre la existencia de los dioses. Muchos de estos comentarios marginales, cuya finalidad era explicar el texto, terminaron por incorporarse en él.

Ταλθύβιος

διπλᾶ με χρήξεις δάκρυα κερδᾶναι, γύναι,
 σῆς παιδὸς οἴκτω: νῦν τε γὰρ λέγων κακὰ
 τέγξω τόδ' ὄμμα, πρὸς τάφῳ θ' ὄτ' ὦλλυτο. 520
 παρῆν μὲν ὄχλος πᾶς Ἀχαιικοῦ στρατοῦ
 πλήρης πρὸ τύμβου σῆς κόρης ἐπὶ σφαγᾶς:
 λαβῶν δ' Ἀχιλλέως παῖς Πολυξένην χερὸς
 ἔστησ' ἐπ' ἄκρου χώματος, πέλας δ' ἐγώ:
 λεκτοὶ τ' Ἀχαιῶν ἔκκριτοι νεανίαί, 525
 σκίρτημα μόσχου σῆς καθέξοντες χεροῖν,
 ἔσποντο. πλήρες δ' ἐν χεροῖν λαβῶν δέπας
 πάγχρυσον αἶρει χειρὶ παῖς Ἀχιλλέως
 χοᾶς θανόντι πατρί: σημαίνει δέ μοι
 σιγὴν Ἀχαιῶν παντὶ κηρῦξαι στρατῷ. 530
 κάγῳ καταστάς εἶπον ἐν μέσοις τάδε:
 Σιγᾶτ', Ἀχαιοί, σῖγα πᾶς ἔστω λεώς,
 σίγα σιώπα: νήνεμον δ' ἔστησ' ὄχλον.
 ὃ δ' εἶπεν: ὦ παῖ Πηλέως, πατὴρ δ' ἐμός,
 δέξαι χοᾶς μοι τάσδε κηλητηρίους, 535
 νεκρῶν ἀγωγούς: ἐλθέ δ', ὡς πίης μέλαν
 κόρης ἀκραιφνὲς αἶμ', ὃ σοι δωρούμεθα
 στρατός τε κάγῳ: πρευμενῆς δ' ἡμῖν γενοῦ
 λῦσαι τε πρύμνας καὶ χαλινωτήρια
 νεῶν δὸς ἡμῖν †πρευμενοῦς† τ' ἀπ' Ἰλίου 540
 νόστου τυχόντας πάντας ἐς πάτραν μολεῖν.
 τοσαῦτ' ἔλεξε, πᾶς δ' ἐπηύξατο στρατός.
 εἶτ' ἀμφίχρυσον φάσγανον κώπης λαβῶν
 ἐξεῖλκε κολεοῦ, λογάσι δ' Ἀργείων στρατοῦ
 νεανίαις ἔνευσε παρθένον λαβεῖν. 545
 ἢ δ', ὡς ἐφράσθη, τόνδ' ἐσήμηνεν λόγον:
 ὦ τὴν ἐμὴν πέρσαντες Ἀργεῖοι πόλιν,
 ἐκοῦσα θνήσκω: μὴ τις ἄψηται χρὸς
 τοῦμοῦ: παρέξω γὰρ δέρην εὐκαρδίως.
 ἐλευθέραν δέ μ', ὡς ἐλευθέρα θάνω, 550
 πρὸς θεῶν, μεθέντες κτείνατ': ἐν νεκροῖσι γὰρ
 δούλη κεκληῖσθαι βασιλῆς οὔσ' αἰσχύνομαι.
 λαοὶ δ' ἐπερρόθησαν, Ἀγαμέμνων τ' ἄναξ
 εἶπεν μεθεῖναι παρθένον νεανίαις.
 οἱ δ', ὡς τάχιστ' ἤκουσαν ὑστάτην ὄπα, 555
 μεθῆκαν, οὔπερ καὶ μέγιστον ἦν κράτος.
 κάπει τόδ' εἰσήκουσε δεσποτῶν ἔπος,
 λαβοῦσα πέπλους ἐξ ἄκρας ἐπωμίδος
 ἔρρηξε λαγόνας ἐς μέσας παρ' ὀμφαλόν,
 μαστοὺς τ' ἔδειξε στέρνα θ' ὡς ἀγάλματος 560
 κάλλιστα, καὶ καθεῖσα πρὸς γαῖαν γόνου
 ἔλεξε πάντων τλημονέστατον λόγον:

TALTIBIO. — Dobles lágrimas quieres que yo obtenga, mujer, por compasión hacia tu hija. Pues, ahora, al contarte las desgracias, 520 humedeceré estos ojos, como junto a la tumba, cuando ella murió. Estaba presente toda la multitud en pleno del ejército aqueo ante el túmulo para asistir al sacrificio de tu hija. El hijo de Aquiles, habiendo cogido de la mano a Políxena, la puso en lo más alto del túmulo, y yo estaba cerca. 525 Escogidos y distinguidos jóvenes de los aqueos seguían, para impedir con sus manos los saltos de la ternera^{24bis}. Tras coger entre sus manos una copa llena, toda de oro, el hijo de Aquiles alza con su mano libaciones en honor de su padre muerto. 530 Me hace señas para que pregone silencio a todo el ejército de los aqueos. Y yo, colocándome en medio, dije lo siguiente: «Callad, aqueos. Que esté en silencio todo el ejército. ¡Callad! ¡Silencio! » Puse en calma a la multitud. Y él dijo: «¡Oh hijo de Peleo, padre mío! 535 Acéptame estas libaciones propiciatorias que atraen a los muertos. Ven, para que bebas la negra y pura sangre de la muchacha, sangre que te regalaremos el ejército y yo. Sé propicio para nosotros y concédenos soltar las popas 540 y los frenos de las naves y volver todos a la patria consiguiendo un regreso propicio desde Troya.» Eso dijo él y todo el ejército lo coreó. Y, luego, cogiendo por la empuñadura la espada dorada por ambos lados, la sacó de la vaina 545 y les hizo señas a los jóvenes escogidos del ejército de los aqueos para que sujetaran a la doncella. Ella, en cuanto lo comprendió, exclamó las siguientes palabras: « ¡Oh argivos que destruisteis mi ciudad! Moriré voluntaria. Que nadie toque mi cuerpo, pues ofreceré mi cuello con corazón bien dispuesto. Matadme, pero dejadme libre, 550 para que muera libre, por los dioses. Pues, siendo una princesa, siento vergüenza de que se me llame esclava entre los muertos.» El ejército lo aprobó con estruendo, y el rey Agamenón dijo a los jóvenes que soltaran a la doncella. 555 Y ellos la soltaron tan pronto como oyeron la última palabra de quien era, precisamente, el máximo poder. Y una vez que ella escuchó esta orden de mi señor, cogiendo el peplo lo rompió desde lo

^{24bis} Ver nota 9.

ἴδου, τόδ', εἰ μὲν στέρνον, ὧ νεανία,
 παῖεν προθυμῆ, παῖσον, εἰ δ' ὑπ' αὐχένα
 χρήξεις, πάρεστι λαίμῳ εὐτρεπῆς ὄδε. 565
 ὃ δ' οὐ θέλων τε καὶ θέλων οἴκτω κόρης,
 τέμνει σιδήρῳ πνεύματος διαρροάς:
 κρουνοὶ δ' ἐχώρουν. ἦ δὲ καὶ θνήσκουσ' ὄμως
 πολλὴν πρόνοιαν εἶχεν εὐσχήμων πεσεῖν,
 κρύπτουσ' ἅ κρύπτειν ὄμματ' ἀρσένων χρεῶν. 570
 ἐπεὶ δ' ἀφῆκε πνεῦμα θανασίμῳ σφαγῆ,
 οὐδεις τὸν αὐτὸν εἶχεν Ἀργείων πόνον:
 ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν τὴν θανοῦσαν ἐκ χερῶν
 φύλλοις ἔβαλλον, οἱ δὲ πληροῦσιν πυρὰν
 κορμούς φέροντες πευκίνους, ὃ δ' οὐ φέρων 575
 πρὸς τοῦ φέροντος τοιάδ' ἤκουεν κακά:
 Ἔστηκας, ὧ κάκιστε, τῆ νεάνιδι
 οὐ πέπλον οὐδὲ κόσμον ἐν χεροῖν ἔχων;
 οὐκ εἶ τι δώσων τῆ περισσ' εὐκαρδίῳ
 ψυχῆν τ' ἀρίστη; τοιάδ' ἀμφὶ σῆς λέγων 580
 παιδὸς θανούσης, εὐτεκνωτάτην τέ σε
 πασῶν γυναικῶν δυστυχεστάτην θ' ὀρῶ.

Χορός

δεινόν τι πῆμα Πριαμίδαις ἐπέζεσεν
 πόλει τε τῆμῃ θεῶν ἀνάγκαισιν τόδε.

Ἑκάβη

ὧ θύγατερ, οὐκ οἶδ' εἰς ὃ τι βλέψω κακῶν, 585
 πολλῶν παρόντων: ἦν γὰρ ἄψωμαί τινος,
 τόδ' οὐκ ἔῃ με, παρακαλεῖ δ' ἐκεῖθεν αὖ
 λύπη τις ἄλλη διάδοχος κακῶν κακοῖς.
 καὶ νῦν τὸ μὲν σὸν ὥστε μὴ στένειν πάθος
 οὐκ ἂν δυναίμην ἐξαλείψασθαι φρενός: 590
 τὸ δ' αὖ λίαν παρεῖλες ἀγγελθεῖσά μοι
 γενναῖος. οὐκ οὖν δεινόν, εἰ γῆ μὲν κακῆ
 τυχοῦσα καιροῦ θεόθεν εὔστάχυν φέρει,
 χρηστὴ δ' ἀμαρτοῦσ' ὧν χρεῶν αὐτὴν τυχεῖν
 κακὸν δίδωσι καρπὸν, ἀνθρώποις δ' αἰεὶ 595
 ὃ μὲν πονηρὸς οὐδὲν ἄλλο πλὴν κακός,
 ὃ δ' ἐσθλὸς ἐσθλός, οὐδὲ συμφορᾶς ὕπο
 φύσιν διέφθειρ', ἀλλὰ χρηστός ἐστ' αἰεὶ;
 ἄρ' οἱ τεκόντες διαφέρουσιν ἢ τροφαί;
 ἔχει γε μέντοι καὶ τὸ θρεφθῆναι καλῶς 600
 δίδαξιν ἐσθλοῦ: τοῦτο δ' ἦν τις εὔμαθη,

alto de la espalda hasta la mitad del costado, junto al ombligo, 560 mostró los senos y el pecho hermosísimo, como de estatua, y poniendo en tierra la rodilla dijo las palabras más valientes de todas: «Mira: golpea aquí, si es que deseas, oh joven, golpear mi pecho, y si quieres en la base del cuello, 565 dispuesta está aquí mi garganta.» Y él, queriendo y no queriendo por compasión a la muchacha, le corta con el hierro los pasos del aire. Salían chorros. Y ella, aun muriéndose, sin embargo, tenía mucho cuidado para caer de buena postura, 570 ocultando lo que hay que ocultar a la mirada de los varones. Una vez que exhaló el aliento por la herida mortal, ningún aqueo tenía idéntica ocupación, sino que, de entre ellos, unos cubrían a la muerta con hojas traídas en sus manos, 575 otros completaban una pira trayendo ramas de pino; y el que no traía era criticado de la siguiente manera por el que traía: «¿Te estás quieto, oh malvadísimo, sin tener en tus manos un pepló ni un adorno en honor de la joven? ¿No vas a ir a dar algo para la en extremo animosa 580 y extraordinaria de alma?» Mientras digo tales cosas sobre tu hija muerta, te miro como la de mejores hijos entre todas las mujeres y la más desgraciada.

CORIFEO.— Como sufrimiento espantoso comenzó a hervir contra los priámidas y contra mi ciudad esta fatalidad divina.

585 HÉCUBA. — ¡Oh hija! No sé a cuál de los males he de mirar, porque muchos hay presentes. Pues si toco uno, éste no me deja, y, a su vez, desde allí me reclama otra tristeza que suplanta unas desdichas con otras desdichas. 590 Y, ahora, yo no podría borrar de mi mente tu sufrimiento hasta el punto de no gemir. Pero me has impedido hacerlo en exceso porque, según me anuncian, te has mostrado noble. ¿No es extraño que una tierra mala, 595 si consigue una oportunidad de parte de un dios, produzca perfectamente espiga, y una buena, si no consigue lo que le es preciso obtener, dé mal fruto; y, en cambio, entre los hombres el malvado no sea otra cosa que malo, y el bueno, bueno, y que no corrompa su natural ni siquiera por obra de la desgracia, sino que sea siempre noble? 600 ¿Acaso difieren los progenitores, o

οἶδεν τό γ' αἰσχρόν, κανόνι τοῦ καλοῦ μαθῶν.
καὶ ταῦτα μὲν δὴ νοῦς ἐτόξευσεν μάτην:
σύ δ' ἔλθῃ καὶ σήμηνον Ἀργείοις τάδε,
μὴ θιγγάνειν μοι μηδέν', ἀλλ' εἴργειν ὄχλον, 605
τῆς παιδός. ἐν τοι μυρίῳ στρατεύματι
ἀκόλαστος ὄχλος ναυτική τ' ἀναρχία
κρείσσω πυρός, κακὸς δ' ὁ μὴ τι δρῶν κακόν.
σύ δ' αὖ λαβοῦσα τεῦχος, ἀρχαία λάτρι,
βάψασ' ἔνεγκε δεῦρο ποντίας ἀλός, 610
ὡς παῖδα λουτροῖς τοῖς πανυστάτοις ἐμήν,
νύμφην τ' ἄνυμφον παρθένον τ' ἀπάρθενον,
λούσω προθῶμαί θ' — ὡς μὲν ἀξία, πόθεν;
οὐκ ἂν δυναίμην: ὡς δ' ἔχω — τί γὰρ πάθω; —
κόσμον τ' ἀγείρασ' αἰχμαλωτίδων πάρα, 615
αἶ μοι πάρεδροι τῶνδ' ἔσω σκηνωμάτων
ναίουσιν, εἴ τις τοὺς νεωστὶ δεσπότης
λαθοῦσ' ἔχει τι κλέμμα τῶν αὐτῆς δόμων.
ᾧ σχῆματ' οἴκων, ᾧ ποτ' εὐτυχεῖς δόμοι,
ᾧ πλεῖστ' ἔχων κάλλιστά τ', εὐτεκνώτατε 620
Πρίαμε, γεραία θ' ἦδ' ἐγὼ μήτηρ τέκνων,
ὡς ἐς τὸ μηδὲν ἤκομεν, φρονήματος
τοῦ πρὶν στερέντες. εἶτα δῆτ' ὀγκούμεθα,
ὃ μὲν τις ἡμῶν πλουσίοις ἐν δώμασιν,
ὃ δ' ἐν πολίταις τίμιος κεκλημένος. 625
τὰ δ' οὐδὲν ἄλλως, φροντίδων βουλευμάτα
γλώσσης τε κόμποι. κείνος ὀλβιώτατος,
ὅτω κατ' ἡμᾶρ τυγχάνει μηδὲν κακόν.

Χορός

έμοι χρῆν συμφοράν,
έμοι χρῆν πημονάν γενέσθαι, 630
Ἰδαίαν ὅτε πρῶτον ὕλαν
Ἀλέξανδρος εἰλατίναν
έτάμεθ', ἄλιον ἐπ' οἶδμα ναυστολήσων
Ἑλένας ἐπὶ λέκτρα, τὰν 635
καλλίσταν ὁ χρυσοφαῆς
Ἄλιος αὐγάζει.

las crianzas? Sin embargo, el ser educado correctamente comporta, al menos en cierto sentido, una enseñanza de lo bueno. Si uno aprende bien eso, conoce lo deshonroso porque lo ha aprendido con la regla de lo bueno. Aun en eso, mi razón de nuevo se ha disparado en vano^{24bis}. Tú ve e indícales a los argivos 605 que a mi hija nadie la toque, sino que se retire la multitud. En un ejército innumerable una multitud sin freno y una anarquía de los marineros son más potentes que el fuego, y resulta cobarde el que no hace algo malo. Y tú, antigua esclava, coge una vasija, 610 métela en el agua del mar y tráela aquí, para que con la última lustración lave yo a mi hija, desposada sin esposo y doncella sin doncellez, y la esponga²⁵... —¿Como ella merece? ¿De dónde? No podría yo hacerlo. Mas, con lo que tengo. Pues, ¿qué me puede ocurrir?—. 615 Voy a recoger el adorno mendigando a las cautivas que como compañeras mías viven dentro de esta tienda, por si alguna, pasando inadvertida a sus dueños recientes, retiene alguna reliquia del robo de su propia casa. ¡Oh gloria de mi casa! ¡Oh palacio antaño feliz! 620 ¡Oh tú que tenías tantísimas cosas muy hermosas, Príamo, el mejor de los padres, y yo, aquí todavía, anciana madre de tus hijos! ¡Cómo hemos llegado a la nada privados de nuestro orgullo de antes! Y luego nos ufanamos, uno, de estar en rico palacio, otro, 625 de ser llamado honorable entre los ciudadanos. Pero esas cosas no son nada, simplemente deseos de la mente y jactancias de la lengua. El más feliz es aquel a quien de día en día no le ocurre ningún mal.

ESTÁSIMO 2.º (vv. 629-656).

CORO.

Estrofa.

A mí me estaba amenazando la desgracia, 630 a mí me estaba amenazando el sufrimiento, desde el día en que Alejandro cortó la madera de abeto del Ida, para enviar una nave por el oleaje marino 635 hacia el lecho de Helena, la más hermosa que ilumina Helio, el de áurea luz.

^{24bis} Es de destacar la intempestiva tendencia racionalista de Hécuba. Aquí, a propósito del tópico enfrentamiento entre la *phýsis* (= naturaleza) y la *dídaxis, tropháí* (= educación).

²⁵ Se lavaba cuidadosamente el cadáver y se le aplicaban ungüentos para evitar su descomposición durante la *próthesis*, exposición del muerto, que duraba uno o más días, según la categoría del fallecido. (La de Aquiles duró 17 días, cf. *Odisea* XXIV 63-4.) Normalmente, el día siguiente al de la exposición tenía lugar, al amanecer, la *ekphorá* (= cortejo fúnebre). Por último se inhumaba o cremaba el cadáver, mientras se le ofrecían libaciones de vino y aceite.

Χορός

πόννοι γὰρ καὶ πόνων
 ἀνάγκαι κρείσσονες κυκλοῦνται 640
 κοινὸν δ' ἐξ ἰδίας ἀνοίας
 κακὸν τᾶ Σιμουντίδι γᾶ
 ὀλέθριον ἔμολε συμφορά τ' ἀπ' ἄλλων.
 ἐκρίθη δ' ἔρις, ἂν ἐν' ἴ-
 δα κρίνει τρισσὰς μακάρων 645
 παῖδας ἀνήρ βούτας,

Χορός

ἐπὶ δορὶ καὶ φόνῳ καὶ ἐμῶν μελάθρων λώβῃ:
 στένει δὲ καὶ τις ἀμφὶ τὸν εὖροον Εὐρώταν 650
 Λάκαινα πολυδάκρυτος ἐν δόμοις κόρα,
 πολιάν τ' ἐπὶ κρᾶτα μάτηρ
 τέκνων θανόντων
 τίθεται χέρα δρύπτεται παρειάν, † 655
 δίαιμον ὄνυχα τιθεμένα σπαραγμοῖς.

Θεράπεινα

γυναῖκες, Ἐκάβη ποῦ ποθ' ἡ παναθλία,
 ἡ πάντα νικῶσ' ἄνδρα καὶ θῆλυον σπορὰν
 κακοῖσιν; οὐδεὶς στέφανον ἀνθαιρήσεται. 660

Χορός

τί δ', ὦ τάλαινα σῆς κακογλώσσου βοῆς;
 ὡς οὐποθ' εὔδει λυπρὰ σου κηρύγματα.

Θεράπεινα

Ἐκάβη φέρω τόδ' ἄλγος; ἐν κακοῖσι δὲ
 οὐ ῥάδιον βροτοῖσιν εὐφημεῖν στόμα.

Χορός

καὶ μὴν περῶσα τυγχάνει δόμων ὑπερ 665
 ἦδ', ἐς δὲ καιρὸν σοῖσι φαίνεται λόγοις.

Θεράπεινα

ὦ παντάλαινα κᾶτι μᾶλλον ἢ λέγω,

Antístrofa.

Fatigas, en efecto, y angustias 640 más fuertes que las fatigas giran en círculo, y un daño común, surgido de una locura privada, ha llegado funesto a la tierra del Simunte, y una desgracia se desprende de otras. Se resolvió la discordia que el muchacho boyero decidiera en el Ida 645 entre tres hijas de los felices dioses²⁶,

Epodo.

para guerra, crimen y ultraje de mi palacio. 650 Gime también en torno al Eurotas de hermosa corriente una muchacha laconia muy llorosa en su hogar, y una madre, por sus hijos muertos, se lleva la mano a su cana cabeza 655 y se araña la mejilla, ensangrentándose las uñas con los desgarrones.

EPISODIO 3.º (vv. 658-904).

SERVIDORA. — Mujeres, ¿dónde está Hécuba, la muy desgraciada, la que ha vencido en males a cualquier hombre y al sexo femenino? 660 Nadie le disputará la corona.

CORIFEO.— ¿Y qué? ¡Oh infeliz, con tu grito de mal augurio! Que nunca duermen tus tristes proclamas.

SERVIDORA. — A Hécuba le traigo este²⁷ dolor. En la desgracia no les es fácil a los hombres que hable la boca con buen augurio.

665 CORIFEO.— He aquí a esta que cruza ante la casa, y que aparece en momento oportuno para tus palabras.

SERVIDORA. — ¡Oh infeliz del todo y aún más

²⁶ Hay aquí una alusión al famoso juicio de Paris (= Alejandro), hijo de Príamo y Hécuba, que había sido entregado por sus padres, recién nacido, a un criado para que lo abandonara en el monte Ida. Allí lo visitaron cuando ya era adulto las tres diosas, Hera, Afrodita y Atenea, que se disputaban la manzana de la discordia, arrojada por Eris (= La Discordia) en la boda de Tetis y Peleo, padres de Aquiles Como, según algunos, en tal manzana había una inscripción que la otorgaba a la más hermosa, cada una de las diosas le ofrecía a Paris un don tratando de sobornarlo y obtener el codiciado premio. Paris dio la manzana a Afrodita, que le prometió darle por esposa a Helena, la más hermosa de las mujeres.

²⁷ Se refiere al cadáver de Polidoro, transportado a su lado por algún otro servidor.

δέσποιν', ὄλωλας κούκέτ' εἶ, βλέπουσα φῶς,
ἄπαις ἄνανδρος ἄπολις ἐξεφθαρμένη.

de lo que digo! Señora, perdida estás y ya no existes, aunque mires la luz, sin hijos, sin marido, sin ciudad, del todo destruida.

Ἐκάβη

οὐ καινὸν εἶπας, εἰδόσιν δ' ὠνείδισας. 670
ἀτὰρ τί νεκρὸν τόνδε μοι Πολυξένης
ἦκεις κομίζουσ', ἧς ἀπηγγέλθη τάφος
πάντων Ἀχαιῶν διὰ χερὸς σπουδῆν ἔχειν;

670 HÉCUBA. — No has dicho nada nuevo y has reprochado a quienes lo saben. Mas ¿por qué vienes trayéndome este cadáver de Políxena, cuyo sepulcro se anunció que era preparado con celo por las manos de todos los aqueos?

Θεράπεινα

ἦδ' οὐδὲν οἶδεν, ἀλλά μοι Πολυξένην
θρηνεῖ, νέων δὲ πημάτων οὐχ ἄπτεται. 675

SERVIDORA. — Ésta no sabe nada, sino que me entona un canto fúnebre por Políxena, **675** y no comprende la nueva desgracia.

Ἐκάβη

οἷ γὼ τάλαινα: μῶν τὸ βακχεῖον κάρᾳ
τῆς θεσπιωδοῦ δεῦρο Κασάνδρας φέρεις;

HÉCUBA. — ¡Ay de mí, infeliz que soy! ¿Es que traes acá la báquica²⁸ cabeza de la adivina Casandra?

Θεράπεινα

ζῶσαν λέλακας, τὸν θανόντα δ' οὐ στένεις
τόνδ': ἀλλ' ἄθρησον σῶμα γυμνωθὲν νεκροῦ,
εἴ σοι φανεῖται θαῦμα καὶ παρ' ἐλπίδας. 680

SERVIDORA. — Has mencionado a quien vive, y, en cambio, no gimes por este muerto. Mas mira atentamente el cuerpo desnudo del cadáver, **680** acaso te parecerá asombroso y contra lo esperado.

Ἐκάβη

οἶμοι, βλέπω δὴ παῖδ' ἐμὸν τεθηκότα,
Πολύδωρον, ὃν μοι Θρηξ ἔσωζ' οἴκοις ἀνήρ.
ἀπλωλόμην δύστηνος, οὐκέτ' εἰμὶ δὴ.
ὦ τέκνον τέκνον,
αἰαῖ, κατάρχομαι γόων, 685
βακχεῖον ἐξ ἀλάστορος
ἀρτιμαθῆ νόμον.

HÉCUBA. — ¡Ay de mí! Veo ya muerto a mi hijo, a Polidoro, a quien un tracio lo protegía en su palacio. Me he perdido, ¡desgraciada de mí!, y ya no existo. **685** ¡Oh hijo, hijo! ¡Ay, ay! Comienzo un compás báquico²⁹, recién informada de mis desgracias por un espíritu maligno.

Θεράπεινα

ἔγνωσ γὰρ ἄτην παιδός, ὦ δύστηνε σύ;

SERVIDORA. — ¿Has conocido, por tanto, la desgracia de tu hijo, oh desgraciada de ti?

Ἐκάβη

ἄπιστ' ἄπιστα, καινὰ καινὰ δέρκομαι.
ἔτερα δ' ἀφ' ἐτέρων κακὰ κακῶν κυρεῖ: 690
οὐδέ ποτ' ἀστένακτος ἀδάκρυτος ἀ-
μέρα μ' ἐπισχίσει.

HÉCUBA. — Veo cosas increíbles, nuevas, nuevas. **690** Unos males suceden después de otros males. Nunca me alcanzará un día sin sollozos, sin llanto.

²⁸ Ver nota 7.

²⁹ Es decir, delirante, en un paroxismo de dolor. La agitación de Hécuba se refleja, en el texto griego, en la métrica. Se usa el verso docmiáco, adecuado a estos momentos de intensa agitación. Los lamentos líricos se mezclan con el recitado.

Χορός

δείν', ὦ τάλαινα, δεινὰ πάσχομεν κακά.

CORIFEO.— Terribles, terribles males nos ocurren, oh infeliz.

Ἑκάβη

ὦ τέκνον τέκνον ταλαίνας ματρός,
τίني μόρω θνήσκεις, 695
τίني πότμω κεῖσαι;
πρὸς τίνος ἀνθρώπων;

HÉCUBA. — ¡Oh hijo, hijo de una madre infeliz! 695 ¿Con qué fatalidad mueres? ¿Con qué destino yaces? ¿A manos de qué hombre?

Θεράπεινα

οὐκ οἶδ': ἐπ' ἀκταῖς νιν κυρῶ θαλασσίαις...

SERVIDORA. — No lo sé. Pues lo encontré en la orilla del mar.

Ἑκάβη

ἔκβλητον, ἢ πέσημα φοινίου δορός,
ἐν ψαμάθω λευρᾷ; 700

HÉCUBA. — ¿Expulsado o caído bajo una lanza asesina, 700 sobre la lisa arena?

Θεράπεινα

πόντου νιν ἐξήνεγκε πελάγιος κλύδων.

SERVIDORA. — El oleaje marino lo sacó del mar.

Ἑκάβη

ὦμοι, αἰαῖ, ἔμαθον ἔνυπνον ὀμμάτων
ἐμῶν ὄψιν: οὐ με παρέβα
φάσμα μελανόπτερον, τὰν ἐσεῖδον ἀμφὶ σέ, 705
ὦ τέκνον, οὐκέτ' ὄντα Διὸς ἐν φάει.

HÉCUBA. — ¡Ay de mí! ¡Ay, ay! He comprendido la ensoñada visión de mis ojos — no se me pasó 705 el espectro de negras alas—, la que yo vi en torno a ti, oh hijo, que ya no estabas en la luz de Zeus.

Χορός

τίς γάρ νιν ἔκτειν'; οἷσθ' ὄνειρόφρων φράσαι;

CORIFEO.— ¿Quién lo mató, pues? ¿Sabes explicarlo cual intérprete de tu sueño?

Ἑκάβη

ἐμὸς ἐμὸς ξένος, Θρήκιος ἱππότης, 710
ἴν' ὁ γέρων πατήρ ἔθετό νιν κρύψας.

710 HÉCUBA. — Mi huésped, el mío, el caballero tracio, allí donde su anciano padre, ocultándolo, lo depositó³⁰.

Χορός

οἷμοι, τί λέξεις; χρυσὸν ὡς ἔχοι κτανών;

CORIFEO.— ¡Ay de mí! ¿Qué vas a decir?

³⁰ Uno de los atributos de Zeus era el de *xénios*, protector de los huéspedes, de los forasteros. La inviolabilidad del acogido en casa era norma común en toda Grecia. Basta recordar *Las Suplicantes* de ESQUILO. Por otra parte, era proverbial la crueldad de los tracios. (Ver TUCÍDIDES, VII 29.) Se les reclutaba para ser policías en Atenas y, después, gladiadores en Roma. Hay un cierto contraste entre el tracio y el término *xénos* (= huésped, amigo).

¿Para poseer el oro al matarlo?

Ἑκάβη

ἄρρητ' ἄνωνόμαστα, θαυμάτων πέρα,
οὐχ ὄσι' οὐδ' ἀνεκτά. ποῦ δίκαια ξένων; 715
ᾧ κατάρατ' ἀνδρῶν, ὡς διεμοιράσω
χρόα, σιδαρέω τεμῶν φασιγάνω
μέλεα τοῦδε παιδὸς οὐδ' ᾧκτισας. 720

Χορός

ᾧ τλήμον, ὡς σε πολυπονωτάτην βροτῶν
δαίμων ἔθηκεν ὅστις ἐστί σοι βαρῦς.
ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τοῦδε δεσπότητος δέμας
Ἀγαμέμνονος, τούνθενδε σιγῶμεν, φίλαι. 725

Ἀγαμέμνων

Ἑκάβη, τί μέλλεις παῖδα σὴν κρύπτειν τάφω
ἐλθοῦσ', ἐφ' οἷσπερ Ταλθύβιος ἠγγελέ μοι
μὴ θιγγάνειν σῆς μηδέν' Ἀργείων κόρης;
ἡμεῖς μὲν οὖν εἰῶμεν οὐδ' ἐψαύομεν:
σύ δὲ σχολάζεις, ὥστε θαυμάζειν ἐμέ. 730
ἦκω δ' ἀποστελῶν σε: τάκεῖθεν γὰρ εἶ
πεπραγμέν' ἐστίν — εἴ τι τῶνδ' ἐστίν καλῶς.
ἔα: τίν' ἄνδρα τόνδ' ἐπὶ σκηναῖς ὀρῶ
θανόντα Τρώων; οὐ γὰρ Ἀργεῖον πέπλοι
δέμας περιπτύσσοντες ἀγγέλλουσί μοι. 735

Ἑκάβη

δύστην', ἐμαυτὴν γὰρ λέγω λέγουσα σέ,
Ἑκάβη, τί δράσω; πότερα προσπέσω γόνυ
Ἀγαμέμνονος τοῦδ' ἢ φέρω σιγῆ κακά;

Ἀγαμέμνων

τί μοι προσώπω νῶτον ἐγκλίνασα σὸν
δύρη, τὸ πραχθέν δ' οὐ λέγεις; — τίς ἔσθ' ὄδε; 740

Ἑκάβη

ἀλλ', εἴ με δούλην πολεμίαν θ' ἠγούμενος
γονάτων ἀπώσαιτ', ἄλγος ἂν προσθίμεθ' ἄν.

Ἀγαμέμνων

οὔτοι πέφυκα μάντις, ὥστε μὴ κλύων
ἐξιτορηῆσαι σῶν ὁδὸν βουλευμάτων.

HÉCUBA. — *Cosas increíbles, sin nombre, más allá del prodigio, 715 no piadosas ni tolerables. ¿Dónde está la justicia de los huéspedes? ¡Oh el más impío de los hombres! ¡Cómo has partido su cuerpo, cortando con férreo cuchillo 720 los miembros de este niño y no te compadeciste!*

CORIFEO. — ¡Oh infeliz! ¡Cómo te ha hecho la más sufrida de los mortales un espíritu divino que te es hostil! Mas, ea, pues veo por aquí la figura de mi señor 725 Agamenón, callemos desde ahora, amigas.

AGAMENÓN. — Hécuba, ¿por qué tardas en ir a cubrir a tu hija en un sepulcro, según lo que Taltibio en mi nombre anunció: que ninguno de los aqueos tocara a tu hija? Pues bien, nosotros ni lo permitimos, ni la tocamos. Y tú te retrasas, 730 de suerte que yo estoy admirado. He venido para hacerte ir. Pues lo de allí bien hecho está — si es que está bien alguna de estas cosas... ¡Eh! ¿Qué troiano es éste que veo muerto junto a las tiendas? Pues que no es argivo 735 me lo anuncian las ropas que le envuelven el cuerpo.

HÉCUBA. — Desgraciada —y cuando digo «tú» me refiero a mí, Hécuba—, ¿qué he de hacer? ¿Postrarme ante las rodillas de Agamenón aquí presente o soportar mis males en silencio?

AGAMENÓN. — ¿Por qué gimes tras volver tu espalda 740 a mi rostro y no dices lo ocurrido? ¿Quién es éste?

HÉCUBA. — Pero, si por considerarme esclava y enemiga, me rechazara de sus rodillas, otro dolor se añadiría.

AGAMENÓN. — No soy por naturaleza adivino como para, sin oír, informarme del camino de tus intenciones.

Ἑκάβη

ἄρ' ἐκλογίζομαί γε πρὸς τὸ δυσμενές 745
μᾶλλον φρένας τοῦδ', ὄντος οὐχὶ δυσμενοῦς;

Ἀγαμέμνων

εἶ τοί με βούλη τῶνδε μηδὲν εἰδέναι,
ἐς ταυτόν ἦκεις: καὶ γὰρ οὐδ' ἐγὼ κλύειν.

Ἑκάβη

οὐκ ἂν δυναίμην τοῦδε τιμωρεῖν ἄτερ
τέκνοισι τοῖς ἐμοῖσι. τί στρέφω τάδε; 750
τολμᾶν ἀνάγκη, κἂν τύχῳ κἂν μὴ τύχῳ. —
Ἀγάμεμνον, ἰκετεύω σε τῶνδε γουνάτων
καὶ σοῦ γενεῖου δεξιᾶς τ' εὐδαίμονος...

Ἀγαμέμνων

τί χρῆμα μαστεύουσα; μῶν ἐλεύθερον
αἰῶνα θέσθαι; ῥάδιον γὰρ ἐστί σοι. 755

Ἑκάβη

οὐ δῆτα: τοὺς κακοὺς δὲ τιμωρουμένη
αἰῶνα τὸν σύμπαντα δουλεύειν θέλω.

Ἀγαμέμνων

καὶ δὴ τίν' ἡμᾶς εἰς ἐπάρκεσιν καλεῖς;

Ἑκάβη

οὐδὲν τι τούτων ὧν σὺ δοξάζεις, ἄναξ. —
ὄραξ νεκρὸν τόνδ', οἷ καταστάζω δάκρυ; 760

Ἀγαμέμνων

ὄρω: τὸ μέντοι μέλλον οὐκ ἔχω μαθεῖν.

Ἑκάβη

τοῦτόν ποτ' ἔτεκον κάφερον ζώνης ὕπο.

Ἀγαμέμνων

ἔστιν δὲ τίς σῶν οὗτος, ὧ τλήμον, τέκνων;

Ἑκάβη

745 HÉCUBA. — ¿Acaso echo cuentas sobre las intenciones de éste atendiendo de más a su hostilidad, sin que él sea hostil?

AGAMENÓN. — Si, realmente, quieres que yo no sepa nada, has coincidido conmigo. Yo tampoco quiero oírlo.

HÉCUBA. — Pero yo no podría, sin su ayuda, **750** vengar a mis hijos. ¿Por qué le doy vueltas a esto? Es necesario atreverse, tanto si lo consigo como si no lo consigo. Agamenón, te suplico por estas rodillas, por tu barba y por tu feliz mano derecha.

755 AGAMENÓN. — ¿Qué cosa buscas? ¿Acaso liberar tu vida? Pues fácil es para ti.

HÉCUBA. — No, por cierto, sino que, cuando castigue a los malvados, quiero ser esclava toda mi vida.

AGAMENÓN. — Y, entonces, ¿para qué ayuda me reclamas?

HÉCUBA. — Para nada de lo que tú sospechas, señor. **760** ¿Ves este cadáver por el que gota a gota derramo mi llanto?

AGAMENÓN. — Lo veo. Sin embargo, no puedo comprender lo que vendrá después.

HÉCUBA. — A éste lo di a luz yo antaño y lo he llevado bajo mi cintura.

AGAMENÓN. — ¿Cuál de tus hijos es ése, oh desdichada?

οὐ τῶν θανόντων Πριαμιδῶν ὑπ' Ἰλίῳ.

HÉCUBA. — No es de los priámidas que murieron al pie de Ilión.

Ἀγαμέμνων

ἢ γάρ τιν' ἄλλον ἔτεκες ἢ κείνους, γύναι; 765

765 AGAMENÓN. — Pues, ¿es que pariste alguno aparte de aquéllos, mujer?

Ἑκάβη

ἀνόνητά γ', ὡς ἔοικε, τόνδ' ὄν εισορᾷς.

HÉCUBA. — En vano, según parece, a éste que ves.

Ἀγαμέμνων

ποῦ δ' ὦν ἐτύγχαν', ἠνίκ' ὤλλυτο πτόλις;

AGAMENÓN. — ¿Dónde se encontraba, cuando perecía la ciudad?

Ἑκάβη

πατήρ νιν ἐξέπεμψεν ὀρωδῶν θανεῖν.

HÉCUBA. — Su padre lo había enviado fuera porque temía que muriera.

Ἀγαμέμνων

ποῖ τῶν τότ' ὄντων χωρίσας τέκνων μόνον;

AGAMENÓN. — ¿Adónde lo envié separándolo, a él solo, de los hijos que tenía entonces?

Ἑκάβη

ἐς τήνδε χώραν, οὔπερ ἠυρέθη θανών. 770

770 HÉCUBA. — A esta tierra, precisamente donde ha sido encontrado muerto.

Ἀγαμέμνων

πρὸς ἄνδρ' ὃς ἄρχει τῆσδε Πολυμήστωρ χθονός;

AGAMENÓN. — ¿Junto a Poliméstor, el hombre que manda en esta región?

Ἑκάβη

ἐνταῦθ' ἐπέμφθη πικροτάτου χρυσοῦ φύλαξ.

HÉCUBA. — Aquí fue enviado como guardián de un oro muy amargo.

Ἀγαμέμνων

θνήσκει δὲ πρὸς τοῦ καὶ τίνος πότμου τυχών;

AGAMENÓN. — ¿Y a manos de quién ha muerto? ¿Qué destino ha encontrado?

Ἑκάβη

τίνος γ' ὑπ' ἄλλου; Θρήξ νιν ὤλεσε ξένος.

HÉCUBA. — ¿A manos de qué, otro? EL huésped tracio lo mató.

Ἀγαμέμνων

ᾧ τλήμων: ἢ που χρυσὸν ἠράσθη λαβεῖν; 775

775 AGAMENÓN. — ¡Oh desgraciado! ¿Acaso deseó apoderarse del oro?

Ἑκάβη

τοιαῦτ', ἐπειδὴ συμφορὰν ἔγνω Φρυγῶν.

HÉCUBA. — Así es, una vez que conoció el

desastre de los frigios.

Ἀγαμέμνων

ἠῦρες δὲ ποῦ νιν; ἢ τίς ἦνεγκεν νεκρόν;

AGAMENÓN. — ¿Lo has encontrado en alguna parte? O, ¿quién trajo el cadáver?

Ἑκάβη

ἦδ', ἐντυχοῦσα ποντίας ἀκτῆς ἔπι.

HÉCUBA. — Ésta, que se lo ha encontrado en la orilla del mar.

Ἀγαμέμνων

τοῦτον ματεύουσ' ἢ πονοῦσ' ἄλλον πόνον;

AGAMENÓN. — ¿Mientras buscaba a ése o cuando hacía otro trabajo?

Ἑκάβη

λοῦτρ' ὥχετ' οἴσουσ' ἐξ ἀλὸς Πολυξένη. 780

780 HÉCUBA. — Fue a traer del mar agua lustral en honor de Políxena.

Ἀγαμέμνων

κτανῶν νιν, ὡς ἔοικεν, ἐκβάλλει ξένος.

AGAMENÓN. — Después de darle muerte, según parece, el huésped lo arrojó.

Ἑκάβη

θαλασσόπλαγκτόν γ', ὧδε διατεμῶν χροά.

HÉCUBA. — Errante por el mar, habiéndole desgarrado el cuerpo de esta manera³¹

Ἀγαμέμνων

ῶ σχετλία σὺ τῶν ἀμετρήτων πόνων.

AGAMENÓN. — ¡Oh desdichada de ti por tus fatigas sin medida!

Ἑκάβη

ὄλωλα κούδεν λοιπόν, Ἀγάμεμνον, κακῶν.

HÉCUBA. — Perdida estoy y no hay mal que me falte, Agamenón.

Ἀγαμέμνων

φεῦ φεῦ: τίς οὕτω δυστυχῆς ἔφυ γυνή; 785

785 AGAMENÓN. — ¡Ay, ay! ¿Qué mujer es tan desgraciada?

Ἑκάβη

οὐκ ἔστιν, εἰ μὴ τὴν Τύχην αὐτὴν λέγοις.
ἀλλ' ὦνπερ οὐνεκ' ἀμφὶ σὸν πίπτω γόνυ
ἄκουσον. εἰ μὲν ὄσιά σοι παθεῖν δοκῶ,
στέργοιμ' ἄν: εἰ δὲ τοῦμπαλιν, σὺ μοι γενοῦ
τιμωρὸς ἀνδρός, ἀνοσιωτάτου ξένου, 790
ὅς οὔτε τοὺς γῆς νέρθεν οὔτε τοὺς ἄνω
δείσας δέδρακεν ἔργον ἀνοσιώτατον,
κοινῆς τραπέζης πολλάκις τυχῶν ἐμοί,

HÉCUBA. — No existe, de no ser que te refieras a la Desgracia³² en persona. Mas, ea, escucha por qué motivos me postro en torno a tus rodillas. Si te parece que es piadoso lo que me aflige, yo acaso me resigne. Pero, si lo contrario, sé tú mi vengador contra ese hombre, **790** el huésped más impío, que, sin miedo a los de bajo tierra ni a los de arriba, acaba de realizar una acción muy

³¹ El cadáver ha sido desfigurado con cortes en la piel, quizá para impedir su venganza.

³² Juego etimológico entre *dystikhēs* y *Týkhē*, personificada como diosa de la desgracia, aciaga en este caso.

ξενίας τ' ἀριθμῶ πρώτ' ἔχων ἐμῶν φίλων,
 τυχῶν δ' ὅσων δεῖ — . καὶ λαβῶν προμηθίαν 795
 ἔκτεινε: τύμβου δ', εἰ κτανεῖν ἐβούλετο,
 οὐκ ἠξίωσεν, ἀλλ' ἀφήκε πόντιον.
 ἡμεῖς μὲν οὖν δοῦλοι τε κάσθενεῖς ἴσως:
 ἀλλ' οἱ θεοὶ σθένουσι χῶ κείνων κρατῶν
 Νόμος: νόμῳ γὰρ τοὺς θεοὺς ἠγούμεθα 800
 καὶ ζῶμεν ἄδικα καὶ δίκαι' ὠρισμένοι:
 ὅς ἐς σ' ἀνελθῶν εἰ διαφθαρήσεται,
 καὶ μὴ δίκην δώσουσιν οἴτινες ξένους
 κτείνουσιν ἢ θεῶν ἱερὰ τολμῶσιν φέρειν,
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν τῶν ἐν ἀνθρώποις ἴσον. 805
 ταῦτ' οὖν ἐν αἰσχυρῷ θέμενος αἰδέσθητί με:
 οἴκτιρον ἡμᾶς, ὡς ἔγραφεύςτ' τ' ἀποσταθεῖς
 ἰδοῦ με κἀνάθησον οἷ' ἔχω κακά.
 τύραννος ἦ ποτ', ἀλλὰ νῦν δούλη σέθεν,
 εὐπαις ποτ' οὔσα, νῦν δὲ γραῦς ἄπαις θ' ἅμα, 810
 ἄπολις ἔρημος, ἀθλιωτάτη βροτῶν...
 οἴμοι τάλαινα, ποῖ μ' ὑπεξάγεις πόδα;
 ἔοικα πράξειν οὐδέν: ὦ τάλαιν' ἐγώ.
 τί δῆτα θνητοὶ τᾶλλα μὲν μαθήματα
 μοχθοῦμεν ὡς χρὴ πάντα καὶ ματεύομεν, 815
 Πειθῶ δὲ τὴν τύραννον ἀνθρώποις μόνην
 οὐδέν τι μᾶλλον ἐς τέλος σπουδάζομεν
 μισθοὺς διδόντες μανθάνειν, ἴν' ἦν ποτε
 πειθῆναι ἅ τις βούλοιο τυγχάνειν θ' ἅμα;
 πῶς οὖν ἔτ' ἂν τις ἐλπίσαι πράξειν καλῶς; 820
 οἱ μὲν γὰρ ὄντες παῖδες οὐκέτ' εἰσὶ μοι,
 αὕτη δ' ἐπ' αἰσχυροῖς αἰχμάλωτος. οἴχομαι:
 καπνὸν δὲ πόλεως τόνδ' ὑπερθρώσκονθ' ὄρω.
 καὶ μὴν — ἴσως μὲν τοῦ λόγου κενὸν τόδε,
 Κύπριν προβάλλειν: ἀλλ' ὅμως εἰρήσεται: 825
 πρὸς σοῖσι πλευροῖς παῖς ἐμὴ κοιμίζεται
 ἢ φοιβᾶς, ἦν καλοῦσι Κασάνδραν Φρύγες.
 ποῦ τὰς φίλας δῆτ' εὐφρόνας δεῖξεις, ἄναξ,
 ἢ τῶν ἐν εὐνῇ φιλιτάτων ἀσπασμάτων
 χάριν τίν' ἔξει παῖς ἐμὴ, κείνης δ' ἐγώ; 830
 ἐκ τοῦ σκότου τε τῶν τε νυκτερησίων
 φίλτρων μεγίστη γίνεταί βροτοῖς χάρις.
 ἄκουε δὴ νυν: τὸν θανόντα τόνδ' ὄρῃς;
 τοῦτον καλῶς δρῶν ὄντα κηδεστήν σέθεν
 δράσεις. ἐνός μοι μῦθος ἐνδεῆς ἔτι. 835
 εἴ μοι γένοιτο φθόγγος ἐν βραχίοισι
 καὶ χερσὶ καὶ κόμαισι καὶ ποδῶν βάσει

impía, a pesar de haber compartido muchas veces una mesa común conmigo y una hospitalidad, por el número de veces, de primer orden entre mis amigos, y de haber obtenido cuanto era necesario..., y ahora, **795** habiendo tomado precauciones, lo mató. Y no lo consideró digno de una tumba, una vez que quería matarlo, sino que lo arrojó por el mar. Pues bien, yo soy esclava y débil, sin duda. Pero los dioses tienen fuerza y también la Ley, que tiene poder sobre ellos. **800** Pues por la ley consideramos a los dioses y vivimos teniendo definido lo justo y lo injusto. Ley, que si, cuando acude ante ti, va a ser destruida, y dejan de pagar su castigo los que matan a sus huéspedes o se atreven a llevarse lo consagrado a los dioses, **805** es que no hay ya nada de equitativo entre los hombres. Pues bien, considera esas acciones entre las deshonorosas y respétame a mí. Compadécete de mí, y situándote a distancia, como un pintor, mírame y considera qué desdichas tengo. Reina era yo antaño, **810** pero ahora esclava tuya; abundante en hijos era otrora, mas ahora vieja y sin hijos al mismo tiempo, sin ciudad, sola, la más desgraciada de los mortales. ¡Ay de mí, infeliz! ¿Adónde retiras tus pies? Parece que no voy a conseguir nada. ¡Oh infeliz de mí! ¿Por qué, de tal modo, los mortales nos esforzamos por los demás saberes, como es debido, y los buscamos todos, y, en cambio, **815** la persuasión, la única tirana de los hombres, en nada más nos afanamos por aprenderla a costa de un salario³³, para que nos sea posible, un día, convencer de lo que uno quisiera y obtenerlo a un tiempo? Ahora bien, **820** ¿en qué se podría esperar todavía tener éxito? Pues los hijos que yo tenía ya no existen para mí, y yo misma estoy prisionera en situación vergonzosa. Estoy perdida. Ahí veo el humo que se alza por encima de mi ciudad. Y bien, tal vez sea vano el siguiente tema de argumento: **825** invocar a Cipris como pretexto. Pero, con todo, será dicho. Junto a tu costado duerme mi hija, la inspirada por Febo, a la que llaman Casandra los frigios. ¿Dónde, pues, demostrarás, señor, que tus noches te son gratas, **830** o qué gracia obtendrá mi hija por sus

³³ Se hace mención de la actividad de los Sofistas, que enseñaban por dinero. Sabemos que se le había hecho más de un reproche a Protágoras por hacer la más fuerte la causa más débil. En general, no se buscaba la verdad objetiva, sino el efecto subjetivo, la persuasión de los jueces. Los métodos de la Sofística aparecen, con bastante frecuencia, en las tragedias de Eurípides.

ἢ Δαιδάλου τέχναισιν ἢ θεῶν τινος,
 ὡς πάνθ' ὀμαρτῆ σῶν ἔχοιντο γουνάτων
 κλαίοντ', ἐπισκῆπτοντα παντοίους λόγους. 840
 ὦ δέσποτ', ὦ μέγιστον Ἑλλησιν φάος,
 πιθοῦ, παράσχεσ χεῖρα τῆ πρεσβύτιδι
 τιμωρόν, εἰ καὶ μηδέν ἐστίν, ἀλλ' ὅμως.
 ἐσθλοῦ γὰρ ἀνδρὸς τῆ δίκη θ' ὑπηρετεῖν
 καὶ τοὺς κακοὺς δρᾶν πανταχοῦ κακῶς ἀεὶ. 845

agradabilísimos abrazos en tu cama, y yo por ella? De la sombra y de los amorosos tratos nocturnos se origina un gran agradecimiento entre los mortales. Oye, pues. ¿Ves este muerto? Si te portas bien lo tratarás como a un pariente. **835** Mi relato está necesitado de una sola cosa. ¡Ojalá se me produjera voz en los brazos, manos, cabellos y en la planta de los pies, bien por las artes de Dédalo, bien por las de alguno de los dioses, para que todas esas partes a un tiempo se cogieran de tus rodillas llorando, **840** recomendándote todo tipo de argumentos! ¡Oh amo! ¡Oh la luz más grande para los helenos! Haz caso, ofrece tu mano vengadora a esta anciana, aunque yo no sea nada, a pesar de todo. Pues es propio de un hombre noble servir a la justicia **854** y hacer mal sin cesar a los malvados en todas partes.

Χορός

δεινόν γε, θνητοῖς ὡς ἅπαντα συμπίτνει,
 καὶ τὰς ἀνάγκας οἱ νόμοι διώρισαν,
 φίλους τιθέντες τοὺς γε πολεμιωτάτους
 ἐχθροὺς τε τοὺς πρὶν εὐμενεῖς ποιούμενοι.

CORIFEIO.— Cosa terrible, en efecto: cómo les viene a acaecer todo a los mortales y las leyes determinan las circunstancias forzosas para hacer amigos a los más enemigos y de volver hostiles a los benévolos de antes.

Ἀγαμέμνων

ἐγὼ σὲ καὶ σὸν παῖδα καὶ τύχας σέθεν, 850
 Ἐκάβη, δι' οἴκτου χεῖρά θ' ἱκεσίαν ἔχω,
 καὶ βούλομαι θεῶν θ' οὐνεκ' ἀνόσιον ξένον
 καὶ τοῦ δικαίου τήνδε σοὶ δοῦναι δίκην,
 εἴ πως φανεῖη γ' ὥστε σοὶ τ' ἔχειν καλῶς,
 στρατῶ τε μὴ δόξαιμι Κασάνδρας χάριν 855
 Θρήκης ἀνακτι τόνδε βουλευῆσαι φόνον.
 ἔστιν γὰρ ἧ παραγμὸς ἐμπέπτωκέ μοι:
 — Τὸν ἄνδρα τοῦτον φίλιον ἠγεῖται στρατός,
 τὸν κατθανόντα δ' ἐχθρόν: εἰ δὲ σοὶ φίλος
 ὄδ' ἐστὶ, χωρὶς τοῦτο κού κοινὸν στρατῶ. — 860
 πρὸς ταῦτα φρόντιζ': ὡς θέλοντα μὲν μ' ἔχεις
 σοὶ ξυμπονῆσαι καὶ ταχὺν προσαρκέσαι,
 βραδὺν δ', Ἀχαιοῖς εἰ διαβληθήσομαι.

850 AGAMENÓN. — Yo, a ti, a tu hija, a tus desgracias, Hécuba, a tu mano suplicante, os compadezco, y quiero que al amparo de los dioses y de lo justo, el huésped impío te pague esa pena; si es que, de alguna manera, pudiera hacerse de modo que estuviera bien para ti y **855** no le diera yo al ejército la impresión de haber decidido este asesinato contra el señor de Tracia en favor de Casandra. Hay, en efecto, un motivo por el que me ha sobrevenido cierta preocupación. A ese hombre lo considera amigo el ejército, mas al muerto, enemigo.

860 Y si éste te es querido, eso es cosa aparte y no es compartida en el ejército. Medita en esas cosas. Que a mí me tienes dispuesto a colaborar contigo y rápido para ayudarte, pero lento, si me expongo a ser calumniado por los aqueos.

Ἐκάβη

φεῦ.
 οὐκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος:
 ἢ χρημάτων γὰρ δοῦλός ἐστιν ἢ τύχης, 865
 ἢ πλῆθος αὐτὸν πόλεος ἢ νόμων γραφαὶ
 εἴργουσι χρῆσθαι μὴ κατὰ γνώμην τρόποις.

HÉCUBA. — ¡Ay! No existe mortal que sea libre. **865** Pues ora es esclavo de las riquezas o del azar, ora la muchedumbre de una ciudad o los textos de las leyes le obligan a utilizar

ἐπεὶ δὲ ταρβεῖς τῷ τ' ὄχλω πλέον νέμεις,
 ἐγὼ σε θήσω τοῦδ' ἐλεύθερον φόβου.
 σύνισθι μὲν γάρ, ἦν τι βουλευέσω κακὸν 870
 τῷ τόνδ' ἀποκτείναντι, συνδράσης δὲ μή.
 ἦν δ' ἐξ Ἀχαιῶν θόρυβος ἢ 'πικουρία
 πάσχοντος ἀνδρὸς Ἰθρηκὸς οἷα πείσεται
 φανῆ τις, εἴργε μὴ δοκῶν ἐμὴν χάριν.
 τὰ δ' ἄλλα — θάρσει — πάντ' ἐγὼ θήσω καλῶς. 875

Ἀγαμέμνων

πῶς οὔν; τί δράσεις; πότερα φάσγανον χερὶ
 λαβοῦσα γρᾶία φῶτα βάρβαρον κτενεῖς,
 ἢ φαρμάκοισιν ἢ 'πικουρίᾳ τινί;
 τίς σοι ξυνέσται χεῖρ; πόθεν κτήση φίλους;

Ἑκάβη

στέγαι κεκεύθασ' αἶδε Τρωάδων ὄχλον. 880

Ἀγαμέμνων

τὰς αἰχμαλώτους εἴπας, Ἑλλήνων ἄγραν;

Ἑκάβη

σὺν ταῖσδε τὸν ἐμὸν φονέα τιμωρήσομαι.

Ἀγαμέμνων

καὶ πῶς γυναιξὶν ἀρσένων ἔσται κράτος;

Ἑκάβη

δεινὸν τὸ πλῆθος σὺν δόλῳ τε δύσμαχον.

Ἀγαμέμνων

δεινόν: τὸ μέντοι θῆλυ μέμφομαι γένος. 885

Ἑκάβη

τί δ'; οὐ γυναῖκες εἶλον Αἰγύπτου τέκνα
 καὶ Λῆμνον ἄρδην ἀρσένων ἐξέκισαν;
 ἀλλ' ὡς γενέσθω: τόνδε μὲν μέθεσ λόγον,
 πέμψον δέ μοι τήνδ' ἀσφαλῶς διὰ στρατοῦ

modales no de acuerdo con su criterio. Pero ya que temes y concedes demasiada importancia a la multitud, yo te libraré de ese miedo. Sé mi confidente, **870** en efecto, en caso de que yo decida algún mal contra el que dio muerte a éste, pero no colabores. Mas, si se viera algún tumulto o ayuda de parte de los aqueos, cuando le pase al tracio una cosa tal como la que le va a pasar, impídelo sin dar la impresión de que me haces un favor. **875** Ten ánimo en lo demás. Yo lo dispondré todo bien.

AGAMENÓN. — ¿Cómo, pues? ¿Qué vas a hacer? ¿Matarás al extranjero tomando un cuchillo con tu vieja mano, o con drogas, o mediante alguna ayuda? ¿Qué brazo colaborará contigo? ¿De dónde conseguirás los amigos?

880 HÉCUBA. — Estas tiendas mantienen oculta una multitud de troyanas.

AGAMENÓN. — ¿Te has referido a las cautivas, botín de los helenos?

HÉCUBA. — Con ellas castigaré a mi asesino.

AGAMENÓN. — Y, ¿cómo unas mujeres tendrán el poder sobre varones?

HÉCUBA. — Terrible es la muchedumbre y, si le acompaña el engaño, invencible.

885 AGAMENÓN. — Sí, terrible. Pero, con todo, censura el, sexo femenino.

HÉCUBA. — ¿Y qué? ¿No se apoderaron unas mujeres de los hijos de Egipto y despoblaron por completo a Lemnos de varones?³⁴ Mas que sea así. Deja ese razonamiento y envíame con

³⁴ Alusión a las hijas de Dánao que mataron a sus primos, los hijos de Egipto. Se menciona, asimismo, a las mujeres de la isla de Lemnos que mataron a sus maridos.

γυναῖκα. — καὶ σὺ Θρηκί πλαθεῖσα ξένω 890
λέξον: Καλεῖ σ' ἄνασσα δὴ ποτ' Ἰλίου
Ἐκάβη, σὸν οὐκ ἔλασσον ἢ κείνης χρέος,
καὶ παῖδας: ὡς δεῖ καὶ τέκν' εἰδέναι λόγους
τοὺς ἐξ ἐκείνης. — τὸν δὲ τῆς νεοσφαγοῦς
Πολυξένης ἐπίσχεσ, Ἀγάμεμνον, τάφον, 895
ὡς τῶδ' ἀδελφῶ πλησίον μιᾷ φλογί,
δισσὴ μέριμνα μητρί, κρυφθῆτον χθονί.

Ἀγαμέμνων

ἔσται τὰδ' οὕτω: καὶ γὰρ εἰ μὲν ἦν στρατῶ
πλοῦς, οὐκ ἂν εἶχον τήνδε σοι δοῦναι χάριν:
νῦν δ', οὐ γὰρ ἴησ' οὐρίους πνοᾶς θεός, 900
μένειν ἀνάγκη πλοῦν ὀρῶντ' ἐς ἦσυχον.
γένοιτο δ' εὖ πως: πᾶσι γὰρ κοινὸν τόδε,
ἰδίᾳ θ' ἐκάστω καὶ πόλει, τὸν μὲν κακὸν
κακὸν τι πάσχειν, τὸν δὲ χρηστὸν εὐτυχεῖν.

Χορός

σὺ μὲν, ὦ πατρὶς Ἰλιάς, 905
τῶν ἀπορθήτων πόλις οὐκέτι λέξη:
τοῖον Ἑλλάνων νέφος ἀμφί σε κρύπτει
δορὶ δὴ δορὶ πέρσαν.
ἀπὸ δὲ στεφάναν κέκαρ- 910
σαι πύργων, κατὰ δ' αἰθάλου
κηλῖδ' οἰκτροτάταν κέχρω-
σαι: τάλαιν',

Χορός

μεσονύκτιος ὠλλύμαν,
ἦμος ἐκ δεῖπνων ὕπνος ἠδὺς ἐπ' ὄσσοις 915
σκίδναται, μολπᾶν δ' ἄπο καὶ χοροποιῶν
θυσιᾶν καταλύσας
πόσις ἐν θαλάμοις ἔκει-
το, ξυστὸν δ' ἐπὶ πασσάλω, 920
ναύταν οὐκέθ' ὀρῶν ὄμι-
λον Τροίαν
Ἰλιάδ' ἐμβεβῶτα.
οὐκέτι σ' ἐμβατεύσω.

Χορός

ἐγὼ δὲ πλόκαμον ἀναδέτοις
μίτραισιν ἐρρυθμιζόμενα
χρυσέων ἐνόπτρων λεύσ- 925
σουσ' ἀτέρμονας εἰς αὐγάς,

garantías a esta mujer a través del ejército. **890** Y tú (*a una esclava*) acércate a mi huésped tracio y dile: «Te llama la en otro tiempo reina de Ilión, Hécuba —el provecho tuyo no será menor que el de ella—, y también a tus hijos. Que también tus hijos deben saber las razones de Hécuba». **895** Y tú, Agamenón, retrasa el funeral de Políxena, la recién degollada, para que estos dos hermanos juntos en una sola llama, doble motivo de dolor para una madre, sean ocultados en la tierra.

AGAMENÓN. — Así será eso. Mas si hubiera para el ejército oportunidad de navegar, no podría yo concederte esa gracia. **900** Pero ahora, ya que un dios no lanza soplos favorables, es necesario que permanezcamos mirando la ruta en calma. ¡Que salga bien de cualquier manera! Pues esto es común para todos, para cada uno en privado y para la ciudad: que al malo le ocurra algún mal y que el bueno sea feliz.

ESTÁSIMO 3.º (vv. 905-952).

CORO. Estrofa 1.ª.

905 Y tú, oh patria troyana, ya no serás llamada ciudad entre las no devastadas. Tal nube de helenos te oculta y te envuelve, 'tras haberte destruido ya por la lanza.

910 Acabas de ser despojada de tu corona de torres y de arriba abajo estás recubierta de una lamentabilísima capa de ceniza. ¡Infeliz de mí! Ya no caminaré por ti.

Antístrofa 1.ª.

A media noche sufrí la destrucción; **915** cuando, después del banquete, un sueño dulce se derrama en los ojos, y cuando, después de los cantos, tras hacer cesar el sacrificio que origina danzas, mi esposo yacía en la alcoba nupcial, **920** y la lanza en su clavo, sin ver todavía el tropel de marineros que estaba invadiendo ya Troya la de Ilión.

Estrofa 2.ª.

Y yo peinaba en orden mis trenzas, con sus lazos y cintas, mirándome en los reflejos infinitos **925** de espejos dorados, para echarme luego en mi

ἐπιδέμνιος ὡς πέσοιμ' ἐς εὐνάν.
 ἀνά δὲ κέλαδος ἔμολε πόλιν:
 κέλευσμα δ' ἦν κατ' ἄστῳ Τροί-
 ας τόδ': Ἦ
 παῖδες Ἑλλάνων, πότε δὴ πότε τὰν 930
 Ἰλιάδα σκοπιάν
 πέρσαντες ἤξετ' οἴκους;

Χορός

λέχη δὲ φίλια μονόπεπλος
 λιποῦσα, Δωρὶς ὡς κόρα,
 σεμνὰν προσίζουσ' οὐκ 935
 ἦνυσ' Ἄρτεμιν ἅ τλάμων:
 ἄγομαι δὲ θανόντ' ἰδοῦσ' ἀκοίταν
 τὸν ἐμὸν ἄλιον ἐπὶ πέλαγος,
 πόλιν τ' ἀποσκοποῦσ', ἐπεὶ
 νόστιμον
 ναῦς ἐκίνησεν πόδα καὶ μ' ἀπὸ γᾶς 940
 ὤρισεν Ἰλιάδος:
 τάλαιν', ἀπεῖπον ἄλγει,

Χορός

τὰν τοῖν Διοσκούροιν Ἑλέναν κάσιβ
 Ἰδαῖόν τε βούταν
 αἰνόπαριν κατάρα 945
 διδοῦσ', ἐπεὶ με γᾶς ἐκ
 πατρῶας ἀπώλεσεν
 ἐξώκισέν τ' οἴκων γάμος, οὐ γάμος ἀλλ' ἄ-
 λάστορός τις οἰζύς:
 ἄν μήτε πέλαγος ἄλιον ἀπαγάγοι πάλιν, 950
 μήτε πα-
 τρῶον ἴκοιτ' ἐς οἶκον.

Πολυμήστῳ

ῶ φίλτατ' ἀνδρῶν Πρίαμε, φιλτάτη δὲ σύ,
 Ἑκάβη, δακρῶ σ' εἰσορῶν πόλιν τε σὴν
 τὴν τ' ἀρτίως θανοῦσαν ἔκγονον σέθεν. 955
 φεῦ:
 οὐκ ἔστι πιστὸν οὐδέν, οὔτ' εὐδοξία
 οὔτ' αὖ καλῶς πράσσοντα μὴ πράξειν κακῶς.
 φύρουσι δ' αὐτοὶ θεοὶ πάλιν τε καὶ πρόσω
 ταραγμὸν ἐντιθέντες, ὡς ἀγνωσία
 σέβωμεν αὐτούς, ἀλλὰ ταῦτα μὲν τί δεῖ 960
 θρηνεῖν, προκόπτοντ' οὐδὲν ἐς πρόσθεν κακῶν;
 σὺ δ', εἴ τι μέμφη τῆς ἐμῆς ἀπουσίας,

lecho. Pero un griterío se alzó en la ciudad. Recorría la ciudad de Troya la siguiente exhortación: 930 «¡Oh hijos de los helenos! ¿Cuándo, cuándo llegaréis a vuestras casas después de destruir la atalaya de Ilión?»

Antistrofa 2.a.

Abandonando yo mi lecho amoroso con solo el peplo, como una muchacha doria³⁵, 935 a pesar de acudir en súplicas a la venerable Ártemis, nada conseguí, ¡infeliz de mí! Me llevaron, después de ver muerto a mi esposo, sobre el abismo marino, divisando a lo lejos mi ciudad, 940 una vez que la nave movió su pie de regreso y me apartó de la tierra de Ilión. Yo, la infeliz, desfallecí de dolor,

Epodo.

maldiciendo a Helena, hermana de los Dioscuros, y al boyero del Ida, maldito Paris, 945 que me había perdido expulsándome de mi tierra paterna; y me echó de mi hogar ese matrimonio que no fue matrimonio, sino calamidad de un espíritu maligno, a la que^{35bis} 950 ¡ojalá no la lleve de vuelta el abismo del mar y no llegue ella a la casa paterna!

EPISODIO 4.º (vv. 953-1292).

POLIMÉSTOR. — ¡Oh Príamo, el más querido de los hombres, y tú, la más querida, Hécuba! Lloro al verte a ti, a tú ciudad 955 y a tu hija la que acaba de morir. ¡Ay! No hay nada seguro, ni la buena fama, ni tampoco que, quien lo pasa bien, no lo haya de pasar mal. Los dioses en persona hacen la mezcla, causando confusión hacia atrás y adelante, 960 para que los respetemos en nuestra ignorancia. ¿Pero qué necesidad hay de entonar este canto fúnebre que nada sirve para los males del futuro? Y tú, si es

³⁵ Eurípides trata, en varias ocasiones, el tema de la libertad de las muchachas espartanas (*Andrómaca* 598, por ejemplo) y su ligereza en el vestir.

^{35bis} *La calamidad es Helena.*

σχές: τυγχάνω γὰρ ἐν μέσοις Θρηΐκης ὄροις
ἀπών, ὅτ' ἦλθες δεῦρ': ἐπεὶ δ' ἀφικόμην,
ἤδη πόδ' ἔξω δωμαίων αἴροντί μοι 965
ἐς ταῦτόν ἦδε συμπίπτει δμῶις σέθεν
λέγουσα μύθους, ὧν κλύων ἀφικόμην.

Ἑκάβη

αἰσχύνομαί σε προσβλέπειν ἐναντίον,
Πολυμήστορ, ἐν τοιοῖσδε κειμένη κακοῖς.
ὅτω γὰρ ὤφθην εὐτυχοῦσ', αἰδώς μ' ἔχει 970
ἐν τῷδε πότμῳ τυγχάνουσ' ἴν' εἶμι νῦν
κούκ ἂν δυναίμην προσβλέπειν ὀρθαῖς κόραις.
ἀλλ' αὐτὸ μὴ δύσνοιαν ἠγήση σέθεν,
Πολυμήστορ: ἄλλως δ' αἰτίον τι καὶ νόμος,
γυναῖκας ἀνδρῶν μὴ βλέπειν ἐναντίον. 975

Πολυμήστωρ

καὶ θαῦμά γ' οὐδέν. ἀλλὰ τίς χρεῖα σ' ἐμοῦ;
τί χρῆμ' ἐπέμψω τὸν ἐμὸν ἐκ δόμων πόδα:

Ἑκάβη

ἴδιον ἐμαυτῆς δὴ τι πρὸς σὲ βούλομαι
καὶ παῖδας εἰπεῖν σοῦς: ὁπάονας δέ μοι
χωρὶς κέλευσον τῶνδ' ἀποστῆναι δόμων. 980

Πολυμήστωρ

χωρεῖτ': ἐν ἀσφαλεῖ γὰρ ἦδ' ἐρημία.
φίλη μὲν εἶ σύ, προσφιλές δέ μοι τόδε
στράτευμ' Ἀχαιῶν. ἀλλὰ σημαίνειν σὲ χρῆν:
τί χρῆ τὸν εὔπρασσοντα μὴ πρᾶσσουσιν εὔ
φίλοις ἐπαρκεῖν; ὡς ἔτοιμός εἰμ' ἐγώ. 985

Ἑκάβη

πρῶτον μὲν εἶπέ παιδ' ὄν ἐξ ἐμῆς χερὸς
Πολύδωρον ἔκ τε πατρὸς ἐν δόμοις ἔχεις,
εἰ ζῆ: τὰ δ' ἄλλα δεύτερόν σ' ἐρήσομαι.

Πολυμήστωρ

μάλιστα: τοῦκείνου μὲν εὐτυχεῖς μέρος.

Ἑκάβη

ῶ φίλταθ', ὡς εὔκἀξίως λέγεις σέθεν. 990

que reprochas en algo mi ausencia, detente. Pues me encontraba ausente en medio de las fronteras de Tracia, cuando llegaste aquí. Pero después que regresé, salí a mi encuentro, 965 cuando yo sacaba ya mi pie de mi palacio, esta criada tuya diciéndome tus razones, y, después de oírlas, he venido.

HÉCUBA. — Me da vergüenza mirarte de frente, Poliméstor, al encontrarme en tales desdichas. 970 Pues, a la vista de alguien por el que he sido considerada feliz, me entra pudor de verme en esta situación donde estoy ahora, y no podría yo mirarle con los ojos fijos. No lo tomes como hostilidad hacia ti, Poliméstor. De otra parte, también hay otro motivo: la costumbre de 975 que las mujeres no miren cara a cara a los hombres.

POLIMÉSTOR. — Y no es nada que me extrañe. Mas, ¿qué necesidad tienes de mí? ¿Por qué me has hecho venir de mi palacio?

HÉCUBA. — Quiero decirte a ti y a tus hijos un asunto mío privado. 980 Mas manda a tus acompañantes que se aparten de estas viviendas.

POLIMÉSTOR. — Marchaos. Pues esta soledad ocurre en lugar seguro. Tú eres amiga, y grato para mí es este ejército de los aqueos. Pero tú deberías indicarme en qué debe quien lo pasa bien 985 ayudar a sus amigos cuando no lo pasan bien. Que estoy dispuesto.

HÉCUBA. — Primero hálame de mi hijo Polidoro a quien, confiado por la mano de su madre y de su padre, tienes en tu palacio, si está vivo. Lo demás te lo preguntaré después.

HÉCUBA. — ¡Oh queridísimo! ¡Qué bien hablas y de qué forma digna de ti!

990 POLIMÉSTOR. — Claro que sí. En la parte

que le corresponde tienes buena suerte.

Πολυμήστωρ

τί δῆτα βούλη δεύτερον μαθεῖν ἐμοῦ;

POLIMÉSTOR. — ¿Qué quieres saber de mí en segundo lugar?

Ἑκάβη

εἰ τῆς τεκούσης τῆσδε... μέμνηταί τί μου;

HÉCUBA. — Si de esta que lo dio a luz..., ¿se acuerda algo de mí?

Πολυμήστωρ

καὶ δεῦρό γ' ὡς σὲ κρύφιος ἐζήτει μολεῖν.

POLIMÉSTOR. — Sí, e incluso trataba de venir oculto aquí hasta ti.

Ἑκάβη

χρυσὸς δὲ σῶς ὄν ἦλθεν ἐκ Τροίας ἔχων;

HÉCUBA. — ¿Y está a salvo el oro que traje cuando vino a Troya?

Πολυμήστωρ

σῶς, ἐν δόμοις γε τοῖς ἐμοῖς φρουρούμενος. 995

995 POLIMÉSTOR. — A salvo, al menos custodiado en mi palacio.

Ἑκάβη

σῶσόν νυν αὐτὸν μηδ' ἔρα τῶν πλησίον.

HÉCUBA. — Consérvalo, entonces, y no desees lo del vecino.

Πολυμήστωρ

ἦκιστ': ὀναίμην τοῦ παρόντος, ὦ γύναι.

POLIMÉSTOR. — Ni muchísimo menos. Así disfrute yo de lo que tengo, oh mujer.

Ἑκάβη

οἶσθ' οὖν ἅ λέξαι σοί τε καὶ παισὶν θέλω;

HÉCUBA. — ¿Sabes, pues, lo que quiero decirte a ti y a tus hijos?

Πολυμήστωρ

οὐκ οἶδα: τῷ σῷ τοῦτο σημανεῖς λόγῳ.

POLIMÉSTOR. — No lo sé. Eso me lo indicarás con tus palabras.

Ἑκάβη

ἔστ', ὦ φιληθεὶς ὡς σὺ νῦν ἐμοὶ φιλή— 1000

1000 HÉCUBA. — Hay... ¡Oh querido! ¡Qué querido eres tú ahora para mí...!

Πολυμήστωρ

τί χρῆμ' ὃ κάμῃ καὶ τέκν' εἰδέναι χρεῶν;

POLIMÉSTOR. — ¿Qué cosa es la que es preciso que sepamos mis hijos y yo?

Ἑκάβη

χρυσοῦ παλαιαὶ Πριαμιδῶν κατώρυχες.

HÉCUBA. — Los antiguos escondrijos del oro de los priámidas.

Πολυμήστωρ

ταῦτ' ἔσθ' ἄ βούλη παιδὶ σημήναι σέθεν;

POLIMÉSTOR. — ¿Es eso lo que quieres indicarle a tu hijo?

Ἑκάβη

μάλιστα, διὰ σοῦ γ': εἷ γὰρ εὐσεβῆς ἀνήρ.

HÉCUBA. — Precisamente, por medio de ti. Pues eres un hombre piadoso.

Πολυμήστωρ

τί δῆτα τέκνων τῶνδε δεῖ παρουσίας; 1005

1005 POLIMÉSTOR. — ¿Qué necesidad hay, entonces, de la presencia de mis hijos?

Ἑκάβη

ἄμεινον, ἦν σὺ κατθάνης, τούσδ' εἰδέναί.

HÉCUBA. — Es mejor que, por si tú mueres, ellos lo sepan.

Πολυμήστωρ

καλῶς ἔλεξας: τῆδε καὶ σοφώτερον.

POLIMÉSTOR. — Bien has dicho. En ese sentido es también más sensato.

Ἑκάβη

οἷσθ' οὖν Ἀθάνας Ἰλίας ἵνα στέγαι;

HÉCUBA. — ¿Sabes, pues, dónde está el templo de Atenea troyana?

Πολυμήστωρ

ἐνταῦθ' ὁ χρυσός ἐστι; σημεῖον δὲ τί;

POLIMÉSTOR. — ¿Está el oro allí? ¿Qué señal hay?

Ἑκάβη

μέλαινα πέτρα γῆς ὑπερτέλλουσ' ἄνω. 1010

1010 HÉCUBA. — Una piedra negra que sobresale por encima de la tierra.

Πολυμήστωρ

ἔτ' οὖν τι βούλη τῶν ἐκεῖ φράζειν ἐμοί;

POLIMÉSTOR. — ¿Quieres explicarme todavía algo de lo de allí?

Ἑκάβη

σῶσαί σε χρήμαθ' οἷς συνεξῆλθον θέλω.

HÉCUBA. — Quiero que guardes las riquezas con las que he venido.

Πολυμήστωρ

ποῦ δῆτα; πέπλων ἐντὸς ἢ κρύψασ' ἔχεις;

POLIMÉSTOR. — ¿Dónde están? ¿Dentro de tu peplo o las has ocultado?

Ἑκάβη

σκύλων ἐν ὄχλῳ ταῖσδε σῶζεται στέγαις.

HÉCUBA. — Están guardadas en estas viviendas en medio de un montón de despojos.

Πολυμήστωρ

ποῦ δ'; αἶδ' Ἀχαιῶν ναύλοχοι περιπτυχαί. 1015

1015 POLIMÉSTOR. — ¿Dónde? Éstos son los

recintos donde fondean las naves de los aqueos.

Ἑκάβη

ἰδία γυναικῶν αἰχμαλωτίδων στέγαι.

HÉCUBA. — Las viviendas de las cautivas están aparte.

Πολυμήστωρ

τᾶνδον δὲ πιστὰ κάρσένων ἐρημία;

POLIMÉSTOR. — ¿Es seguro su interior y hay ausencia de varones?

Ἑκάβη

οὐδεις Ἀχαιῶν ἔνδον, ἀλλ' ἡμεῖς μόναί.
ἀλλ' ἔρπ' ἐς οἶκους: καὶ γὰρ Ἀργεῖοι νεῶν
λυῖσαι ποθοῦσιν οἴκαδ' ἐκ Τροίας πόδα: 1020
ὡς πάντα πράξας ὧν σε δεῖ στείχης πάλιν
ξὺν παισὶν οὐπὲρ τὸν ἐμὸν ὤκισας γόνον.

HÉCUBA. — Ningún aqueo hay dentro, sino nosotras solas. Mas, ea, entra en la casa, que ahora los argivos **1020** desean soltar las velas de las naves que regresan de Troya hacia su patria; para que, cuando hayas hecho todo lo que debes, te retires con tus hijos al sitio donde has instalado a mi niño.

Χορός

οὐπὼ δέδωκας, ἀλλ' ἴσως δώσεις δίκην:

CORO. — *Todavía no la has pagado, pero quizá vas a pagar tu pena.*

Χορός

ἀλίμενόν τις ὡς εἰς ἄντλον πεσὼν 1025
†λέχριος ἐκπεσῆ φίλας καρδίας,
ἀμέρσας βίον. τὸ γὰρ ὑπέγγυον
Δίκη καὶ θεοῖσιν οὐ συμπίπτει:
ὀλέθριον ὀλέθριον κακόν.† 1030
ψεύσει σ' ὁδοῦ τῆσδ' ἐλπίς ἢ σ' ἐπήγαγεν
θανάσιμον πρὸς Ἄιδαν, ἰὼ τάλας:
ἀπολέμω δὲ χειρὶ λείψεις βίον.

1025 *Como uno que ha caído de costado en un abismo sin fondo verás que te arrancan tu corazón, perdiendo la vida. Pues lo que se debe a la justicia y a los dioses no se desvanece de un solo golpe. 1030 ¡Funesta, funesta desgracia! Te engañará la esperanza que tenías en este camino, la cual te ha conducido mortal hacia Hades. ¡Ay infeliz! Dejarás la vida bajo una mano que no hacía la guerra.*

Πολυμήστωρ

ἔσωθεν1

ὦμοι, τυφλοῦμαι φέγγος ὀμμάτων τάλας. 1035

POLIMÉSTOR. — ¡Ay de mí! **1035** ¡Ciego me encuentro de la luz de mis ojos, desgraciado!

Χορός

ἠκούσατ' ἀνδρὸς Θρηκὸς οἰμωγὴν, φίλαι;

SEMICORO. — ¿Habéis oído el lamento del tracio, amigas?

Πολυμήστωρ

ὦμοι μάλ' αὖθις, τέκνα, δυστήνου σφαγῆς.

POLIMÉSTOR. — ¡Ay de mí otra vez, hijos, por vuestra degollación angustiosa!

Χορός

φίλαι, πέπρακται καὶν' ἔσω δόμων κακά.

SEMICORO. — Amigas, un mal reciente acaba de ocurrir dentro de las viviendas.

Πολυμήστωρ

ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε λαιψηρῶ ποδί:
βάλλων γὰρ οἴκων τῶνδ' ἀναρρήξω μυχοῦς. 1040

POLIMÉSTOR. — Mas no hay miedo de que huyáis con pie rápido. **1040** Pues lanzando cosas quebraré los rincones de estas chozas. ¡Mira! Un proyectil sale de mi pesada mano.

Χορός

ἰδοῦ, βαρείας χειρὸς ὀρμᾶται βέλος.
βούλεσθ' ἐπεσπέσωμεν; ὡς ἀκμή καλεῖ
Ἐκάβη παρεῖναι Τρωάσιν τε συμμαχούς.

CORO. — ¿Queréis que entremos? Que el momento culminante nos llama a asistir como aliadas a Hécuba y a las troyanas.

Ἐκάβη

ἄρασσε, φείδου μηδέν, ἐκβάλλων πύλας:
οὐ γάρ ποτ' ὄμμα λαμπρὸν ἐνθήσεις κόραις, 1045
οὐ παῖδας ὄψη ζῶντας οὐς ἔκτειν' ἐγώ.

HÉCUBA. — ¡Golpea, no dejes nada, arroja fuera las puertas! **1045** Que jamás pondrás en tus pupilas la mirada brillante, ni verás vivos a tus hijos, a los que yo he matado.

Χορός

ἦ γὰρ καθεῖλες Θρηῖκα, καὶ κρατεῖς, ξένον,
δέσποινα, καὶ δέδρακας οἷάπερ λέγεις;

CORO. — ¿Es que has abatido al huésped tracio y eres la dueña, señora, y has obrado tal como dices?

Ἐκάβη

ὄψη νιν αὐτίκ' ὄντα δωμάτων πάρος
τυφλὸν τυφλῶ στείχοντα παραφώρω ποδί, 1050
παίδων τε δισσῶν σώμαθ', οὐς ἔκτειν' ἐγώ
σὺν ταῖς ἀρίσταις Τρωάσιν: δίκην δέ μοι
δέδωκε. χωρεῖ δ', ὡς ὀρᾶς, ὄδ' ἐκ δόμων.
ἀλλ' ἐκποδῶν ἄπειμι κάποστήσομαι
θυμῷ ῥέοντι Θρηκί δυσμαχωτάτῳ. 1055

HÉCUBA. — Lo verás en seguida delante de las viviendas, **1050** andando ciego con pie ciego y vacilante, y los cuerpos de sus dos hijos, a los que yo he matado con la ayuda de las mejores troyanas. Me acaba de pagar su pena. Aquí sale, como ves, de las viviendas. Mas, ea, me apartaré y alejaré del tracio del que mana **1055** una ira difícilísima de combatir.

Πολυμήστωρ

ὦμοι ἐγώ, πᾶ βῶ,
πᾶ στῶ, πᾶ κέλσω;
τετράποδος βάσιν θηρὸς ὀρεστέρου
τιθέμενος ἐπίχειρα κατ' ἴχνος; ποίαν
ἦ ταύταν ἦ τάνδ' ἐξαλλάξω, τὰς 1060
ἀνδροφόνους μάρψαι χρήζων Ἰλιάδας,
αἶ με διώλεσαν;
τάλαιναι κόραι τάλαιναι Φρυγῶν,
ὦ κατάραιοι, 1065
ποῖ καὶ με φυγᾶ πτώσσουσι μυχῶν;
εἶθε μοι ὀμμάτων αἱματόεν βλέφαρον
ἀκέσαι' ἀκέσαιο τυφλόν, Ἄλιε,
φέγγος ἐπαλλάξας.
ᾶ ᾶ, 1070
σίγα: κρυπτὰν βάσιν αἰσθάνομαι

POLIMÉSTOR. — ¡Ay de mí! ¿Por dónde he de ir? ¿Por dónde me he de parar? ¿Por dónde he de arribar, haciéndome a la marcha de una fiera montaraz, sobre mis manos, en pos de una huella? **1060** ¿A qué camino me cambiaré? ¿A ése o a éste, en mi' deseo de alcanzar a las asesinas troyanas que me han aniquilado? ¡Malvadas, malvadas hijas de los frigios! **1065** ¡Oh malditas! ¿Hacia qué parte de los rincones se agazapan temerosas en su huida? Sol, ojalá curaras, curaras el párpado ensangrentado de mis ojos, alejando el ciego resplandor. **1070** ¡Eh, eh! Calla. Siento por aquí el paso furtivo de las mujeres. ¿Por dónde he de lanzar mi pie para saciarme de carnes y huesos, prepa-

τάνδε γυναικῶν. πᾶ πόδ' ἐπάξας
σαρκῶν ὀστέων τ' ἐμπλησθῶ,
θοῖναν ἀγρίων θηρῶν τιθέμενος,
ἀρνύμενος λῶβαν
λύμας ἀντίποιν' ἐμᾶς; ᾧ τάλας. 1075
ποῖ πᾶ φέρομαι τέκν' ἔρημα λιπῶν
Βάκχαις Ἄιδου διαμοιρᾶσαι,
σφακτά, κυσίν τε φοινίαν δαῖτ' ἀνή-
μερον τ' οὐρείαν ἐκβολάν;
πᾶ στῶ, πᾶ κάμψω, πᾶ βῶ, 1080
ναῦς ὅπως ποντίοις πείσμασιν, λινόκροκον
φᾶρος στέλλων, ἐπὶ τάνδε συθείς
τέκνων ἐμῶν φύλαξ ὀλέθριον κοίταν;

Χορός

ᾧ τλήμον, ὡς σοι δύσφορ' εἴργασται κακά: 1085
δράσαντι δ' αἰσγρά δεινὰ τὰπιτίμια.
δαίμων ἔδωκεν ὅστις ἐστί σοι βαρῦς.

Πολυμήστω

αἰαῖ, ἰὼ Θρήκης λογχοφόρον ἔνο-
πλον εὐυππον Ἄρει κάτοχον γένος. 1090
ἰὼ Ἀχαιοί. — ἰὼ Ἄτρεῖδαι. — βοᾶν βοᾶν αὐτῶ, βοᾶν.
ὦ ἴτε: μόλετε πρὸς θεῶν.
κλύει τις ἢ οὐδεὶς ἀρκέσει; τί μέλλετε;
γυναῖκες ὠλεσάν με, γυναῖκες αἰχμαλωτίδες: δεινὰ
δεινὰ πεπόνθαμεν. 1095
ᾧμοι ἐμᾶς λῶβας.
ποῖ τράπωμαι, ποῖ πορευθῶ;
ἀμπτάμενος οὐράνιον 1100
ὑψιπετὲς ἐς μέλαθρον,
Ἦαρίων ἢ Σείριος ἔνθα πυρὸς φλογέας ἀφίη-
σιν ὄσσων αὐγάς, ἢ τὸν ἐς Ἄϊδα 1105
μελάγχρωτα πορθμὸν ἄξω τάλας;

Χορός

συγγνώσθ', ὅταν τις κρείσσον' ἢ φέρειν κακὰ
πάθη, ταλαίνης ἐξαπαλλάξαι ζῆς.

Ἀγαμέμνων

*rándome un festín de fieras salvajes,
consiguiendo su afrenta en pago a mi ruina,
1075 ah infeliz de mí?*

*¿Hacia dónde? ¿Por dónde me arrastro
dejando mis hijos abandonados en manos de
unas bacantes de Hades para que los
despedacen, degollados, comida sangrienta para
los perros, desecho salvaje y tan feroz? ¿Por
loso dónde me he de parar? ¿Por dónde he de
doblar? 1080 ¿Por dónde he de marchar como
nave que despliega la vela tejida de lino sobre
las amarras marinas, precipitándome como
guardián hacia este lecho funesto de mis hijos?*

1085 CORIFEO.— ¡Oh infeliz! ¡Qué
insoportables males te acaban de causar! Pero
para el que ha hecho cosas vergonzosas el
castigo es terrible. Un espíritu divino, que te es
hostil, te ha pagado.

POLIMÉSTOR. — ¡Ay, ay! ¡Oh raza de Tracia,
1090 portadora de lanza, de buenas armas y
caballos, sujeta a Ares! ¡Oh aqueos! ¡Oh
Atridas! Un grito, un grito emito, un grito. ¡Oh!
Venid, llegad, por los dioses.

*¿Oye alguno o no va a ayudarme nadie? ¿Por
qué os retrasáis? Mujeres me aniquilaron,
mujeres cautivas. 1095 Cosas terribles, terribles,
me acaban de pasar. ¡Ay de mí, qué gran
afrenta! ¿Adónde me he de volver? 1100
¿Adónde he de marchar? ¿Volando para arriba
[por el éter]³⁶ hacia la techumbre celeste que se
cierra en lo alto, donde Orión o Sirio lanzan de
sus ojos rayos ardientes de fuego, 1105 o me
lanzaré, infeliz de mí, por el sombrío paso que
lleva hacia Hades?*

CORIFEO.— Es comprensible, cuando a uno le
ocurren desgracias mayores que las que puede
soportar, que trate de librarse de la infeliz vida.

³⁶ Es, posiblemente, una interpolación. Orión, hijo de Posidón y Euríale, fue convertido en la constelación de su nombre. Sirio, que es el nombre que recibe la constelación del Perro (*tanis, canícula*), es, a su vez, la estrella más brillante del grupo y del cielo. A Sirio se le toma por el perro de Orión. Precisamente la canícula es la época del año en que Sirio aparece en el firmamento al mismo tiempo que el sol. Antiguamente coincidía con la etapa más calurosa del año. Ahora, en nuestra época, viene a suceder a fines de agosto.

κραυγῆς ἀκούσας ἦλθον: οὐ γὰρ ἤσυχος
πέτρας ὀρείας παῖς λέλακ' ἀνά στρατὸν 1110
Ἦχῶ διδοῦσα θόρυβον: εἰ δὲ μὴ Φρυγῶν
πύργους πεσόντας ἦσμεν Ἑλλήνων δορί,
φόβον παρέσχεν οὐ μέσως ὄδε κτύπος.

Πολυμήστωρ

ὦ φίλτατ': ἠσθόμην γάρ, Ἀγάμεμνον, σέθεν
φωνῆς ἀκούσας: εἰσορᾶς ἃ πάσχομεν; 1115

Ἀγαμέμνων

ἔα:
Πολυμήστορ: ὦ δύστηνε, τίς σ' ἀπώλεσεν;
τίς ὄμμ' ἔθηκε τυφλὸν αἰμάξας κόρας,
παῖδάς τε τούσδ' ἔκτεινεν; ἦ μέγαν χόλον
σοὶ καὶ τέκνοισιν εἶχεν ὅστις ἦν ἄρα.

Πολυμήστωρ

Ἐκάβη με σὺν γυναιξίν αιχμαλωτίσιν 1120
ἀπώλεσ' — οὐκ ἀπώλεσ', ἀλλὰ μειζόνως.

Ἀγαμέμνων

τί φήεις; σὺ τοῦργον εἴργασαι τόδ', ὡς λέγει;
σὺ τόλμαν, Ἐκάβη, τήνδ' ἔτλης ἀμήχανον;

Πολυμήστωρ

ὦ μοι, τί λέξεις; ἦ γὰρ ἐγγύς ἐστί που;
σήμηνον, εἰπέ ποῦ 'σθ', ἴν' ἀρπάσας χεροῖν 1125
διασπάσωμαι καὶ καθαιμάξω χροά.

Ἀγαμέμνων

οὔτος, τί πάσχεις;

Πολυμήστωρ

πρὸς θεῶν σε λίσσομαι,
μέθες μ' ἐφεῖναι τῆδε μαργῶσαν χέρα.

Ἀγαμέμνων

ἴσχ': ἐκβαλὼν δὲ καρδίας τὸ βάρβαρον
λέγ', ὡς ἀκούσας σοῦ τε τῆσδέ τ' ἐν μέρει 1130
κρίνω δικαίως ἀνθ' ὅτου πάσχεις τάδε.

AGAMENÓN. — He venido al oír tu grito. 1110
Pues la hija de la roca montañosa, Eco, está
chillando sin reposo a través del ejército,
causando tumulto. Si no supiéramos que las
torres de los frigios han caído bajo la lanza de los
helenos, este estruendo nos habría causado
miedo y no en forma moderada.

POLIMÉSTOR. — ¡Oh queridísimo! Pues te he
conocido al oír tu voz, Agamenón. 1115 ¿Ves lo
que me ocurre?

AGAMENÓN. — ¡Oh! ¡Poliméstor! ¡Oh
desdichado! ¿Quién te ha arruinado? ¿Quién te
ha dejado ciega la vista ensangrentándote las
pupilas, y ha matado a estos hijos? Realmente,
gran rencor contra ti y tus hijos os tenía
cualquiera que haya sido.

1120 POLIMÉSTOR. — Hécuba me arruinó con
ayuda de las mujeres cautivas. No me arruinó,
sino más que eso.

AGAMENÓN. — ¿Qué afirmas? ¿Has cometido
tú esta obra, según dice? ¿Te has atrevido tú,
Hécuba, a esta audacia irremediable?

POLIMÉSTOR. — ¡Ay de mí! ¿Qué vas a decir?
¿Acaso está cerca en algún sitio? Indícame, 1125
dime dónde está; para que arrebatándola con mis
manos la destroce y le ensangrienta el cuerpo.

AGAMENÓN. — ¡Eh, tú! ¿Qué te pasa?

POLIMÉSTOR. — Por los dioses te lo suplico,
déjame echar sobre ésta mi mano furiosa.

AGAMENÓN. — Detente. Una vez que hayas
expulsado de tu corazón la barbarie, habla, 1130
para que, después de oírte a ti y a ésta en turno,
juzgue yo con justicia por qué has sufrido esto.

Πολυμήστωρ

λέγοιμ' ἄν. ἦν τις Πριαμιδῶν νεώτατος,
 Πολύδωρος, Ἐκάβη ς παῖς, ὄν ἐκ Τροίας ἐμοὶ
 πατὴρ δίδωσι Πρίαμος ἐν δόμοις τρέφειν,
 ὑποπτος ὢν δὴ Τρωικῆς ἀλώσεως. 1135
 τοῦτον κατέκτειν': ἀνθ' ὅτου δ' ἔκτεινά νιν,
 ἄκουσον, ὡς εὔ καὶ σοφῆ προμηθία.
 ἔδεια μὴ σοὶ πολέμιος λειφθεὶς ὁ παῖς
 Τροίαν ἀθροίση καὶ ξυνοικίση πάλιν,
 γνόντες δ' Ἀχαιοὶ ζῶντα Πριαμιδῶν τινα 1140
 Φρυγῶν ἐς αἶαν αὔθις ἄρειαν στόλον,
 κᾶπειτα Θρήκης πεδία τρίβοιεν τάδε
 λεηλατοῦντες, γείτοσιν δ' εἶη κακὸν
 Τρώων, ἐν ᾧπερ νῦν, ἄναξ, ἐκάμνομεν.
 Ἐκάβη δὲ παιδὸς γνοῦσα θανάσιμον μόρον 1145
 λόγῳ με τοιῷδ' ἤγαγ', ὡς κεκρυμμένης
 θήκας φράσουσα Πριαμιδῶν ἐν Ἰλίῳ
 χρυσοῦ: μόνον δὲ σὺν τέκνοισί μ' εἰσάγει
 δόμους, ἵν' ἄλλος μὴ τις εἰδείη τάδε.
 ἴζω δὲ κλίνης ἐν μέσῳ κάμψας γόνου: 1150
 πολλαὶ δὲ χεῖρες, αἱ μὲν ἐξ ἀριστερᾶς,
 αἱ δ' ἔνθεν, ὡς δὴ παρὰ φίλῳ, Τρώων κόραι
 θάκουσ' ἔχουσαι, κερκίδ' Ἡδωνῆς χερρὸς
 ἦνουν, ὑπ' αὐγὰς τούσδε λεύσσουσαι πέπλους:
 ἄλλαι δὲ κάμακα Θρηκίαν θεώμεναι 1155
 γυμνὸν μ' ἔθηκαν διπτύχου στολίσματος.
 ὄσαι δὲ τοκάδες ἦσαν, ἐκπαγλούμεναι
 τέκν' ἐν χεροῖν ἔπαλλον, ὡς πρόσω πατρὸς
 γένοιτο, διαδοχαῖς ἀμείβουσαι χερῶν:
 κᾶτ' ἐκ γαληνῶν — πῶς δοκεῖς; — προσφθεγμάτων 1160
 εὐθύς λαβοῦσαι φάσαν' ἐκ πέπλων ποθὲν
 κεντοῦσι παῖδας, αἱ δὲ πολεμίων δίκην
 ξυναρπάσασαι τὰς ἐμὰς εἶχον χέρας
 καὶ κῶλα: παισὶ δ' ἀρκέσαι χρήζων ἐμοῖς,
 εἰ μὲν πρόσωπον ἐξανισταίην ἐμόν, 1165
 κόμης κατεῖχον, εἰ δὲ κινοίην χέρας,
 πλήθει γυναικῶν οὐδὲν ἦνουν τάλας.
 τὸ λοίσθιον δέ, πῆμα πῆματος πλέον,
 ἐξεργάσαντο δεῖν': ἐμῶν γὰρ ὀμμάτων,
 πόρπας λαβοῦσαι, τὰς ταλαιπώρους κόρας 1170
 κεντοῦσιν, αἰμάσσουσιν: εἴτ' ἀνὰ στέγας
 φυγάδες ἔβησαν: ἐκ δὲ πηδήσας ἐγὼ
 θῆρ ὡς διώκω τὰς μαιφόνους κύνας,
 ἅπαντ' ἐρευνῶν †τοῖχον ὡς κυνηγέτης†
 βάλλων ἀράσσω. τοιάδε σπεύδων χάριν 1175
 πέπονθα τὴν σὴν πολέμιόν τε σὸν κτανῶν,
 Ἀγάμεμνον. ὡς δὲ μὴ μακροὺς τείνω λόγους,

POLIMÉSTOR. — Voy a hablar. Había uno de los hijos de Príamo, el más joven, Polidoro, hijo de Hécuba, al cual, desde Troya, me lo confió su padre Príamo para que lo criara en mi palacio, **1135** pues sospechaba ya la toma de Troya. Lo maté. Escucha por qué lo maté: qué bien lo hice y, además, con qué sabia previsión. Temí que, si quedaba el hijo como enemigo para ti, reuniera a Troya y la poblara de nuevo, y que, **1140** sabiendo los aqueos que uno de los priámidas vivía, levantarán de nuevo una expedición contra la tierra de los frigios, y, luego, devastarán estos campos de Tracia al saquearlos, y a los vecinos de los troyanos les ocurriera un mal, como el que precisamente, señor, padecemos ahora. **1145** Hécuba, al conocer la suerte mortal de su hijo, me atrajo con el argumento de que me tenía que aconsejar sobre unos depósitos, ocultos en Ilión, del oro de los priámidas. Sólo con mis hijos me introduce en las viviendas, para que ningún otro lo supiera. **1150** Me siento en medio de un lecho, doblando mis rodillas. Muchas manos, unas por la derecha, otras por aquí. Como en casa de un amigo, las hijas de los troyanos estaban sentadas, **1155** y cogiendo la tela salida de la mano de los edones³⁷ la alababan, mirando a la luz este manto. Otras, contemplando mi lanza tracia, me privaron de mi doble arma, y cuantas eran madres, admirando a mis hijos los hacían saltar en sus brazos para que estuvieran lejos de su padre, alternándose los cambios de brazos. **1160** Y, luego, después de los saludos tranquilos —¿cómo crees?—, sacando de pronto unos cuchillos desde algún lugar de sus peplos, clavan el aguijón a mis hijos, y, otras, después de apoderarse de mí como enemigas, sujetaban mis manos y piernas. **1165** Y cuando yo quería ayudar a mis hijos, cada vez que levantaba mi rostro, me sujetaban de la cabellera, y cada vez que movía las manos, no conseguía nada, infeliz de mí, en medio de la multitud de mujeres. Y, por último, un sufrimiento mayor que el sufrimiento, **1170** realizaron una cosa terrible. Cogiendo unos alfileres pinchan las desgraciadas pupilas de mis ojos, las ensangrientan. Luego, se fueron huyendo por la casa. Y yo, dando un salto, persigo como una fiera a las perras manchadas de crimen, rastreando toda la pared,

³⁷ Pueblo de Tracia.

εἶ τις γυναῖκας τῶν πρὶν εἴρηκεν κακῶς
ἢ νῦν λέγων ἔστιν τις ἢ μέλλει λέγειν,
ἅπαντα ταῦτα συντεμῶν ἐγὼ φράσω: 1180
γένος γὰρ οὔτε πόντος οὔτε γῆ τρέφει
τοιόνδ': ὁ δ' αἰεὶ ξυντυχῶν ἐπίσταται.

como un cazador, **1175** tirando cosas, dando golpes. Tales cosas acabo de sufrir, Agamenón, porque me afano en favor tuyo y he matado a tu enemigo. Para no extenderme en largos discursos, si es que alguno de los de antes ha hablado mal de las mujeres, o hay ahora alguno que hable, o se disponga a hablar, yo, **1180** resumiendo todo eso lo confirmaré. Realmente, ni el mar ni la tierra crían una raza de tal laya. Lo sabe el que, en cada ocasión, tropieza con ella.

Χορός

μηδὲν θρασύνου μηδὲ τοῖς σαυτοῦ κακοῖς
τὸ θῆλυ συνθεῖς ὧδε πᾶν μέμψη γένος.
πολλαὶ γὰρ ἡμῶν, αἷ μὲν εἰς' ἐπίφθονοι, 1185
αἷ δ' εἰς ἀριθμὸν τῶν κακῶν πεφύκαμεν.

CORIFEO.— No te insolentes en nada, ni, a causa de tus propias desgracias, censures al sexo femenino, ya que lo has resumido así en su totalidad. En efecto, **1185** muchas de nosotras, unas son odiosas, otras pertenecemos por nacimiento al número de los débiles.

Ἑκάβη

Ἀγάμεμνον, ἀνθρώποισιν οὐκ ἐχρῆν ποτε
τῶν πραγμάτων τὴν γλῶσσαν ἰσχύειν πλέον:
ἀλλ', εἶτε χρῆστ' ἔδρασε, χρῆστ' ἔδει λέγειν,
εἴτ' αὖ πονηρά, τοὺς λόγους εἶναι σαθροῦς, 1190
καὶ μὴ δύνασθαι τᾶδικ' εὖ λέγειν ποτέ.
σοφοὶ μὲν οὖν εἰς' οἱ τὰδ' ἠκριβωκότες,
ἀλλ' οὐ δύνανται διὰ τέλους εἶναι σοφοί,
κακῶς δ' ἀπώλονται: οὔτις ἐξήλυξέ πω.
καὶ μοι τὸ μὲν σὸν ὧδε φροϊμοῖς ἔχει: 1195
πρὸς τόνδε δ' εἶμι καὶ λόγοις ἀμείψομαι:
ὅς φῆς Ἀχαιῶν πόνον ἀπαλλάσσω διπλοῦν
Ἀγαμέμνονός θ' ἕκατι παῖδ' ἐμὸν κτανεῖν.
ἀλλ', ὦ κάκιστε, πρῶτον οὔποτ' ἂν φίλον
τὸ βάρβαρον γένοιτ' ἂν Ἑλλησιν γένος 1200
οὐδ' ἂν δύναιτο. τίνα δὲ καὶ σπεύδων χάριν
πρόθυμος ἦσθα; πότερα κηδεύσων τινὰ
ἢ συγγενῆς ὦν, ἢ τίν' αἰτίαν ἔχων;
ἢ σῆς ἔμελλον γῆς τεμεῖν βλαστήματα
πλεύσαντες αὖθις; τίνα δοκεῖς πείσειν τάδε; 1205
ὁ χρυσός, εἰ βούλοιο τάληθῆ λέγειν,
ἔκτεινε τὸν ἐμὸν παῖδα, καὶ κέρδη τὰ σά.
ἐπεὶ δίδαξον τοῦτο: πῶς, ὅτ' εὐτύχει
Τροία, πέριξ δὲ πύργος εἶχ' ἔτι πτόλιν,
ἔζη τε Πρίαμος Ἑκτορός τ' ἦνθει δόρυ, 1210
τί δ' οὐ τότε, εἴπερ τῶδ' ἐβουλήθης χάριν
θέσθαι, τρέφων τὸν παῖδα κὰν δόμοις ἔχων
ἔκτεινας ἢ ζῶντ' ἦλθες Ἀργείοις ἄγων;
ἀλλ' ἠνίχ' ἡμεῖς οὐκέτ' ἐσμὲν ἐν φάει —
καπνῶ δ' ἐσήμην' ἄστου — πολεμίων ὕπο, 1215

HÉCUBA. — Agamenón, entre los hombres sería necesario que la lengua jamás tuviera más fuerza que los hechos. Sino que, quien ha obrado bien debería hablar bien, y quien ha obrado mal, **1190** que sus palabras fueran de mala ley y que jamás pudiera elogiar lo injusto. Hábiles son los que conocen esto con precisión, pero no pueden ser hábiles hasta el fin, sino que perecen de mala manera. Ninguno ha escapado todavía. Lo que **1195** a ti te conviene así consta en mi preámbulo. Mas iré contra éste y replicaré a sus palabras. Tú que dices que mataste a mi hijo tratando de librar a los aqueos de un trabajo doble y a causa de Agamenón. Mas, oh malvadísimo, en primer lugar, **1200** una raza bárbara jamás llegaría a ser amiga de los helenos, ni podría ocurrir. ¿Qué beneficio procurabas obtener cuando estabas tan obsequioso? ¿Ibas a entablar parentesco matrimonial con alguno, o es que eras familiar suyo, o qué motivo tenías? ¿O es que iban a devastar las plantaciones de tu país si venían por mar otra vez? **1205** ¿A quién piensas que van a convencer estas cosas? El oro, si quisieras decir la verdad, mató a mi hijo, y también lo hizo tu deseo de lucro. A continuación explícame esto: ¿cómo es que cuando Troya era afortunada, y la muralla de torres estaba en torno a la ciudad, **1210** y vivía Príamo y la lanza de Héctor florecía, por qué no mataste entonces a mi hijo, ya que lo criabas y tenías en tu palacio, si habías

ξένον κατέκτας σὴν μολόντ' ἐφ' ἐστίαν.
 πρὸς τοῖσδε νῦν ἄκουσον, ὡς φανῆς κακός.
 χρῆν σ', εἴπερ ἦσθα τοῖς Ἀχαιοῖσιν φίλος,
 τὸν χρυσὸν ὃν φῆς οὐ σὸν ἀλλὰ τοῦδ' ἔχειν
 δοῦναι φέροντα πενομένοις τε καὶ χρόνον 1220
 πολὺν πατρώας γῆς ἀπεξενωμένοις:
 σὺ δ' οὐδὲ νῦν πω σῆς ἀπαλλάξαι χερὸς
 τολμᾶς, ἔχων δὲ καρτερεῖς ἔτ' ἐν δόμοις.
 καὶ μὴν τρέφων μὲν ὡς σε παῖδ' ἐχρῆν τρέφειν
 σώσας τε τὸν ἐμόν, εἶχες ἂν καλὸν κλέος: 1225
 ἐν τοῖς κακοῖς γὰρ ἀγαθοὶ σαφέστατοι
 φίλοι: τὰ χρηστὰ δ' αὖθ' ἕκαστ' ἔχει φίλους.
 εἰ δ' ἐσπᾶνιζες χρημάτων, ὃ δ' εὐτύχει,
 θησαυρὸς ἂν σοι παῖς ὑπῆρχ' οὐμὸς μέγας:
 νῦν δ' οὐτ' ἐκεῖνον ἄνδρ' ἔχεις σαυτῶ φίλον, 1230
 χρυσοῦ τ' ὄνησις οἴχεται παῖδές τε σοί,
 αὐτὸς τε πράσσεις ὧδε. σοὶ δ' ἐγὼ λέγω,
 Ἀγάμεμνον, εἰ τῶδ' ἀρκέσεις, κακὸς φανῆ:
 οὐτ' εὐσεβῆ γὰρ οὐτε πιστὸν οἷς ἐχρῆν,
 οὐχ ὄσιον, οὐ δίκαιον εὔδράσεις ξένον: 1235
 αὐτὸν δὲ χαίρειν τοῖς κακοῖς σὲ φήσομεν
 τοιοῦτον ὄντα... δεσπότης δ' οὐ λοιδορῶ.

deseado hacerle a éste un favor, o fuiste a llevarse vivo a los argivos? En cambio, cuando nosotros no estábamos ya bajo la luz del sol por obra de nuestros enemigos 1215 —la ciudad lo había indicado con el humo— mataste al huésped que había venido a tu hogar. Además de eso, escucha ahora qué malvado vas a resultar. Habría sido preciso, si es que tú eras amigo de los aqueos, que les hubieras dado el oro que afirmas tener, no como tuyo, sino de aquél, 1220 llevándoselo a gentes empobrecidas y desde hacía mucho tiempo en el extranjero lejos de su tierra patria. Pero tú ni siquiera ahora te atreves a apartarlo de tu mano, sino que insistes todavía en tenerlo en tu palacio. Ahora bien, si hubieras criado, como era necesario que tú hubieras criado a mi hijo, y lo hubieras salvado, 1225 habrías tenido buena fama. Pues los buenos amigos se notan muchísimo en las desgracias. En cambio, las buenas ocasiones, cada una por sí, consiguen amigos. Si tú hubieras escaseado de dinero y él hubiera sido rico, mi hijo habría sido para ti un gran tesoro. 1230 Pero, ahora, no tienes a aquel hombre como amigo tuyo, y el disfrute del oro y tus hijos se te acaban, y tú personalmente lo pasas así. Y a ti te digo, Agamenón, que, si ayudas a éste, parecerás un malvado. 1235 Pues harás bien a quien no fue piadoso, ni leal en lo que debió serlo, ni honrado, ni huésped justo. Afirmaremos que disfrutas con los malvados porque tú eres de tal calaña... Pero no injurio a mis amos.

Χορός

φεῦ φεῦ: βροτοῖσιν ὡς τὰ χρηστὰ πράγματα
 χρηστῶν ἀφορμὰς ἐνδίδωσ' ἀεὶ λόγων.

CORIFEO.— ¡Ay, ay! ¡De qué forma las buenas obras les dan siempre a los mortales motivo de buenas palabras!

Ἀγαμέμνων

ἀχθεινὰ μὲν μοι τὰλλότρια κρίνειν κακά, 1240
 ὅμως δ' ἀνάγκη: καὶ γὰρ αἰσχύνην φέρει,
 πρᾶγμ' ἐς χέρας λαβόντ' ἀπώσασθαι τόδε.
 ἐμοὶ δ', ἴν' εἰδῆς, οὐτ' ἐμὴν δοκεῖς χάριν
 οὐτ' οὖν Ἀχαιῶν ἄνδρ' ἀποκτεῖναι ξένον,
 ἀλλ' ὡς ἔχης τὸν χρυσὸν ἐν δόμοισι σοῖς. 1245
 λέγεις δὲ σαυτῶ πρόσφορ' ἐν κακοῖσιν ὧν.
 τάχ' οὖν παρ' ὑμῖν ῥάδιον ξενοκτονεῖν:
 ἡμῖν δέ γ' αἰσχρὸν τοῖσιν Ἑλλήσιν τόδε.
 πῶς οὖν σε κρίνας μὴ ἀδικεῖν φύγω ψόγον;
 οὐκ ἂν δυναίμην. ἀλλ' ἐπεὶ τὰ μὴ καλὰ 1250

1240 AGAMENÓN. — Pesado es para mí juzgar los males ajenos, pero, sin embargo, es forzoso. Pues también causa vergüenza rechazar este asunto tras recibirlo en las manos. A mí, para que lo sepas, me parece que, ni en gracia a mí, ni a los aqueos, has dado muerte al huésped, 1245 sino para tener el oro en tu palacio. Dices cosas útiles para ti cuando estás en medio de desgracias. Pues bien, quizá entre vosotros es fácil matar a un huésped, pero, al menos para nosotros los helenos, eso es vergonzoso. ¿Cómo,

πράσσειν ἐτόλμας, τλήθι καὶ τὰ μὴ φίλα.

entonces, si sentencio que tú no cometes injusticia, he de evitar el reproche? **1250** No podría. Mas, una vez que osaste cometer lo que no está bien, aguanta también lo que no es agradable.

Πολυμήστωρ

οἴμοι, γυναικός, ὡς ἔοιχ', ἡσώμενος
δούλης ὑφέξω τοῖς κακίοσιν δίκην.

POLIMÉSTOR. — ¡Ay de mí! Quedando yo por debajo de una mujer esclava, según parece, rendiré justicia a gentes de peor calidad.

Ἄγαμέμνων

οὔκουν δικαίως, εἴπερ εἰργάσω κακά;

AGAMENÓN. — ¿Y no es justo, si cometiste maldad?

Πολυμήστωρ

οἴμοι τέκνων τῶνδ' ὀμμάτων τ' ἐμῶν, τάλας. **1255**

1255 POLIMÉSTOR. — ¡Ay de mí por estos hijos y por mis ojos, infeliz de mí!

Ἐκάβη

ἀλγεῖς: τί δ'; ἤ μὲ παιδὸς οὐκ ἀλγεῖν δοκεῖς;

HÉCUBA. — Sientes dolor. ¿Y qué? ¿Te parece que no siento yo dolor por mi hijo?

Πολυμήστωρ

χαίρεις ὑβρίζουσ' εἰς ἔμ', ὧ̃ πανοῦργε σύ;

POLIMÉSTOR. — ¿Gozas al demostrar tu crueldad contra mí, oh malvada?

Ἐκάβη

οὐ γάρ με χαίρειν χρή σε τιμωρουμένην;

HÉCUBA. — ¿No he de gozar yo al vengarme de ti?

Πολυμήστωρ

ἀλλ' οὐ τάχ', ἠνίκ' ἄν σε ποντία νοτίς —

POLIMÉSTOR. — Pero, en seguida, no, cuando el oleaje del mar...³⁸

Ἐκάβη

μῶν ναυστολήσῃ γῆς ὄρους Ἑλληνίδος; **1260**

1260 HÉCUBA. — ¿Acaso cuando me transporte a los límites de la tierra helena?

Πολυμήστωρ

κρύψη μὲν οὔν πεσοῦσαν ἐκ καρχησίων.

POLIMÉSTOR. — ...te cubra a ti, caída del mástil.

Ἐκάβη

πρὸς τοῦ βιαίων τυγχάνουσιν ἀλμάτων;

HÉCUBA. — ¿Por obra de quién me alcanzará la violenta caída?

³⁸ Es un tanto extraño el final de esta tragedia. Pretendería el autor darnos una explicación racionalista sobre el *kynós séma* (= sepulcro de la Perra), promontorio de la costa este del Quersoneso tracio, en donde habría sido enterrada Hécuba, una vez transformada en perra. Por otro lado, Poliméstor, una vez ciego, adquiere la facultad de prever el futuro

Πολυμήστωρ

αὐτὴ πρὸς ἰστὸν ναὸς ἀμβήσῃ ποδί.

POLIMÉSTOR. — Tú misma por tu pie subirás al mástil de la nave.

Ἑκάβη

ὑποπτέροις νώτοισιν ἢ ποίω τρόπῳ;

HÉCUBA. — ¿Gracias a mi espalda alada o de qué manera?

Πολυμήστωρ

κύων γενήσῃ πύρσ' ἔχουσα δέργματα. 1265

1265 POLIMÉSTOR. — Te convertirás en perra con una mirada de fuego.

Ἑκάβη

πῶς δ' οἴσθα μορφῆς τῆς ἐμῆς μετάστασιν;

HÉCUBA. — ¿Cómo sabes el cambio de mi forma?

Πολυμήστωρ

ὁ Θρηξὶ μάντις εἶπε Διόνυσος τάδε.

POLIMÉSTOR. — El que es adivino entre los tracios, Dioniso, me lo dijo.

Ἑκάβη

σοὶ δ' οὐκ ἔχρησεν οὐδὲν ὧν ἔχεις κακῶν;

HÉCUBA. — ¿Y a ti no te profetizó ninguno de los males que tienes?

Πολυμήστωρ

οὐ γάρ ποτ' ἂν σὺ μ' εἶλες ὧδε σὺν δόλῳ.

POLIMÉSTOR. — Jamás me habrías atrapado así con tu engaño.

Ἑκάβη

θανοῦσα δ' ἢ ζῶσ' ἐνθάδ' ἐκπλήσω βίον; 1270

1270 HÉCUBA. — Completaré mi vida allí ¿muerta o viva?

Πολυμήστωρ

θανοῦσα: τύμβῳ δ' ὄνομα σῶ κεκλήσεται —

POLIMÉSTOR. — Muerta. El nombre de tu tumba será llamado...

Ἑκάβη

μορφῆς ἐπωδόν, ἢ τί, τῆς ἐμῆς ἐρεῖς;

HÉCUBA. — ¿Vas a decir un conjuro contra mi forma o qué?

Πολυμήστωρ

κυνὸς ταλαίνης σῆμα, ναυτίλοις τέκμαρ.

POLIMÉSTOR — ...sepulcro de la perra infeliz, señal para los navegantes.

Ἑκάβη

οὐδὲν μέλει μοι σοῦ γέ μοι δόντος δίκην.

HÉCUBA. — No me importa nada, con tal que tú me hayas pagado tu pena.

Πολυμήστωρ

καὶ σὴν γ' ἀνάγκη παῖδα Κασάνδραν θανεῖν. 1275

1275 POLIMÉSTOR. — Y es necesario que muera tu hija Casandra.

Ἑκάβη

ἀπέπτυσ': αὐτῷ ταῦτα σοὶ δίδωμ' ἔχειν.

HÉCUBA. — Escupo³⁹. ¡A ti sí que te deseo que tengas idéntico desenlace!

Πολυμήστωρ

κτενεῖ νιν ἢ τοῦδ' ἄλοχος, οἰκουρὸς πικρά.

POLIMÉSTOR. — La matará la esposa de éste, amarga custodia de su hogar.

Ἑκάβη

μήπω μανείη Τυνδαρίς τοσόνδε παῖς.

HÉCUBA. — Jamás enloquezca la hija de Tindáreo hasta tal punto.

Πολυμήστωρ

καυτόν γε τοῦτον, πέλεκυν ἐξάρασ' ἄνω.

POLIMÉSTOR. — Y también a este mismo, después de levantar sobre él un hacha.

Ἀγαμέμνων

οὗτος σύ, μαίνη καὶ κακῶν ἐρᾶς τυχεῖν; 1280

1280 AGAMENÓN. — ¡Eh, tú! ¿Estás loco y deseas obtener males?

Πολυμήστωρ

κτεῖν', ὡς ἐν' Ἄργει φόνια λουτρά σ' ἀμμένει.

POLIMÉSTOR. — Mátame, que en Argos te espera un baño asesino.

Ἀγαμέμνων

οὐχ ἔλξετ' αὐτόν, δμῶες, ἐκποδῶν βία;

AGAMENÓN. — ¿Es que no lo vais a arrastrar, criados, quitándolo de en medio a la fuerza?

Πολυμήστωρ

ἀλγεῖς ἀκούων;

POLIMÉSTOR. — ¿Te duele oírme?

Ἀγαμέμνων

οὐκ ἐφέξετε στόμα;

AGAMENÓN. — ¿Es que no le cerraréis la boca?

Πολυμήστωρ

ἐγκλήετ': εἴρηται γάρ.

POLIMÉSTOR. — Cerrádmela. Pues está dicho.

Ἀγαμέμνων

οὐχ ὅσον τάχος
νήσων ἐρήμων αὐτὸν ἐκβαλεῖτέ που, 1285
ἐπεῖπερ οὔτω καὶ λίαν θραυστομεῖ;
Ἑκάβη, σὺ δ', ὦ τάλαινα, διπτύχους νεκροῦς
στείχουσα θάπτε: δεσποτῶν δ' ὑμᾶς χρεῶν

AGAMENÓN. — ¿Es que no lo echaréis a toda prisa **1285** en algún lugar de las islas desiertas, ya que habla con osadía de esa manera y en exceso? Y tú, Hécuba, oh infeliz, márchate y entierra a los dos cadáveres. Y vosotras es

³⁹ El escupir tenía valor apotropaico (ver PLINIO, *Historia Natural* XXVI 93). Creían los antiguos que al escupir conjuraban el mal y las enfermedades.

σκηναῖς πελάζειν, Τρωάδες· καὶ γὰρ πνοὰς
πρὸς οἶκον ἤδη τάσδε πομπίμους ὀρῶ. 1290
εὖ δ' ἔς πάτραν πλεύσαιμεν, εὖ δὲ τάν δόμοις
ἔχοντ' ἴδοιμεν τῶνδ' ἀφειμένοι πόνων.

Χορός

ἴτε πρὸς λιμένας σκηνάς τε, φίλοι,
τῶν δεσποσύνων πειρασόμεναι
μόχθων· στερρὰ γὰρ ἀνάγκη. 1295

preciso que os acerquéis a las tiendas de vuestros
amos, troyanas. Pues aquí veo ya soplos que van
a conducirnos a casa. 1290 ¡Ojalá naveguemos
bien hacia la patria, y que veamos para bien lo
que está en nuestras casas, liberados de estos
sufrimientos!

ÉPODO (vv. 1293-1295).

CORO. — *Id hacia los puertos y tiendas,
amigas, para experimentar las fatigas impuestas
por los amos. 1295 Pues dura es la necesidad.*